

國立政治大學華語文教學碩士學位學程

100 學年度第 2 學期碩士學位論文

指導老師：謝林德博士

華語綜合性教材文化能力內容之現況與分析——  
以《新版實用視聽華語》及《遠東生活華語》為例  
Cultural Competence in Chinese Language Teaching  
— A Critical Examination of Current Taiwanese  
Teaching Materials (*Practical Audio-Visual Chinese and  
Far East Everyday Chinese*)

研 究 生：林吟屏

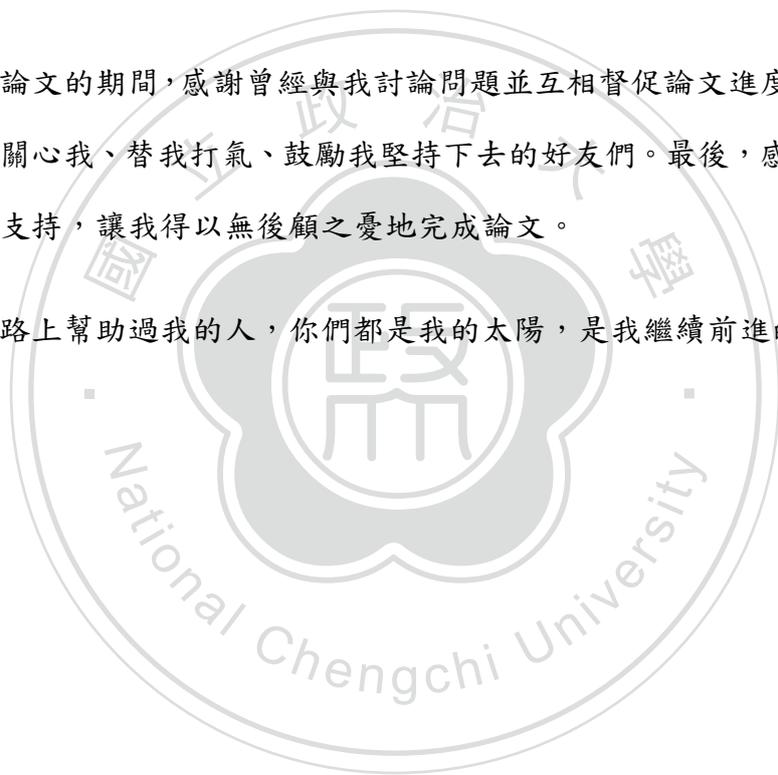
中 華 民 國 101 年 7 月

## 謝辭

感謝我的論文指導教授謝林德博士，謝謝您的悉心指導、耐心地與我討論在研究過程中遇到的問題，並指引我寫作的方向，這篇論文才得以順利完成。謝謝兩位口試委員——國立臺灣師範大學華語文教學研究所的蕭惠貞教授以及國立政治大學英國語文研究所的張上冠教授，謝謝您們在百忙之中抽空費心閱讀我的論文初稿，在口試過程中給予我許多寶貴的建議以及溫暖的鼓勵，這篇論文才得以更加完善。

在撰寫論文的期間，感謝曾經與我討論問題並互相督促論文進度的同窗們，亦感謝常常關心我、替我打氣、鼓勵我堅持下去的好友們。最後，感謝親愛的家人無條件的支持，讓我得以無後顧之憂地完成論文。

謝謝一路上幫助過我的人，你們都是我的太陽，是我繼續前進的力量。



## 摘要

本文的研究問題有三，一是了解外語教學教材中應有的文化教學內容，二是了解現今華語綜合性教材之文化教學內容現況，三是提出對於華語綜合性教材中與培養學習者文化能力的內容相關的編寫建議。

本文首先從研究外語教學的學者們對於文化教學的意見以及《AP 中文課程大綱》、《歐洲共同語文參考架構》、《國際漢語教學通用課程大綱》等重要外語教學大綱，了解現今外語教學中文化教學的目標已從教授學習者文化知識逐漸轉變為培養學習者的文化能力。並依前人對於能力的定義，將外語教學中的文化能力分為文化知識、文化技能、態度以及文化意識四部分。再依此四大部分，探討文化能力之概念如何落實於課堂教學之教材中。接著，本文依據討論結果，分析在臺灣使用率最高的兩套華語綜合性教材——《新版實用視聽華語》及《遠東生活華語》，以瞭解目前教材關於文化能力內容的呈現現況。本文分析結果發現，兩套教材皆僅呈現文化知識，至於培養文化技能、態度、文化意識等練習活動則相當缺乏。

最後，本文參考分析結果，從文化知識、文化技能、態度、文化意識等四部分，提出對於華語綜合性教材中文化能力內容編寫之建議，冀能對於未來教材文化能力內容之規劃及開發有所助益。

關鍵詞：外語教學、華語文教學、文化教學、文化能力、教材分析、新版實用視聽華語、遠東生活華語

# Abstract

This study aims to integrate some results of recent research in theory and practice of teaching culture competence in foreign language teaching into methods and materials of teaching Chinese as a Second Language (CSL). Researcher focus on three topics: (1) Which are the aims of teaching culture in foreign language teaching? And what are the subjects of teaching cultural competence? (2) To what extent do content and method in CSL comprehensive teaching materials conform to these aims and subjects? (3) What suggestions should be given to the editors of CSL comprehensive teaching materials in order to improve the acquisition of culture competence of Chinese language learners?

This study starts with an overview of theories of developing culture competence in foreign language teaching. The aims and methods of teaching culture in standard curricula for language teaching as the “AP Chinese language and culture course description”, “The Common European Framework of Reference for Languages” and the “International Curriculum for Chinese Language Education” will be analyzed. According to this, it can be seen that the goals of cultural teaching shifted from merely providing cultural knowledge to developing cultural competence.

There are different concepts about what culture competence is, how we can evaluate it, and how we can develop it. This study makes use of the description of cultural competence by means of four aspects: cultural knowledge, cultural skills, attitude and cultural awareness. These four aspects can be seen as a basic concept for teaching cultural competence, too. Modern didactics and materials should be aware to develop each aspect of culture competence.

How are these aims for developing culture competence presented in present CSL materials? A detailed analysis of two common teaching materials (“*Practical Audio-Visual Chinese*” and “*Far East Everyday Chinese*”) shows that teaching culture is mainly restricted on teaching cultural knowledge. There is a noticeable lack of exercises and practices to develop cultural skills, to promote a positive attitude to cultural diversity, and to develop cultural awareness.

Finally, the suggestions for developing cultural competence in CSL teaching materials will be given in conclusion, and wish this study will help development of Chinese teaching materials edition in future.

**Keywords** : Foreign Language Teaching, Teaching Chinese as a Second Language, Teaching Culture, Cultural Competence, Teaching Material Analysis, *Practical Audio-Visual Chinese*, *Far East Everyday Chinese*

# 目錄

第一章	緒論.....	1
第一節	研究背景與動機.....	1
一、	文化在外語及華語教學的重要性逐漸提高.....	1
二、	文化教學為培養溝通能力之基礎.....	2
三、	在臺灣研習華語的外籍人士現況.....	2
四、	針對臺灣華語綜合性教材文化能力內容之研究不足.....	2
第二節	研究目的及問題.....	3
第三節	研究範圍.....	4
一、	研究對象.....	4
二、	名詞釋義.....	4
第二章	文獻探討.....	7
第一節	外語教學中的文化教學.....	7
一、	文化在外語教學中的重要性.....	7
二、	外語教學中文化的定義與分類.....	9
三、	外語教學中文化教學的目標.....	14
四、	外語教學中文化教學的原則.....	21
五、	外語教學中文化教學的方法.....	26
第二節	外語教學中的文化能力之定義.....	32
一、	能力在教育領域之內涵.....	32
二、	外語教學中的文化能力.....	32
第三節	語言教材與文化教學.....	35
一、	華語教材中文化內容的編寫.....	35
二、	語言教材文化內容評量.....	39
第三章	研究方法.....	42
第一節	研究架構及流程.....	42
一、	研究架構.....	42
二、	研究流程.....	43
第二節	研究方法与分析方式.....	44
一、	研究方法之選擇.....	44
二、	分析方式.....	44
第四章	研究發現與討論.....	59
第一節	《新版實用視聽華語》文化能力內容分析.....	59
一、	文化知識.....	59
二、	文化技能.....	75
三、	態度.....	78
四、	文化意識.....	79

第二節	《遠東生活華語》文化能力內容分析.....	81
一、	文化知識.....	81
二、	文化技能.....	94
三、	態度.....	98
四、	文化意識.....	98
第五章	結論與建議.....	100
第一節	結論.....	100
一、	外語教材中的文化能力內容.....	100
二、	臺灣華語綜合性教材文化能力內容之現況.....	101
三、	對現今華語綜合性教材文化能力內容編寫建議.....	106
第二節	研究侷限及對未來研究之建議.....	108
參考文獻.....		110
一、	中文部分.....	110
二、	西文部分.....	113
三、	教材.....	116
附錄 1	《新版實用視聽華語》與《遠東生活華語》各冊內容結構.....	117
附錄 2	《新版實用視聽華語》各冊知識文化分類呈現位置及呈現方式表.....	121
附錄 3	《新版實用視聽華語》各冊語用文化分類呈現位置及呈現方式表.....	130
附錄 4	《新版實用視聽華語》3-5 冊與文化相關的閱讀材料的文本類型 .....	133
附錄 5	《新版實用視聽華語》2-5 冊與文化技能相關的討論問題 .....	135
附錄 6	《遠東生活華語》各冊知識文化分類呈現位置及呈現方式表.....	137
附錄 7	《遠東生活華語》各冊語用文化分類呈現位置及呈現方式表.....	142
附錄 8	《遠東生活華語》第 3 冊與文化相關的閱讀材料的文本類型.....	146

## 表目錄

表三-2	知識文化知識分類表.....	51
表三-3	語用文化分類表.....	53
表三-4	兩套教材對話、閱讀及注釋分布冊數及單元表.....	55
表三-5	兩套教材閱讀文本分布冊數及單元表.....	55
表三-6	兩套教材活動及練習分布冊數及單元表.....	56
表三-7	AP 三種溝通模式說明表.....	57
表三-8	兩套教材對話、閱讀文本及注釋分布冊數及單元.....	58
表三-9	兩套教材有討論問題的冊數及單元.....	58
表四-1	《新版實用視聽華語》第3冊對話及短文中知識文化出現類別及次數表.	60
表四-2	《新版實用視聽華語》第3冊知識文化注釋出現類別及次數表.....	60
表四-3	《新版實用視聽華語》第4冊對話及短文中知識文化出現類別及次數表.	61
表四-4	《新版實用視聽華語》第4冊知識文化注釋出現類別及次數表.....	61
表四-5	《新版實用視聽華語》第5冊課文、閱讀與探討、佳文欣賞中知識文化出現類別及次數表.....	62
表四-6	《新版實用視聽華語》第3冊語用文化注釋類別及數量表.....	69
表四-7	《遠東生活華語》第1冊注釋知識文化出現類別及次數表.....	81
表四-8	《遠東生活華語》第2冊注釋知識文化出現類別及次數表.....	82
表四-9	《遠東生活華語》第3冊對話及文章中知識文化出現類別及次數表	82
表四-10	《遠東生活華語》第3冊注釋中知識文化出現類別及次數表.....	83
表四-11	《遠東生活華語》第1冊語用文化注釋類別及數量表.....	88
表四-12	《遠東生活華語》第2冊語用文化注釋類別及數量表.....	89

## 圖目錄

- 圖二-1 國際漢語教學課程目標結構關係圖.....18  
圖四-1 《新版實用視聽華語》第3冊第11課短文〈爸爸的電子信〉.....74



# 第一章 緒論

本章共分為三節，第一節介紹研究背景與動機，第二節說明本文之研究目的及研究問題，最後一節則界定本文之研究範圍。

## 第一節 研究背景與動機

### 一、文化在外語及華語教學的重要性逐漸提高

外語教學的歷史源遠流長，語言學家和教學者一直致力於探索有效的語言教學方法。從最古老的文法翻譯法(The Grammar-Translation Method)，其特色為注重書面語及教導學生文學與藝術兩方面的文化；直接教學法(The Direct Method)認為語言的本質主要是口說而不是書寫，學生應該學習目標語的文化，包含目標語人士的歷史、地理及日常生活等種種資訊；聽說教學法(The Audio-Lingual Method)將日常生活用語依照複雜度分級，認為學習者應該學習目標語人士的日常活動和生活方式；溝通教學法(Communicative Language Teaching)則認為語言的目的是溝通，除了知道語言的形式與語意的知識，還必須知道語言功能的使用目的，並且運用在社會情境中，而除了知道目標語人士的日常生活方式，文化的非語言行為(nonverbal behavior)亦受到溝通教學法的重視（毛佩琦，2007）；一直到現今各種培養交際能力的教學法，可以看出，雖然文化教學的內容一直隨著教學方式而改變，然而，「文化」在其中扮演的角色越來越重要。在外語教學中同時教授文化，已是外語教學界的共識。誠如美國外語教學學者 Winston Brembeck（1977, p. 37）所言：「採取只知其語言而不懂其文化的教法，是培養語言流利的大傻瓜的最好辦法。」從美國 ACTFL(American Council on the Teaching of Foreign Languages)在 1999 年公布的《21 世紀外語學習標準》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)中訂定的外語教學五大目標：溝通 (Communicative)、比較 (Comparison)、社區 (Community)、文化 (Culture)、貫連 (Connection)，以及歐盟在 2001 年所公布的《歐洲語言共同參考架構》(Common European Framework of Reference for Languages；簡稱 CEFR) 中，強調多元語文及文化的能力，皆可看出外語教學中文化教學的重要性。

而在華語教學方面，80年代開始，文化背景或文化因素在華語教學的作用與地位開始受到重視（畢繼萬、張德鑫，1994）。「結構—功能—文化」教學法的提出，以及美國在2006增設的AP中文課程(AP Chinese Language and Culture)，以《21世紀外語學習標準》(ACTFL, 1999)訂定的「5C」五大目標以及「溝通交流、理解詮釋、表達演示」三種溝通模式為教學的規準等，亦顯示出近年來「文化」在華語教學中占有舉足輕重的地位。

## 二、 文化教學為培養溝通能力之基礎

從 5C 的文化教學觀點中，可以看出語言溝通能力是其理論架構之重點。然而更重要的是，必須培養學習者跨文化交際能力，才能避免溝通時由於不同文化背景所造成的落差，導致不必要的誤解。因此，在語言教學的過程中的「文化」教學，不應僅止於文化知識的傳授，而是將文化知識應用在交際中，也就是學習者能夠知道語言所表達的內涵與意義是否恰當合宜，教師除了教授文化知識以外，必須要幫助學習者把文化知識轉化為文化能力。

## 三、 在臺灣研習華語的外籍人士現況

根據教育部國際文教處(2011)統計資料顯示，2004 年在臺灣研習華語的外籍學生約有 7631 人，至 2010 年底，成長至 12,555 人，每年平均成長 820 人。2010 年在臺灣研習華語學生主要來自五大洲，亞洲人數為 6,591 人( 52.5 % )，其次是美洲，人數為 3,143 人(25%)，居第三位為歐洲，人數為 2,292 人(18.3 % )，再者為大洋洲及非洲，人數為 529 人(4.2%)。華語研習生來源國排名前十名依次為美國、日本、越南、南韓、印尼、法國、泰國、馬來西亞、德國及加拿大。而根據國家華語測驗推動工作委員會(2011)統計資料顯示，該年在臺灣參加測驗的各級考生，年齡超過一半以上介於 21 歲到 30 歲(52%)，其次則是 31 至 40 歲(20.825%)。考生的身分別則超過一半都是學生(67.5%)。至於使用的教材方面，基礎級及進階級的考生使用《新版實用視聽華語》的比例，分別占該年考生總人數的 74.9 % 及 76.9%，使用《遠東生活華語》的基礎級及進階級考生比例則為 6.3% 及 7.2 %。至於高級方面，使用《新版實用視聽華語》的考生約為 49.1%，使用《遠東生活華語》的考生則提高為 11.4%。

由以上資料可得知，來臺灣研習華語的外籍學習者多為成年人，身分多為學生，但其國籍、學習動機皆不同。然不論其動機為何，學習語言之最終目便是希望能與目標語國家之人民順利溝通。而欲有成功之溝通，除了語言符號運用必須符合文法規則外，亦需有文化層面之認知。故如何幫助在臺灣的外籍學習者瞭解華人之思維模式，把文化知識轉化為文化能力，實為華語教學與教材上值得思索之課題。

## 四、 針對臺灣華語綜合性教材文化能力內容之研究不足

筆者於就讀研究所期間，曾經輔導過一位美籍華語學習者，他的華語聽力以及閱讀能力已達到華語能力測驗(Test of Chinese as a Foreign Language)中的流利級水準。但他在與臺灣人的交際上仍有問題，他曾告訴筆者，他常常覺得臺灣人

不坦承、有話不直說。另一方面，根據魯寶元的研究（2005，頁 263-285），日本人卻又覺得華人說話過於直接、難以接受。細究其原因，乃每個文化、每個語言有其表達「禮貌」之方式。不同文化交流時，如果沒有意識到此方面的差異，便容易因此產生溝通上的誤會及不愉快。

理想的綜合性華語教材文化能力內容，應該針對不同國別及學習需求編寫而成。在臺灣學習華語的外籍人士背景皆不同，大多數的學生皆使用相同的華語綜合性教材，即《新版實用視聽華語》及《遠東生活華語》。本文認為，如不能使用針對學生背景的教材，那麼，一套教材中關於培養學習者文化能力的內容便很重要。然而，儘管國內外的外語教學專家及學者一再呼籲文化對外語教學之重要性，本文發現在臺灣研習華語的學生最常使用的教材——《新版實用視聽華語》，每課的內容多著重於文法練習方面，似乎很少向學習者強調「文化能力」的概念。另外，目前臺灣針對《新版實用視聽華語》及《遠東生活華語》的教材研究，多半是關於詞彙教學、語法等方面，對於教材中文化能力相關內容加以探討的研究十分有限。

基於以上緣由，本文欲瞭解現行臺灣普遍使用之華語綜合性教材，即《新版實用視聽華語》、《遠東生活華語》中關於「文化能力」內容的現況為何？是否能呼應現今外語教學中文化教學的目標？雖然成功的教學活動並不是教學者照本宣科、只靠教材完成的。但教材確為教與學的活動中不可或缺之媒介。教材一方面可以幫助學習者有效獲得實用的語言知識；另一方面，教材也可以同時傳遞給學生必要的文化知識。一套設計完善的教材，將可以減少教學者的備課負擔，教學者將可把更多心力放在教學現場以及與學生的互動中，並有效地達到教學目標。教材編輯與教學設計者，如能在教學或教材中注重培養「文化能力」之內容，幫助學生培養文化意識、連結文化知識以及溝通能力，便能進而提升教學以及學習效果。故本文認為，教材之「文化能力」編寫內容，是值得進一步深究的題目。

## 第二節 研究目的及問題

本文研究目的在於透過分析現今臺灣常用之兩套華語綜合性教材之文化能力內容，提出對於華語教材中培養學習者文化能力內容之編寫建議。鑑於此目的，本文首先蒐集相關文獻，依據近年文化教學之目標，以定義外語教學中文化能力等教學概念。建構相關理論基礎後，本文將研究文化能力之概念如何落實於課堂教學之教材中，因此本文亦將同時建立本文分析教材文化能力之架構。接著，依照此架構，分析現有華語綜合性教材，以瞭解目前教材文化能力內容之現況。最後，依照分析結果，期能進一步提出適用於華語學習者培養文化能力的教材編寫之建議，以利於未來華語綜合性教材文化能力內容之規劃及開發。

本文擬定之待答問題如下：

- 一、外語語言教材應有怎樣的的文化能力內容？
- 二、現今華語綜合性教材的文化能力內容為何？
- 三、根據研究結果，對現今華語綜合性教材文化能力內容之建議為何？

## 第三節 研究範圍

### 一、 研究對象

本文欲分析綜合性華語文教材中關於文化能力之內容，然國內各大學語言中心及市面上、網路上流通之華語教材繁雜，本文無法全數納入分析及檢視。故本文根據蔡雅薰(2009)的調查，以及國家華語測驗推動工作委員會(2011)的統計資料，以在臺灣使用率較高的教材《新版實用視聽華語》以及《遠東生活華語》為研究探討範圍。以下簡單介紹兩套教材，兩套教材各冊之內容詳細結構請參考附錄 1：

#### (一) 《新版實用視聽華語》

《新版實用視聽華語》於 2008 年由正中書局出版，改版自臺灣師範大學編輯委員會編寫之《實用視聽華語》，新版教材修改了不合時宜之內容，並且響應國際華語文教學趨勢，將第二語言教學之五大目標（5C）融入教材。課程設計以語法句型為骨幹，配合華人日常生活用語，以期學生能夠輕鬆掌握聽、說、讀、寫的訣竅、充分領略中華文化特質，並能實學實用在日常生活中。《新版實用視聽華語》共有 5 冊，每冊包含課本、教師手冊、學生作業簿與 MP3 輔助光碟。

#### (二) 《遠東生活華語》

《遠東生活華語》於 2001 年由遠東圖書公司出版，全套共 3 冊，包含課本、學生作業本、教師手冊、CD 及互動光碟等。教材內容以學生學習性向為重心，力求真實、自然、實用，希望學生學會使用中文應付生活中的各種狀況。聽、說、讀、寫 4 種技能同時發展是該書的理想。

### 二、 名詞釋義

#### (一) 華語

本文中之「華語」一詞即臺灣之「國語」、中國大陸之「漢語」或「普通話」、新加坡之「華文」、外國人士之「中文」，英文為「Mandarin」。葉德明(1999)對「華語」的定義為：「華語一詞是指對外代表中華民國的標準語的名稱，以利於外國人學習中國語言所遵循的語音、語法、語詞、語用、語意等的語言內容而言。是本國語言在國際上的代表，華語教學的統稱。使外籍人士在學習此種語言時不致勉強稱為『國語』，因為他們各自有其本國的國語。」本文在引用學者文獻時，

為求尊重原著，故保留「漢語」、「中文」、「國語」等詞。其所指均為同一對象。

## (二) 綜合性

本文所稱「綜合性」指針對綜合課所設計的教材特性，其融語言知識和必要的語言文化背景知識、語言技能及交際技能教學為一體。從語音、詞彙、語法和漢字等語言要素和語言材料出發，結合相關的文化知識，對聽、說、讀、寫等語言技能和語言交際技能進行綜合訓練（王鐘華，2007，頁1）。

## (三) 教材

「教材」一詞，依據國立編譯館(2000)主編《教育大辭書》之注解：「教材就是教學時的材料，也稱教學內容；包括知識、觀念和所使用的一切材料，如教科書、習作、教師手冊、補充材料、試卷、標本、模型、圖表、錄音帶、錄影帶、影片、幻燈片、投影片等。」本文之教材係指以中文為第二外語教學時所使用的教科書，不包含教師手冊及學生習作。教科書是教育的媒介物，用於教室中的精選知識，是學生用來獲得技能的重要來源之一，也是教師教學的輔助工具（黃政傑，1995）。

## (四) 文化

不同領域皆從不同角度定義文化一詞。本文中的文化一詞採取人類學及社會學對文化的觀點，即「文化是一個社會中成員的生活方式、是某特定社會的成員所共享並互相傳遞的知識、態度、習慣性行為模式等的總和」（Linton, 1945，引自 Mesthrie, 2006, p.476），是特定社會為他們的生活所定義適當或是可接受的行為形式(Mesthrie, 2006, p.476)。Kramsch(2006a)認為後現代主義文化論述(Culture as Discourse)的視角下，讓語言、思想、文化之間建立起更密切的聯繫。每句話、每個表述的背後嵌著的是溝通者之間不對稱的權力關係，文化以語言的形式表達時是嵌入歷史的，而歷史的意義是不斷地透過語言重新協商的。由以上學者們的看法可得知，同一件事情對不同文化而言有不同的意義，文化在溝通方面有維持溝通情勢(communication situation)及確認溝通情勢的作用，例如確認溝通者彼此的地位以選擇適合的溝通方式等，另一方面，溝通情勢中的意義、價值也是溝通者之間不斷商議(negotiating)、確認、質疑的。故在外語教學中的文化教學，應該不只是社會角色的練習，教師除了幫助學生了解並解釋目標語文化成員如何「定義」他們生活中的行為形式外，也要幫助學生討論及練習溝通間「商議」的過程，這就有賴於文化能力的培養。

## (五) 文化能力

指能夠有效地與來自不同文化背景的人互動的能力，在外語教學中，主要由四個部分組成：1.與目標語相關的文化知識；2.文化技能：指(1)運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的技能(2)解釋目標語文化現象及交際情境、聯繫並比較己身文化和目標與文化的能力。3.能以寬容的態度，瞭解、欣賞並尊重其他不同的文化；4.文化意識。Tomalin&Stempleski（1993, p.5）認為文化意識是對於語言使用及交際中被文化影響的行為的敏感度。而擁有這樣的敏感度後，便能綜合運用文化知識、技能、態度來避免或是調解與不同文化的人交際時產生的誤會或衝突。



## 第二章 文獻探討

本章第一節探討外語教學中的文化教學，冀能為本文的研究尋求定位點。第二節以第一節探討之內容為基礎，進一步討論外語教學中學習者應具備的文化能力為何，以決定本文分析教材文化內容之角度。第三節蒐集華語教材中文化內容編寫的原則以及各學者針對教材文化內容評量所設計的問題，以作為本文之後分析教材以及提供編寫建議之參考。

### 第一節 外語教學中的文化教學

欲定義本文之「文化能力」，則必須先瞭解文化與外語教學之間的關係。故本文在第一節中，先探討文化在外語教學的重要性，以彰顯培養學生文化能力之需要。接著討論前人對於外語教學以及華語教學中文化的定義及分類，以瞭解學者對於語言教學中文化教學的範圍之看法。最後整理現今外語教學及華語教學中對於文化教學的目標、原則、方法的討論，以做為本文第三章研究方法中設計檢視教材中文化能力內容問題之參考與基礎。

#### 一、文化在外語教學中的重要性

本小節先引用語言學家邢福義先生對於語言與文化的關係之看法，瞭解語言與文化兩者的關係是密不可分的，接著引用學者對於外語教學中教授文化之看法，進而顯現出文化教學對提高語言能力的幫助及重要性。

語言學家邢福義(2000, 頁 8-16)在《文化語言學》一書中，綜合前人的認識及其研究，認為文化和語言之間的關係可表述為以下三點：

##### 第一、語言是文化的一個重要組成部分

邢福義認為語言之所以可以看作是文化的一個組成部分，是因為它具備文化的特點，即語言和文化一樣皆為人類創造的、皆為後天習得的、皆具有共享的屬性，以及和制度文化一樣具有符號性質及一定的象徵意義。如果不遵從語言使用習慣，則不容易達到交際的目的，甚至會引起誤解。

##### 第二、語言是記錄文化的符號系統

邢福義認為，語言是一種特殊的文化現象。其他文化現象只反映該文化現象本身，比如飲食文化只反映飲食的發展變化，家庭文化只反映家庭生活方式，而語言則不同。語言不僅反映著語言本身，而且其重要的職能是記錄其他的文化現象，狹義語言更是如此，因此，語言是記錄文化的符號系統。

##### 第三、語言和文化相互制約且相互影響

邢福義認為，語言和文化之間的關係，是雙向的影響制約關係。例如，中國有些地方有婚禮時向新婚夫妻的床帳裡面撒棗子、栗子或是花生的習俗。

棗諧音「早」，栗子諧音「立子」，意為「早立子」。「花生」意為既生男又生女。為什麼撒棗子、栗子或花生，而不是撒梨子、無花果，這是語言對文化習俗的影響。而蘇滬一帶忌諱「死」，口語中把「死」改為「洗」的音，又進而忌諱「洗」，把「洗」說成「汰」或「淨」。這又是文化對語言的影響。

刑福義亦認為語言是思維的工具，而文化的構成和發展都離不開思維。一方面，思維不可避免地要受到思維工具的限制，故語言常常決定思維的方式、範圍、深度。但是，如果思維發展到一定程度，而思維工具不能滿足思維的需要，那麼人們就會自覺或不自覺地、小幅度或大幅度地置換思維工具，從而帶來語言的發展。語言中的新詞不斷增加與此最有直接的關係。

從邢福義整理出來的語言與文化之間的關係，可以看出語言與文化之間是緊密相連、無法切割的。職是之故，在外語教學、學習的過程中，必然會牽涉到文化的教學與學習。許多學者亦曾討論過文化在外語教學中的重要性，Michael Byram(1999)曾言：語言教學的目標是發展語言能力及文化能力，這兩種能力可被稱為跨文化交際能力<sup>1</sup>。Brown (2000)認為：「就某種程度而言，第二語言的學習，也意味著對這種語言文化的學習。(余光雄，2002，頁235)」。Kramersch(1993)認為第二語言/外語的學習者必然會成為第二文化的學習者，因為語言學習者不能不了解語言使用的文化背景。她反對將文化與語言教學分離(Kramersch, 1993, p.8)，她認為，如果將語言視為一種社會實踐(social practice)，文化應該是語言教學的中心。Hadley (1993, p.358)亦認為語言中的文化教學並不是傳授目標文化的事實，而是幫助學習者獲得「to understand the facts that they will discover for themselves in studying the target culture」的技能。Kramersch (1993, p.8)並強調文化意識(cultural awareness)與語言能力有密切的關係：「Culture awareness must be viewed both as enabling language proficiency and as being the outcome of reflection on language proficiency.」Lessard-Clouston (1997)更進一步說明文化意識在外語教學中的重要性：

“[s]tudents will indeed need to develop knowledge of and about the L2 or FL culture, but this receptive aspect of cultural competence is not sufficient. Learners will also need to master some skills in culturally appropriate communication and behaviour for the target culture...[C]ultural awareness is necessary if students are to develop an understanding of the dynamic nature of the target culture, as well as their own culture.”

由以上文獻可以得知，現今外語教學中的文化教學並不僅止於文化知識的傳授，更重要的是培養學習者的「文化能力」(cultural competence)以及「文化意識」

<sup>1</sup> 原文為“The aims of language teaching are to develop both linguistic and cultural competence, which can be called an intercultural communicative competence.”

(cultural awareness)。文化教學對提高語言能力的幫助及重要性是學者們所公認的。然而，文化的範圍何其大，外語學習者該學習的目標語文化為何？這便是本文欲在下一小節探討的問題。

## 二、 外語教學中文化的定義與分類

本小節討論各學者對於外語教學以及華語教學中文化的定義及分類，以瞭解學者對於語言教學中文化教學的範圍及應該著重的重點之看法。首先討論外國學者對於外語教學中文化的分類，接著呈現學者對於華語教學文化內容的分類。

### (一) 學者對於外語教學中文化的定義與分類

在此部分，本文將整理 Brooks(1968)、Robinson (1985)、Kramersch(1998)、Cortazzi 和 Jin(1999)、ACTFL(1996)、Moran(2001)、Galisson(2003)等人對於外語教學中文化的定義與分類，分項敘述如下：

#### 1. Brooks(1968)的分類

美國語言學家 Brooks(1968)認為文化有很多種意思，故他先仿效字典解釋字義的方式，將文化分成可以互相聯繫的五種類別：

Culture1：生物性生成過程(biological growth)

Culture2：個體人格完美化(personal refinement)

Culture3：文學與藝術(literature and the fine arts)

Culture4：生活的模式(patterns for living)

Culture5：一種生活方式的總和(the sum total of a way of life)

Brooks推薦在語言教室中，特別是在初級的階段，應該強調的是第四類的文化教學，也就是Culture4——生活的模式。Brooks (1968, p. 210) 將「生活的模式」定義為：Culture4 refers to individual's role in the unending kaleidoscope of life situations of every kind and the rules and models for attitude and conduct in them. By reference to these models, every human being, from infancy onward, justifies the world to himself, and relates to the social order to which he is attached.例如有關個人清潔衛生問題、對食物的需要、不只要會回答「書店在哪裡？」，也要會回答「廁所在哪裡？」、得到食物和水、找到躲雨休息的地方、和身邊的人溝通、照顧小孩、病人或是傷患、競賽、為人子女或父母、發洩情緒、智力活動的表達等等。Brooks認為以上所列的 都是屬於「生活的模式」的部分。接著Brooks認為要依據學習者的能力和語言程度因勢利導，遵照循序漸進的原則，再分別與第三類「文學與藝術」以及第五類「一種生活方式的總和」連結。

另外，與Brooks同年代，即1960年代的學者們流行將外語教學中的文化分為廣義的「大C文化」(Culture with a capital C)與「小C文化」(culture with a small c)。大C文化指的是歷史、地理、國家制度、藝術、音樂、戲劇、科學、體育等該社會引以為傲的成就。小C文化指的是生活方式(way of life)，即日常情境中常見的行為，例如人際關係、家庭生活、價值系統、人生觀等，這些為一個社會所有成員所共享，並造就了一個社會。(Stern, 1992, p.207-208)。

## 2. Robinson(1985)、Kramsch(1998)、Cortazzi 和 Jin(1999)、ACTFL(1996)的分類

在大C文化、小C文化之後，亦有許多學者嘗試分類外語教學中的文化。應用語言學家Robinson(1985)、語言學家Kramsch(1998)、外語教學者Cortazzi和Jin(1999)等，他們對外語教學中文化分類的看法，和美國外語教學學會(ACTFL)於1996年頒布的國家外語學習目標(Standards for Foreign Language Learning)中對於文化的分類相似，大致可分為三種：

- (1) 觀點(perspectives)：意義、態度、價值觀、想法、信念。
- (2) 實踐(practices)：即社會互動的模式、語言、姿勢、行為。
- (3) 產物(products)：書籍、工具、音樂、法律、文學、藝術品。

許多學者同意將文化分為「觀點」、「實踐」、「產物」這個看法，認為這樣的分類既簡單又容易瞭解，並較全面地涵蓋了物質及精神文化兩部分。而這樣的分類與大C小C的分類相較，顯示出外語教學開始重視瞭解目標語文化關於態度、價值觀等觀點方面的文化的重要性。

## 3. Moran(2001)的分類

在Robinson等人之後，研究跨文化教學的學者Moran(2001)認為，文化三要素的分類方式(文化產物、文化實踐、文化觀念)沒有全面地涵蓋文化，因此他以三要素為基礎，提出了文化五要素說：

- (1) 文化產物(cultural product)：  
物質產品(artifacts)、居所(places)、制度(institutions)、藝術型態(art forms)
- (2) 文化實踐(cultural practice)：  
操作(operations)、行為(acts)、場景化活動(scenarios)、生平經歷(lives)
- (3) 文化觀念(cultural perspectives)：  
感知(perceptions)、信仰(beliefs)、價值觀(value)、態度(attitudes)
- (4) 文化社群(cultural communities)：  
不同國家群體間共存的關係(national coexistent relationships)，Moran認為某一文化之中還存在很多不同社群形成的文化，有學者稱之為「微觀文化」。這些不同群體的文化通常相對獨立，有時和諧共存，有時則會對立，甚至公開地衝突。不同群體歸屬可能出現矛盾。

(5) 文化個體(cultural persons)：

身分歸屬、個人生平經歷的重要性以及個人生平經歷對個人的文化身分歸屬有重要的意義。

Moran以此為基礎，提出了自己對於文化的定義。他認為文化是人類群體不斷演進的生活方式，包含一套共有的實踐體系，此體系與一系列共有的文化產物相關，以一套共有的世界觀念為基礎，並置於特定的社會情境中(Moran, 2001, p.24)。他進一步用「文化冰山」(the iceberg of culture)來說明文化五要素的不同。他認為，文化觀念大部分是隱性的，少部分是顯性的，而文化產品、文化實踐、文化社群、文化個體都是顯性的。除了教授學習者顯性文化的部分，更需要提醒學習者文化中隱性的部分。

#### 4. Galisson(2003)的分類

外語教學學者Galisson(2003)提出了將文化分成「視野文化」以及「行動文化」兩類，並描述了這兩種文化在教學上的目標(引自張國蕾，2003，頁147-152)：

(1) 視野文化

屬於知識層面的文化，包括文學的、藝術的、科技的知識。學習內容是一篇與目標文化相關的、描述性質或解釋性質的文章。教學目標是希望學生能夠吸收文章，成為內在的「價值等級」(échelles de valeurs)，並用以了解目標文化中較為特殊的事件。在學習過程中，語言和文化是分開研究的。

(2) 行動文化

是具體實踐在日常生活中的文化，包括能力、本事，知道如何自處以及如何與他人相處、自然的應對進退等，屬於通俗的、經驗的、行為的文化。學習內容是一般生活狀況、不同社會生活情況的言談、不是專門為文化而設的。學習目標則是比較分析目標語和母語文化的異同，藉由將文化轉化成行為舉止、言談中，來建立內在的價值等級，文化和語言是相互融合的。

## (二) 學者對於華語教學中文化的定義與分類

至於對外漢語教學融入文化教學的討論，是在 80 年代末開始的。從上個世紀 80 年代開始到 90 年代初，對外漢語教學界就語言教學和文化教學的問題展開了熱烈的討論，深化了對外漢語教學界對於語言教學中文化因素的認識，強調了對外漢語教學作為第二語言教育的性質，明確了語言教學與文化教學之間的關係，以及語言教學中文化教學的內容和原則(劉珣，2000，頁 118)。以下分別敘述學者張占一(1990)、周小兵(1996)、陳光磊(1997)對於對外漢語教學中的文化教學分類之看法：

## 1. 張占一(1990)的分類

大陸對外漢語教學者張占一對於文化的分類和大C文化及小C文化的概念類似。張占一在1984年提出了「知識文化」和「交際文化」，並在1990年對這兩種文化的內涵做出了定義，兩種文化的區隔主要在於是否會影響交際(張占一，1990，頁22)：

### (1) 知識文化：

指的是兩個文化背景不同的人進行交際時，不直接影響準確傳遞信息的語言和非語言的文化因素。

### (2) 交際文化：

指兩個文化背景不同的人進行交際時，直接影響信息準確傳遞(即引起偏差或誤解)的語言和非語言的文化因素。

## 2. 周小兵(1996)的分類

除了「知識文化」和「交際文化」兩個分類外，第二語言教學家周小兵(1996)認為，對外漢語教學中的文化因素，還包含了歷時文化及共時文化、民族文化與地域文化、以及詞語文化和非詞語文化等四方面(周小兵，1996，頁119-123)：

### (1) 歷時文化和共時文化

周小兵認為文化教學可以從歷時文化教學和共時文化教學兩方面進行。與第二語言教學緊密結合的，主要是當代的共時文化，因為語言教學的主要目的，是使學習者能用目標語有效交際。在教授中高級的學生時，可以根據需要講授華人的古代文化，但是比例不應該超過當代共時文化。然而，文化現象是有時間性的，所以對文化的介紹也應該隨著時間的推移調整。另一方面，在講授當代共時文化時，也要注意用「你好」代替「吃了嗎？」、「掰掰」代替「再見」等新的文化語言現象。

### (2) 民族文化與地域文化

華人有共同的文化背景，但各地區又有獨特的文化風俗，所以在文化教學中既要注意民族共性，也要注意地域的特徵。除了說明共有的文化因子，也要介紹各地區豐富多彩的文化現象、地方用語等，才能讓學生對中華文化有更全面的認識。

### (3) 交際文化與知識文化

此即張占一所提出之對外漢語教學中文化教學的定義與分類。周小兵認為在對外漢語教學中，應以交際文化教學為主，知識文化教學為輔。在初級時讓學習者儘快掌握目標語與其相應的文化，例如社會上流行的打招呼方式、進行各種日常生活交際的習俗等。中高級階段的交際文化，教學重心則為能反映華人深層心裡結構、帶有濃厚文化色彩的用語，例如委婉語、禁忌語、歇後語、成語、慣用語等。

#### (4) 詞語文化和非詞語文化

周小兵認為詞彙是最能反映出社會文化的特徵，也最容易受社會文化的影響，所以詞語中的文化內涵是文化教學的重要內容。如：「松鶴」代表長壽，「鴛鴦」代表恩愛夫妻等。非詞語文化指的是語法系統以及語音系統會影響跨文化交際的部分。如：姓名的呈現方式以及中英文地址的寫法，反映出該語言使用族群注重整體或是強調個體的特徵。漢語有許多同音詞，使得漢語有許多諧音密切相關的禁忌語與吉利話，學生必須掌握諧音中包含的文化內涵，才算是真正了解華人的文化，並能與華人進行較高層次上的跨文化交際。

由上可知，周小兵認為文化教學的內容應該著重在當代的文化，而因為大陸地區地大物博，有不同的民族及各方言，故周小兵提出了比較各地不同用語之需要。而將此點應用於臺灣地區的華語教學，本文認為由於現在網路發達，學習者在網路上查找中文資料時，亦有機會接觸到大陸地區的用語，故在教材或是教學中，亦應「提醒」學習者兩岸在常用詞彙用語中的異同處。而從詞語及非詞語文化，以及之後陳光磊(1997)所提出的語構、語義、語用文化，亦可看出對外漢語文化教學的重點仍是擺在交際及語用層面。

### 3. 陳光磊(1997)的分類

陳光磊將語言課中的文化教學內容劃分為語構文化、語義文化和語用文化(陳光磊，1997，頁23-26)：

#### (1) 語構文化

指語言結構本體所包含和所顯示的文化特點，譬如漢語獨有的對偶方式對詞語和句子構造規則的制約。在教學上，語構文化的內容可以和語法教學相結合。

#### (2) 語義文化

是一種語言的語義系統所包含的文化內容和所體現的文化心理。例如不同語言之間常用的對應詞彙在意義上幾乎都具有某種程度的不等值性，這種不等值性，正是文化差異的語言表現，即它們的社會文化涵義不同，這是語言課中文化教學的重點之一。語義文化在教學上可以和詞彙教學為重心的語義教學相結合。

#### (3) 語用文化

指使用語言的文化規約，即語言運用與社會情境和人際關係相聯結起來所必須遵循的規則，側重於技能——實踐性的，是語言課中文化教學的重心所在。語用文化的內容在教學上，可以和語言的意念——功能教學相結合。藉由語言表達上既定的某些功能項目的探討，例如招呼、問候、邀請、道謝等，對其文化效用及運用規約做出闡述。

中外學者對於文化的分類及看法雖有不同的分類及名稱，但可看出，外語教學中學者對於文化的定義與人類學、社會學、語言學有密切的關係。而從 Brooks(1968)強調生活的型態的文化教學，以及之後學者提出的小 C 文化、交際文化、詞語文化及非詞語文化一直到語構、語義、語用的分類上，皆可看出語言教學中的文化教學特別突出與交際、語用相關的文化內容。而從 Moran(2001)認為應該「提醒」學習者文化中隱性的部分以及 Galisson(2003)強調的行動文化分類，亦可以看出外語教學中文化教學的重點漸漸從除了重視交際文化的知識內容以外，到更著重提升學習者的「文化意識」，以及學習者能夠具體在目標語文化中生活實踐的「文化能力」。故本文所關注的教材文化內容，將會放在培養學習者「文化能力」方面。另外，本文認為在研究外語教材中的文化知識分類時，將文化知識先粗分為知識文化與交際文化是一個較簡單及全面的方法，故本文在之後研究教材文化能力中的文化知識內容時，將採用這樣的分類方式。

### 三、 外語教學中文化教學的目標

課程綱要及學習目標可以指引教學設計以及教材的編寫，故以下本文整理國際重要的外語課程綱要中關於文化教學的敘述，以及中外學者對於文化學習目標之見解，以做為本文定義外語教學中的文化能力、以及檢視華語教材文化能力內容之參考。

#### (一) 外語課程大綱對於文化教學之要求

在本小節中，本文選擇了《AP 中文課程大綱》、《歐洲共同語文參考架構》、《國際漢語教學通用課程大綱》等外語課程大綱為檢視對象，以了解現今語言教學中文化教學之要求與趨勢。

##### 1. 《AP 中文課程大綱》(Chinese language and culture course description)

美國《AP 中文課程大綱》之設計以美國外語教學學會(American Council on the Teaching of Foreign Languages, 以下簡稱 ACTFL)所公布的《21 世紀外語學習標準》中的五大外語教學目標 5C's 為最高指導原則。5C's 即為：溝通 (Communicative)、文化 (Culture)、貫連 (Connection)、比較 (Comparison)、社區 (Community) 等五大目標。而在教學上強調以「溝通交流 (interpersonal)、理解詮釋(interpretive)、表達演示(presentational)」三種溝通模式能力養成來設計教學活動。ACTFL 主張「語言與溝通是人類活動的靈魂」，強調語言學習應該重實際應用，而語言教學必須培養學習者在國內與國際社會中，在語言、文化上都能成功溝通的能力 (葉德明、宋如瑜，2007，頁 465)。《21 世紀外語學習標準》提出從三個方面來認識文化：觀點(perspectives，包括含義、態度、價值觀等)、

實踐(practices, 包括社會交往方式)與文化產物(products, 包括書籍、食品、工具、法律、音樂、遊戲等)。三者互相聯繫、互相影響。習俗和產物都與觀念相關, 並且都體現出社會文化的觀念型態。基於這種對文化內涵及其關係的理解, 美國《AP 中文課程大綱》的文化目標包含以下兩項標準:

目標 2.1: 學生瞭解在以中文為母語的世界各區域中具代表性的中國文化習俗及其意義與價值。

目標 2.2: 學生瞭解在以中文為母語的世界各區域中具代表性的中國文化產物及其意義與價值。

羅青松(2006, 頁 128)認為, 這是以成功交際所應具備的文化認知為出發點來確定文化目標。雖然這兩項標準各有側重, 但都從實際社會生活中的文化現象, 如社會習俗及文化產物入手, 將其與更為深層的文化觀念聯繫起來, 從而達到認知目的文化的目標。這樣不僅符合學習者的認知特點, 也使得文化及其內部的各個層面概念明確, 便於教師與教材編寫者在課堂教學內容的設計中貫徹體現。

《AP 中文課程大綱》亦要求學習者在多元的社區學習環境中能夠貫連以及比較自身母語文化與中華文化。例如:

貫連目標 3.2:

學生吸取新的信息並認識中華語言文化獨特的觀點。

比較目標 4.2:

學生通過比較母語文化和中華文化的過程實現對中華文化的了解。

曾妙芬在《AP中文教師指南中》提到, 為了設計一套以五項標準為基礎的課程, AP漢語教師必須與其他學科老師合作。並與其他AP學科同事(甚至非AP學科同事)保持交流, 以實現標準中的「貫連」目標(Miao-Feng Tseng, 2006, p.25)。陳紱(2006)認為貫連目標的具體內容就是圍繞主題組織單元教學材料, 讓學生真正地「沉浸」在目的語中, 不僅能夠透過目的語去瞭解該種語言所反映出的觀點與思想, 而且能加深對其他學科如自然科學、文化、藝術、歷史等的理解(陳紱, 2006, 頁61)。羅青松認為, 通過比較學習外語, 是一種極好的學習方法, 因為比較是認知的最基本方式, 母語和文化背景是學生認知新的語言的起點, 在外語教育中注重通過比較訓練能力是必然的選擇, 建立起這樣的橋樑, 無疑是合理利用教學資源達到最好的學習效果的方式(羅青松, 2006, 頁128)。故Phillips(2003, p.167)認為五項準則當中, 文化被視為支持其他領域學習的課程編排的一部分。當其他準則展現時, 文化作為其內涵。Dale(2003, p.272)亦認為, 文化與溝通、貫連、社區等三個目標緊密相連, 而這三個目標也提供文化學習的機制和情境, 顯而易見地, 《21世紀外語學習標準》將文化視為語言學習的核心。

本文由《AP 中文課程大綱》得到的啟發為: 教材中可以由社會習俗及文化產品這兩個觀點切入, 進而將更深層的文化觀念介紹給學習者。教材中應該將文

化內容與養成溝通交流、理解詮釋、表達演示三種溝通模式能力結合，亦應有讓學習者比較自身文化及華人文化的機會。

## 2. 《歐洲共同語文參考架構》(CEFR)

歐洲共同語文參考架構（簡稱CEFR，全名為The Common European Framework of Reference for Languages：Learning, Teaching, Assessment），架構的主要目的是解決歐洲多樣語言在各國之間的交流。其內容提供了學習語言綱要、語言溝通面向與教材編制等參考細節，且提供了清晰的外語學習標準，故成為國際上近四十幾個重要國家聯盟使用的外語分級參考依據(蔡雅薰，2009，頁56-57)。

CEFR的特點在於界定語文能力的四個層面（莊雅如，2000，頁99-129）：

- (1) 一般性的內在能力：  
包括陳述性知識、技巧和技能、存在的內在能力與學習能力。
- (2) 語言溝通內在能力：  
包括語言內在能力、社會語言內在能力與語用內在能力。
- (3) 溝通式語言活動：  
包括表達、接受、互動、媒介等活動以及非口說溝通。
- (4) 語言使用的情境：  
社會情境指涉廣泛，大範圍分類包括了四種生活領域，即個人家居生活、公共場所、職業場所、與教育場所等。

其中「一般性的內在能力(5.1)」中的「陳述性知識(5.1.1)」部分，提到了教學者應考慮學習者需要獲得或掌握的社會文化知識(5.1.1.2)及跨文化意識(5.1.1.3)（莊雅如，2000，頁100-101）：

- a. 社會文化知識，包含以下方面：
  - 日常生活
  - 生活條件
  - 人際關係
  - 價值觀、信仰和態度相關的因素
  - 肢體語言
  - 社會習俗
  - 參加儀式的行為

- b. 跨文化意識（莊雅如，2000，頁102）：

即是瞭解、認識、和理解「自己原本所處的世界」與「將要學習的世界」之間的關係，即兩者的相似處和明顯不同之處。而跨文化的意識不但包括對於兩個世界的地區和社會差異性的認知，還包括認識到「除了第一語言(L1)和第二語言(L2)的文化以外，還有其他豐富的文化」。這種更廣闊的文化認知，有助於將L1和L2置於情境中學習。具備跨文化意識的人，除了有客

觀的知識之外，跨文化的意識也包括一個社會實體對於另一個社會實體的看法的意識，這種社會實體的認知通常是國際間的刻板印象所造成的。

而「一般性的內在能力（5.1）」中的「技巧和技能（5.1.2）」部分提到了學習者應掌握的「跨文化技巧與技能（5.1.2.2）」（莊雅如，2000，頁103），包含：

- a. 把自身文化與外國文化相結合的內在能力
- b. 擁有文化敏感度並且能夠找到且使用多種策略，和其他文化的外國人進行溝通的能力
- c. 能夠充當自身文化和外國文化之間的中間人角色，並且有效消除跨文化的誤解和衝突的內在能力
- d. 克服刻板印象的內在能力

至於「語言溝通內在能力（5.2）」中的「社會語言內在能力（5.2.2）」，指的是應付社交面向的語言使用知識及技巧。此處特別指的是語言的使用方面，而不涉及其他情況（莊雅如，2000，頁118-120）：

- a. 社交關係的語言記號  
招呼、稱謂、輪替規則、感嘆詞的使用。
- b. 社會禮貌常規
  - 正面的禮貌：分享經驗、關心、安慰、感謝、送禮、承諾幫忙、招待。
  - 負面的禮貌：避免失面子的行為（直接命令）、表達反悔及抱歉、使用判斷式臆測等（例如：我想/我認為，附加問句等）。
  - 適當使用「請」及「謝謝」等禮貌用語。
  - 沒禮貌／粗野（故意嘲弄）：愚鈍、率直坦白、表示輕蔑或厭惡、不滿和懲戒、發洩憤怒及不耐、維護優越感。
- c. 民俗智慧表達  
諺語、成語、熟悉的引用句、反應信念態度及價值觀的表達。
- d. 語體差異  
固定、正式、中性、不正式、熟悉、親密等語體。
- e. 方言和腔調  
能辨別說話人的語言特性，這也是一種社會語言能力。比如，聽某人講話，能大致說出對方的社會階層、所處地區、國籍種族和從事的職業。說話人的語言特徵可以體現在詞彙、語法、語音、聲音特色、身體語言等層面。

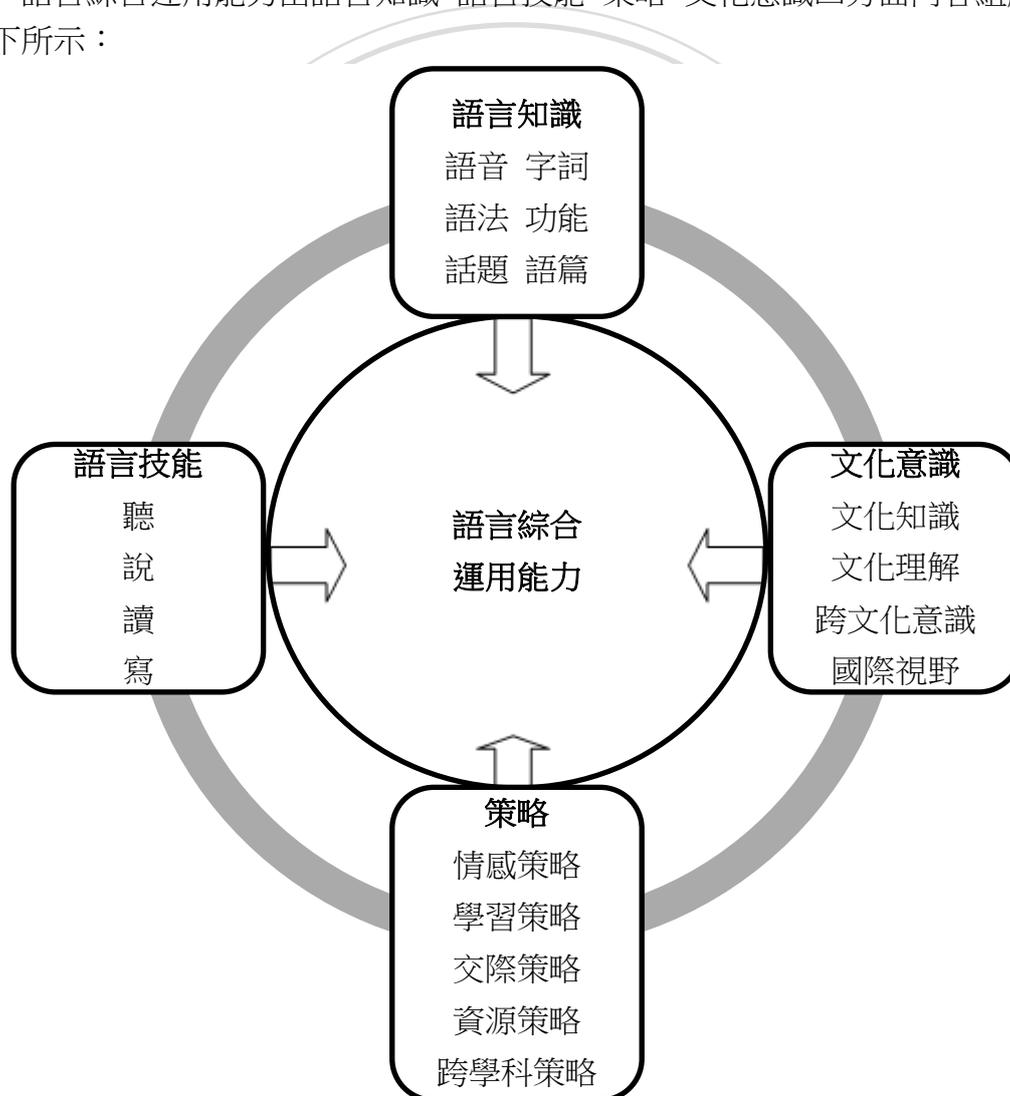
從以上所列的《歐洲共同語文參考架構》的內容中，可以看到歐洲的外語教學除了重視社會文化知識等屬於陳述性知識的知識外，更重視的是能否將知識應

用在生活上的跨文化技能以及跨文化意識。

### 3. 《國際漢語教學通用課程大綱》(International Curriculum for Chinese Language Education)

為了順應世界各地漢語教學迅速發展的趨勢，滿足各國對漢語教學內容規劃的需求，自 2007 年初，中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室（簡稱「國家漢辦」）先後組織世界各地三百多位漢語教學專家和教師，參與《國際漢語教學通用課程大綱》的編寫研製。為使學習者在學習漢語語言知識與技能的同時，能進一步強化學習目的，故《國際漢語教學通用課程大綱》的總目標，乃是以培養自主學習與合作學習的能力，形成有效的學習策略，最終具備語言綜合運用能力（國家漢語國際推廣領導小組辦公室，2008，頁 I-V）。

語言綜合運用能力由語言知識、語言技能、策略、文化意識四方面內容組成。如下所示：



圖二-1 國際漢語教學課程目標結構關係圖  
(資料來源：《國際漢語教學通用課程大綱》，頁 III)

《國際漢語教學通用課程大綱》的文化意識部分包括文化知識、文化理解、

跨文化意識與國際視野四部分。學習「文化知識」的最終目標是希望學習者瞭解中國的知識文化、交際文化，並能對文化現象有解釋的能力。而「文化理解」的最終目標則是希望學習者能夠理解語言是文化的重要組成成分，並理解中國文化中的價值觀念，瞭解文化的多元性、動態性和相互滲透性，且能學會運用批判思維的方式學習，瞭解有關中國文化和所在國文化的能力。「跨文化意識」的最終目標則是希望學習者能夠瞭解中國文化和所在國文化的共性和差異、並且透過對所在國文化與漢語文化的對比，加深對所在國文化習俗和思維習慣的客觀認識。而最後「國際視野」的目標則是學習者應該透過學習漢語，瞭解世界文化，拓展國際視野、瞭解漢語的文化現象和淵源、培養從不同視角對世界多元解釋的能力。

由《國際漢語教學通用課程大綱》中的「課程目標結構關係圖」可再次看到目前外語教學中的文化教學強調的是培養學習者的文化意識。《國際漢語教學通用課程大綱》認為文化意識是培養學習者具備國際視野和多元文化意識，更得體地運用語言的必備元素。

## (二) 外語教學中文化教學的目標

語言學家及外語教學者（Hammerly,1982;Seelye,1993等）均由不同的角度揭示文化教學之目標，本文整理如下：

### 1. 語言學家 Hammerly (1982) 提出的目標

Hammerly依照對第二語言學習者的難易度，提出十項文化教學目標：

- (1) 單字或詞彙中的文化隱含知識
- (2) 在一般情境下如何表現合宜的知識
- (3) 對於第二語言文化的興趣與瞭解的發展
- (4) 對跨文化不同之處的瞭解
- (5) 對文化間習俗、制度等不同之處的理解
- (6) 專題研究
- (7) 對於第二語言文化完整觀點的發展
- (8) 評估關於第二語言文化的陳述能力
- (9) 對於第二語言文化及人民具同理心的發展
- (10) 對於第二語言文化的學術研究

由於本文欲研究的教材之使用對象並非專門針對欲使用華文學術研究之學習者，故本文認為Hammerly第一個至第五個目標較適合做為本文的分析教材之參考。

## 2. 語言教學者 Seelye (1993) 提出的目標

Seelye 提供六個文化教學的小目標 (instructional objectives) 如下：

(1) 目標 1—興趣 (interest)：

學習者對另一種文化產生好奇，並能對該文化成員產生移情。

(2) 目標 2—對象 (who)：

學習者認識社會對角色的期望以及其他社會變數 (social variables)，例如年齡、性別、社經地位、宗教、種族以及居住地可以影響一個人的言行舉止。

(3) 目標 3—什麼 (what)：

學習者能了解到有效的溝通建立於學習者對文化的理解上。即學習者能發現當他們說話、行動以及對身旁的事物做出反應時，腦海中對於不同文化情境的映象。

(4) 目標 4—地點與時間 (where and when)：

學習者瞭解情境的變化以及交談行為的重要性。

(5) 目標 5—為什麼 (why)：

學習者理解一般人滿足基本的生理及心理需要之行為與其文化模式互為影響、是會受到社會制約的。

(6) 目標 6—探索 (exploration)：

學習者可以有依據地判斷文化內涵的表現，並且擁有可以從圖書館、大眾傳播媒體、群眾、個人觀察中尋找並組織目標語文化資訊的能力。

本文從 Seelye 的研究中獲得的啟示，便是教材的編排必須要能夠引起學習者的興趣、讓學習者對文化產生好奇心，並且應該提醒學習者注意在教材中出現的人物角色之社會背景以及人物所出現的情境，而本文在檢視教材文化能力內容時，則會注意教材的呈現方式是否有讓學習者主動探索文化資訊之機會。

由以上的課程綱要及目標，可看出文化在外語教學中占有舉足輕重的地位。AP 中文綱要中的文化目標與溝通、貫連、比較、社區等目標緊密相連，CEFR 則認為學習者應具有社會文化陳述性知識、跨文化意識以及社會語言內在能力。國際漢語教學通用大綱則將文化意識視為語言綜合運用能力之基礎，強調的是知識、文化理解、跨文化意識與國際視野。

文化教學的目標是為了讓學習者能夠在目標語文化的日常生活中成功交際。故在教學上，除了讓學習者有瞭解目標語文化的動機及興趣，教授關於目標語的語言文化知識外，更要培養學習者比較、解釋文化現象以及交際情境的技能。讓學習者透過行為和產物了解他人的文化觀點時，體會、理解目標語的文化內涵以及不同文化之間的異同，並能夠有意識地以全面、多元的觀點審視自己以及他人的文化。

## 四、 外語教學中文化教學的原則

本小節先呈現大陸各學者（趙賢州，1996；劉珣，2000；彭增安與陳光磊，2006；李泉，2007等）對於文化教學原則之見解，隨後整理並歸納各學者之意見，以作為本文第三章研究方法中設計檢視教材中文化能力內容問題之參考。

### （一） 趙賢州（1996）的看法

趙賢州提出文化教學應以四個「意識」為原則（趙賢州，1996，頁 185-191）：

#### 1. 整體意識

整體意識的基本精神便是文化導入貫穿於語言教學的始終，也就是在總體設計、教材編寫、課堂教學、語言測試四大環節中，把語言與文化看作一個整體，從學習者的需求出發，依循由淺入深、循序漸進的規律教學，進而提高交際能力。

#### 2. 比較意識

通過文化對比，以便揭示其文化差異，再將差異內涵導入課程中。是一個找出一—歸納——處理差異的過程。主要是縱向、橫向兩條線比較，語言教學中的文化比較以橫向比較為重。縱向比歷史是為了解釋現實，橫向比外國是為了認清漢文化的特質，即與外國文化不同之處。特別注意的是比較時避免簡單化，以免產生文化信息的偏誤。另一方面，在揭示、突出中華文化的特點之餘，應注意文化沒有優劣之分，教學時不應貶低任何文化，並應強調尊重個別文化的態度。

#### 3. 適應意識

在接受異文化的過程中，會產生母文化的干擾，這是跨文化學習者必然會遇到的問題。故教學者應建構適應意識，以滿足學習者習得新的文化技能、知識的需要。課程設計要與語言教學同步，配合學習者目前的漢語水平，選擇文化教學項目時，必須注意其必要性及可行性。

#### 4. 滲透意識

這裡的滲透意識指的是教師如何把握文化的導入問題。語言課中的文化教學並非是簡單的語言課加文化課，或是幾個文化項目的相加。知識與技能總是互相聯繫、互相滲透和互為作用的。在語言教學中將文化因素傳授滲透到語言中去，讓學習者透過語言而習得該語言的社會觀念與文化，並讓學習者在語言的運用中表現出這些觀念與文化，才能有效地提高學習者的語言表達能力。另外，讓學習者有在社會實踐中參與的機會也相當重要，例如輔以課堂討論、提問、參觀、訪問等活動，增加學習者感性認知，在潛移默化中加深學習者對異文化的印象，便能加強滲透的功效。

## (二) 劉珣(2000)的看法

劉珣認為對外漢語教學中的文化教學，需要體現以下原則（劉珣，2000，139-142）：

### 1. 要為語言教學服務，與語言教學的階段相適應

文化教學的項目必須與學習者的語言程度與交際需要、學習需求配合，並依循由淺入深、由近及遠、由簡到繁、循序漸進的原則；而且要適度，不能把語言課上成文化知識課。

### 2. 要有針對性

文化教學要針對外國學習者在跨文化交際中出現的障礙和困難，確定應教的文化項目並提出解釋和說明。不同文化對中華文化的感受不同，故或可經由文化對比的方式，從而形成分國別專用教材。另外，亦可以從分析中國文化出發，與許多不同的文化相比較，找出中國文化的特點編寫教材。

### 3. 要有代表性

中華文化的內容相當多元，各民族、各區域之間存在著文化的差別。教學者在選擇文化教學項目時，應考慮介紹給學習者的是當代的、主流的、有代表性的文化，才能對培養學習者的跨文化交際能力有直接的幫助。

### 4. 要有發展變化的觀點

文化是動態、不斷變化的，故教學者在向學習者介紹文化訊息時，尤其是與習俗文化相關的文化，必須注意不能以絕對的態度介紹文化，而是要告訴學習者文化的變化趨勢。

### 5. 要把文化知識轉化為交際能力

不僅要掌握文化知識，更重要的是將文化知識轉化為跨文化交際中的交際能力，也就是能理解語言中的文化內涵。這需要在教學中透過大量的練習與實踐。

## (三) 彭增安與陳光磊(2006)的看法

彭增安與陳光磊認為，對外漢語教師在語言文化教學過程中應把握以下原則（彭增安、陳光磊，2006，頁 272-273）：

### 1. 語言文化相結合的原則

語言的使用離不開文化的作用，深入瞭解語言中蘊含的文化價值必將促進知識向能力的轉化。在外語教學的初級階段，應將文化因素的導入限制在語言教學的範圍內。教師需要重點講解的是語言中的文化因素以及使用語言形式的文化規約。

### 2. 實用性原則

導入的文化內容應該與學習者的日常交際相結合，才能提高學習者學習語言的興趣，並且使學習的文化內容更加實在。

### 3. 共時性原則

大部分學生學習漢語的目的是為了了解當今社會，或是在與中國的經貿往來中利於交流。基於學生的學習目的，加上授課時間有限，授課內容應重點講解當今社會的文化因素。

### 4. 階段性原則

應根據學習者的語言水平、接受能力、興趣愛好等由淺入深、循序漸進。在初級階段，可將重點放在比較淺顯、容易為學生接受的物質文化和交際文化上，中級階段主要是詞語的文化內涵，高級階段則可深入探討話語背後的使用心理及價值觀等。

### 5. 針對性原則

不同層次、背景、需求的學習者對語言和文化背景的需求也會有很大的差異。例如歐美文化背景、漢字文化圈的學生以及在西方長大的華裔學生在交際中會遇到的困難不同，故文化教學需要針對學習者不同的特點展開。

### 6. 以主流文化為主的原則

介紹當代普遍認同的習俗和文化。

### 7. 適度與系統化相結合的原則

外語教學中的文化教學必須在外語教學的框架內進行，文化教學的目的是為語言教學服務，故不能有太大的隨意性，才能使學習者較好地掌握語言知識與交際技能。文化大綱的完備將可使對外漢語教師有綱可依，避免文化教學的盲目與混亂。

## (四) 李泉(2007)的看法

李泉(2007)提出了六點文化教學的剛性原則以及五點文化教學的柔性策略，以下分別敘述：

### 1. 文化教學的剛性原則

剛性原則是基於外語教學的性質、特點、目的及文化內容本身的特點提出的，李泉認為這類原則不可不遵守，否則就將偏離外語教學的規律，李泉提出的剛性原則為下(李泉，2007，頁11-13)：

#### (1) 語言教學的同時要進行文化教學

外語教學的過程，在很大的程度上，也是介紹這個民族歷史和文化的過程。因此語言教學理所當然要跟文化教學相結合。

#### (2) 語言教學必須教授的是與語言交際密切相關的交際文化因素

例如教授問候語、稱謂詞、自謙等詞語或語言表達方式時，必須介紹相關的文化內涵，否則就可能影響交際的有效進行。

- (3) 與語言交際相關的文化因素教學要與語言教學的階段性相適應  
文化教學要適時、適度，並且要與學習者的真正需要相適應。在教材編寫與課堂教學中應該切實得到貫徹，否則就不符合外語教學的規律，達不到應有的教學效果。
- (4) 外語教師應持有開放的文化心態  
文化具有多樣性。外語教師應持有開放、包容、和諧共生的文化心態。客觀平實地解說自己的文化，對他人的文化亦應不貶損、不歧視、不炫美地加以介紹，並增強文化溝通和互動的意識。
- (5) 外語教學應增強對文化差異的敏感性和包容性  
不同文化之間存在情況不同、程度不等的差異性，不瞭解差異所在就不可能很好地理解有關的文化現象，造成交際障礙。因此必須先增強對差異的敏感，而瞭解差異正是為了跨越差異，跨越差異則需要對異文化給予應有的尊重和包容。文化差異的敏感性是警示師生雙方，不要以為自己的文化都是對方瞭解並認同的文化；文化差異的包容性則是提醒師生雙方，不要用自己的文化觀念去評判對方文化的是非優劣。
- (6) 具有不可更改性的文化內容應採用剛性教學原則  
例如漢語地名、單位名稱、時間順序的表述都是從大到小。再如中國歷史朝代、歷史人物、事件的介紹，都應採取剛性介紹的原則。因為上述的文化內容都有多年一貫、千年不變的特點。因此，教學中如果需要，都應客觀地、科學地加以介紹。儘管介紹的角度和方式、內容可以有所不同，但內容本身都應是準確、無可爭議的。當然，如果自身或是受到外來文化的影響而發生了某些變化，則亦需客觀地指出，而不能只停留在介紹該文化項目的原始狀態。

## 2. 文化教學的柔性策略

文化教學的柔性策略是針對文化教學的內容取向、文化內涵的概括、文化內容的解說以及文化教學的意識和態度而言的。李泉認為有關這類的原則，應根據具體情況靈活處理而不宜絕對化。李泉提出的柔性策略如下（李泉，2007，頁 13-16）：

- (1) 文化內容的取向應採取柔性策略  
一般而言外語教學應以當代、主流、與語言交際密切相關的文化為主，但在教學實踐中，這樣的內容取向原則不宜絕對化。當代文化跟古代文化、主流與次主流、非主流文化並不是涇渭分明的，如果教學需要，都可以作為文化教學的內容。也就是說，無論是主流、次主流、非主流的文化，都應採取柔性的教學策略，不能一概加以排斥。
- (2) 文化內涵的概括應採取柔性策略  
儘量避免定型化的概括，如果可能就「力求用故事來說明文化，用實例來反映觀念」，這樣既給學習者留下思考的餘地，也有利於通過具體的實例和語境來體會和感知相關的文化內涵，更重要的是有利於避免

因定型帶來的絕對化、標籤化和片面化的理解。如果需要對相關的文化定型概括，應盡量採取柔性的概括策略，例如說「儒家推崇中庸思想，中庸思想對許多中國人都有影響」，就比「中國人都推崇中庸思想」的表述要柔性、「在情感的表達上，中國傳統的觀念是講究含蓄，不太讚賞直白和外露」比「中國人都喜歡含蓄」的表述要準確。

(3) 文化現象的闡釋應採取柔性策略

文化介紹和闡釋應盡量避免簡單化、標籤化、本民族中心化等傾向，應採取多角度、有限定、中外對比、古今聯繫、不炫不貶的柔性策略。多角度意味著不是單一的取向，而是儘可能介紹多元的觀點；有限定就是儘可能避免周遍性的表述；中外對比要求不僅要說明中外在相關文化上的差異，還要盡可能說明差異的原因；古今聯繫要求對當代文化的闡釋要盡可能聯繫歷史，對傳統文化和習俗的介紹要與時俱進，聯繫現實說明變化；不炫不貶，要求對己方文化不炫耀、不溢美，對他方文化不貶損、不排斥，盡力以中性的立場進行客觀性的描述。

(4) 文化特徵的理解應採取柔性策略

教師應讓學習者清楚，某種定了型、取得普遍性共識的文化特徵，只是例示了該民族某種文化的典型特徵。因此，學習者在理解有關的文化定型及其內涵時，不能機械化地理解、絕對化地套用。要有文化特徵的群體普遍性意識，也要有文化特徵的個體差異性意識。

(5) 其他應該採取柔性教學策略的問題

知識文化的教學應根據學習者的具體需求和問題來決定、涉及政治和國家關係等敏感問題，如確有必要，教師又具備相關理論、知識和材料，教師應表明個人看法，但不強作解釋，更不強加於人，意在「交換看法」。

從以上資料可得知，學者們對於外語教學中文化教學原則中相同的看法有：第一，需把語言教學與文化教學看做是一個整體，由淺入深，循序漸進，進而提高學生的交際能力。第二，文化教學需配合學習者之語言程度及學習需求；第三，文化教學的內容應以交際文化知識為主，並需幫助學習者將知識轉化為交際能力，而在課程中加入大量的練習與實踐的機會，將有助於學習者將知識轉化為交際能力。第四，要有針對性，一方面針對學習者會遇到的交際困難解說，另一方面針對不同文化背景的學習者教授不同的內容。第五，介紹的文化以主流、有代表性之文化為原則。

本文亦同意劉珣(2000)、李泉(2007)之看法，要從多元的觀點、中性的立場介紹文化，並讓學習者瞭解到文化是一種動態的觀念，而不持絕對的態度介紹文化。另外，本文認為，針對在臺學習的華語學習者介紹普遍的、主流的中華文化之餘，應視時或視學習者程度輔以介紹臺灣當地的文化特色、抑或是比較臺灣及大陸的文化、用語差異等，以幫助學習者以更全面的角度瞭解中華文化。

## 五、 外語教學中文化教學的方法

本小節先呈現中外學者對於外語教學中文化教學方法的意見，隨後討論學者看法中對於本文研究有幫助的部分，以作為本文第三章研究方法中檢視教材中文化能力內容教材單元之參考。

### (一) 學者對於外語教學中文化教學方法之看法

#### 1. Stern(1992)的看法

Stern是加拿大研究第二語言教學問題的學者，他認為文化教學在不同的情境下應有不同的教學方法，他將教學情境分為三種，分別是在母語國家的外語課、為了到目標語國家工作、觀光而在母語國家有目的地學習目標語、以及在目標語國家學習目標語。在母語國家的外語課堂上，教師必須提供背景知識及創造情境，並幫助學習者感受到目標語的文化。在母語國家有目的地學習目標語文化，Stern認為必須特別強調文化類化(culture assimilator)的訓練。至於在目標語國家學習目標語，則必須著重在引導、解釋學習者對於文化困惑及誤會的部分。以下是Stern(1992, p.224-232)提出的八種文化教學的方法：

#### (1) 創造一個真實的課堂環境(Creating an authentic classroom environment)

教室中擺設各式各樣的海報、漫畫、地圖、剪報等，以及實物展示，例如戲票、車票、火車/飛機時刻表、菜單等，創造一個視覺性的、有形的目標語社區情景。

#### (2) 提供文化訊息(Providing cultural information)

提供文化事實給學習者並讓學習者對比己身文化。文化旁白(Cultural asides)是教師提供文化資訊給學習者，例如「生活片段」(slice of life)包含一簡短且能吸引注意力的輸入，如播放流行音樂或是2至3分鐘的新聞片段；「文化膠囊」(Cultural Capsules)則是對文化教學而言最有影響力的教學方式，由文本、口頭介紹搭配實物、視覺材料或其他輔助以及補充資源，呈現關於目標語文化的內容，並在其後有討論或是角色扮演的活動；「文化群組」(Cultural Clusters)則是由2到3個相關的文化膠囊組成，包含了一系列的活動，例如如何擺餐具、餐桌禮儀、與家人一同吃飯等，利用圖片、影像以及文章教學，最後由學生演出適合該文化的合宜行為，讓學生知道怎麼樣的行為是被一個文化接受或是不接受的。

#### (3) 解決文化問題(Cultural problem solving)

在文化情境中呈現外國人拜訪目標語國家可能面臨的問題，多為禮貌或是習俗方面的問題，例如在某個社會情境中該說什麼或是不該說什麼。先給學生看一個會感到困惑或是與其原有價值觀衝突的事件，再給

予學生四個解釋，要求學生從中選擇一個符合該事件情境的解釋。最後必須告訴學生在該社會情境下，為何某個解釋是對的，另外三個解釋是錯的。

#### (4) 行為和情感方面(Behavioural and affective aspects)

例如音動型活動(audio-motor unit)、戲劇(dramatization)、迷你劇(mini-drama)、角色扮演(role-play)、模仿(simulation)等。以上的活動設計用於說明目標語文化的事實、價值觀或問題，點出適合或是不適合目標語文化的行為，請學生閱讀、看影片或是親自演出，最後安排解釋或是討論活動。這些教學活動可以突顯文化差異並令人印象深刻，特別是對於目標語文化完全沒有經驗或是只有些許經驗的學生而言，這些活動是相當有幫助的。

#### (5) 認知方法(Cognitive approaches)

經由類似學術性的研究，如閱讀、演講、討論等瞭解目標語文化和社會。給予學生一個文化主題去探究，學生需要學習的是探究的技巧，而不是書本上的文化事實(facts)。

#### (6) 文學和人文學科的角色(The role of literature and the humanities)

可以讓學習者透過參加合唱團、欣賞電影或戲劇、觀看藝術或建築作品、閱讀民間傳說及歷史性的文學作品等方式認識目標語文化中特定的部分。文學作品於外語教學中有一定的地位，文學作品是目標語文化思想、看法以及價值觀的縮影。

#### (7) 目標語文化的真實體驗(Real-life exposure to the target culture)

包含了交筆友、將母語者帶進語言教室中以及帶學生進入目標語環境。交筆友可以增加外語學習者對於目標語文化的現實感，藉由通信從各方面比較雙方文化，進而建構目標語文化的生活圖像；母語者到語言教室的拜訪，則可以增進學習者對於目標語社群想法、感受的瞭解；到別的國家或地區拜訪能提供學習者目標語文化與社會的第一手經驗，通過交流的計畫，學習者能夠從母語者與外語學習者的雙重立場全面地了解目標語文化。

#### (8) 利用文化社區資源(Making use of cultural community resources)

若於目標語環境學習第二外語，則日常生活環境為文化教學提供了廣大的資源，例如學習者多了許多參訪以及與目標語文化多方面直接接觸的機會。

## (二) 學者對於華語教學中文化教學方法之看法

至於對外漢語教學中的文化教學方法，趙賢州與陸有儀(1996，頁191)、陳申(2001，頁102-178)、彭增安(2007，頁81-84)都詳細地羅列了各式各樣的教學方法，本文整理如下：

## 1. 文化講座

陳申對於「文化講座」的廣義定義為：以班級為單位，由教師作為課堂中心，以演講的方式直接向學生傳授有關目的語和目的語使用社團的文化知識的策略。例如教師分三次用講座型式介紹萬里長城的歷史、構造、功能和它的文化價值。優點為可以將支離破碎的文化信息重新整合，完整介紹文化。缺點則是以教師為中心的單向教學方式，學生處於被動的學習狀態，師生互動機會小，易使學生因無參與感而興致不高。故這類課程型態必須與其他教學策略結合使用，才能克服缺點及侷限。

## 2. 文化參觀

這是以學習者為主，教師為輔，在課堂時間或是課外時間內以某個文化專題為學習任務，帶領學習者參觀相應實物或文化場景，以促進學習效果的教學策略。例如介紹萬里長城後，可以安排學生參觀萬里長城，如是在中國的其他地方學習中文，則可以參觀相關的畫展、博物館或是古城牆等。通常會要求學習者寫參觀後的報告，可以是文章或是回答問題。亦可以讓學習者分組合作，讓學生以完成某個任務的方式參觀。優點是學生能夠自主地觀察、研究和總結文化知識，直接感知的印象會更加深刻。缺點則是這樣的課程型態無法經常使用，如果事前準備不足，容易流於隨意性，學習任務不明確，學生透過自己觀察而獲得的文化知識也很有限。且文化參觀與文化講座一樣，忽略了學生之間的互動。

## 3. 文化討論

以教師為組織者，將全班分組或共同就某種文化專題進行有程序的、面對面的討論，目的是解決一個實際問題、解答特定的問題、加深對某個主題的理解等。文化討論活動的成敗在於學習者是否積極參與討論。學習者必須樂意開口和別人交談，此亦關係到學生的語言程度以及討論課題的深度及難度。參加討論的人，必須互相尊重並傾聽意見。另外，參加討論的人應提出不同看法，才能激發思考、深入討論。例如萬里長城的討論問題可以是：萬里長城的建築反應著什麼樣的民族心理？文化討論的優點是可以讓學生的文化知識在討論中深化、擴展、鞏固。學生也可以根據討論的結果重新組織原有的知識，調整自己的觀點，同時在討論的過程中發展交際能力。缺點是，如果沒做好充分的準備，討論容易冷場、難以深入。需靠教師的引導，否則學生容易偏離主題。控制討論的時間也是一個問題。

## 4. 文化欣賞

文化欣賞是以學生互動為前提的語言文化教學策略，是以班級為單位的教學活動，教師是主持者，學生可以個人或分組，就某一個文化專題或文化事件，以匯報的方式分享自身經歷及看法，內容形式不拘，主要是讓聽眾與說話者均達到共同欣賞並共享文化知識的教學目的。例如請學生講解與長城有關的故事、傳說、軼事等。優點是可以根據學生自

己的興趣和愛好，由學生自由選題，讓學生有觀察、思考日常生活現象的機會，學生會對自己要表達的文化內容有較深的理解和掌握，並且用已學過的文化知識為基礎，對於現象加上自己的分析及解釋，同時還可以練習口語表達的方式，清楚地將要表達的內容展示在同學面前，這樣對學生文化知識的深化以及交際能力都有一定程度的幫助。缺點則是教師無法對在學生報告之前瞭解學生的報告內容，如果學生不能站在客觀和公正的立場看待目的語文化，演講中帶有偏見，則教師必須因勢利導，用提問和討論的方法，糾偏指正。

#### 5. 文化會話

文化會話是以小組為單位，教師為輔助角色，學生為主體，圍繞語言功能展開的口頭交際活動，也就是針對主題如請求、道歉作對話練習。教材提供學生模擬的根據，讓學生掌握語言功能跟相關語言結構後，再創造具真實意義的交際行為，以符合目的語文化環境的要求。優點是分組後學生說話練習的機會多、壓力較小、學生可以互相支持、促使學生獨立思考交流意見，從不同的角度看問題，學會共同合作以尋求新的語言文化知識、教師巡迴觀察可以及時發現學生的問題。缺點則是如果沒有足夠的課前準備及課堂適切的輔導，活動的效果則會大打折扣、被動的學生未必能適應小組交際、不合作的學生會讓成員失去練習的機會。

#### 6. 文化合作

教師事前先準備好一個任務設計，學生根據教師的要求，將任務分解成若干小任務，逐一處理。如準備旅行，由學習者將任務分解為小任務如：找旅遊介紹、決定旅行的方式、查詢時間路線與價錢、訂票等。任務涉及聽說讀寫各方面的溝通，學習者在整個完成任務的過程中邊做邊學，提高交際能力，達到語言與文化學習並進的效果。優點是利於學生獨立思考，分工合作、發揮所長，互相學習。缺點則是如果學生不接受這樣的教學方式，或是教師自己沒有充分的準備，則在每個實行環節都容易脫軌、出現意想不到的問題。

#### 7. 文化表演

陳申認為，除了學習標準的發音以及正確的用法以外，還要學習中國人的交際文化。以模擬交際的做法來學習語言和文化，在某種意義上來說，是一種名副其實的人為表演。陳申在書中介紹了三種文化表演方式：

- (1) 第一種是以課文對話內容做模仿訓練，待熟練以後進行角色扮演，例如要求一對學習者對於角色的投入，並配以動作，設身處地依照真實的文化環境進行對話。另一對則可以在對方完成表演後，給予意見及評論。
- (2) 第二種文化表演是一種即興、簡單的、根據文化場景臨時產生的交際行為。學生在小組中由教師提供的假設的交際背景，或是簡單的

內容提示，以扮演不同角色，做真實的交際。這種表演沒有事先寫好的劇本，而是邊說邊演，學生根據他們對角色的理解，用他們認為合乎文化的話語交流和動作伴隨，是一種自由的角色扮演活動 (role-play activities)。

- (3) 第三種表演則是結合了前兩種表演的特點：教師給學生一個共同命題，要求學生根據命題想像交際場景，自己制訂出不同的角色，寫出簡單的劇本，經過排練以後，在全班面前表演。

文化表演的優點在於讓學生主動參與交際，而不是被動接收知識，提供學生發展交際能力及技巧的機會。學生在表演中可以試著站在與自己文化背景不同的立場上去體會與分析另一種文化價值，將扮演的事件與現實社會聯繫起來，加強對現實社會的瞭解。但使用不當的話，也容易導致學生將交際情景過於簡單化和公式化，如果沒有表演後的討論，則容易讓學生產生刻板印象，不利於學生真正瞭解目的語文化。角色扮演需要較多的準備時間及花上較多的課堂時間，在時間的控制和掌握而言對教師是一項挑戰。

## 8. 文化交流

指透過與母語人士的交際和互動，提高語言交際能力，並且切身體會目的語文化的教學策略。可聘請以目的語為母語的教師，也可以交換學生的方式進行。文化交流對語言文化學習的效果為可以提高學生與目的語文化互動接觸的頻率，增加許多跨文化交際的機會，學生可以獲得目的語使用國最新的文化知識。文化交流的限制則是會受到財政、行政、政治等因素影響其執行效果，準備與指導工作也相當費時費力，如果沒有及時處理交流雙方的交際誤解，則會產生負面效果，導致交流的中斷或是失敗。雖然文化交流會給參與交流的師生帶來很大的收穫，但國家、學校和個人都要付出較為昂貴的代價，故不是一個較為經濟、人人可得的學習途徑。

## 9. 文化研究

文化研究的教學策略為：(1)提出一個文化研究的問題(2)決定需要什麼樣的信息和資料來回答確定的研究問題(3)決定蒐集文化信息與資料的方法(4)處理原始資料並將其整理歸納以便作分析解釋(5)分類歸類的信息與資料並從中探求問題之解(6)總結分析並建議一個回答研究問題答案。優點是鼓勵學生對語言和文化關係具有相當深度的理解，並激發學生學習的積極性，學生學會從不同的地方獲取信息，並且研究的過程有利於語言技能的全面發展。但是使用文化研究作為教學策略，風險較高，需考慮學習者的語言能力、分析綜合能力。即使是使用母語的學生都沒有把握保證一項研究絕對會成功。因此，教師的得力指導和充分的準備工作，是這個策略成敗的關鍵。

## 10. 文化衝突

教師可以選擇運用具有雙向文化內容的教材，換言之就是課文內容並列同事件的兩種文化價值觀，引起不同背景學習者的興趣與討論；教師可進一步引導學習者探求衝突發生的根源，讓學習者留下更深的印象。優點就是把多元文化影響交際中話語意義解釋和表達的諸因素加以綜合運用，培養學生化解衝突和解決實際問題的綜合能力，讓師生處於相同地位協商話語的意義，達到教學相長。缺點就是教室需要有多元文化環境，否則討論難以展開、合適的雙向文化教材不易多得、沒經驗的教師難以控制交際活動時間以及討論的發展方向，使得教學策略未必能得到正面的學習效果。

## 11. 文化謎語

指的是讓來自不同文化背景的學生就某個文化專題展開討論並且尋求某個教師提出的「謎語」的「謎底」。和文化討論不同的是，文化謎語是跨文化交際，尋求問題的答案不侷限於目的文化，而是多元文化。教師先讓學生提出在目的語國家中遇到且感到困惑的事情提問。但是教師不直接回答問題，而是提出由易而難的文化問題，來誘導學生，讓學生討論並解決。所有提出的討論問題不僅和目的語文化相關，也和學生自己的文化相關，學生用已知的文化信息找出文化的差異點。通過對比、分析、綜合、評估，使學生自己的文化和目的語文化產生互動，在討論中，學生使用目的語，協商不同的觀點，並得到最後的解答。文化謎語策略的使用限制則是難以在學生文化背景相同的課堂實施，即使是在多元文化背景的課堂裡，學生的語言程度及交際能力也會影響到實施的效果，教師的準備工作以及現場教學應變能力、學生與教師的配合度與默契也相當重要，教師若不能因勢利導，學生若不願意參與跨文化交際，則學習效果將會適得其反。

另外，陳申(2001)亦期望語言教師在教學方法能夠「文化創新」，也就是發展出更新的教學策略及方法。教師可根據本身對教學的理念和課程的功能，選擇組合以上的教學方法，以幫助語言及文化教學的進行。

由以上文獻可知，文化教學的方法至今已有多元多樣之發展。該選擇什麼文化教學方法，應依據學習者的需求、程度以及教學目標，隨時調整、組合各種方法以培養學生之文化能力。本文欲研究的是臺灣的華語教材，故教學情境為Stern所言之「在目標語國家學習目標語」，因此教材應著重在學生對中華文化容易產生誤會或是困惑的內容。而以上中外學者所提供的文化教學方法，本文認為在教材編排上可以做到的是提供文化事實吸引學習者做文化對比、提供文化衝突的內容讓學生討論、角色扮演、欣賞文學作品、討論文化議題、文化對話練習等。然而在現行之華語綜合教材中，是否有培養文化能力之文化教學內容？這便是本文欲研究的問題。

## 第二節 外語教學中的文化能力之定義

瞭解了文化與外語教學之間的關係後，本節將討論何謂外語教學中的文化能力。首先藉由文獻探討瞭解「能力」在教育領域之內涵，接著再將能力的概念置於外語教學中，討論外語學習者應具備的文化能力為何，以作為本文分析教材文化內容角度之參考。

### 一、 能力在教育領域之內涵

鄭雅丰、陳新轉（2011）在〈能力概念及其教育意義之探討〉文中綜合學者專家之見解，歸納出能力概念在教育領域中所蘊含的七大意涵：

1. 能力是知識、技能、態度（情意）的綜合體
2. 能力概念的適用性不限於職業與工作，能力的培養不限於特定的教育階段與教育類別
3. 能力概念強調表現（performance）
4. 情境因素是培養能力或檢視能力不可或缺的要件
5. 能力是動態的、具多元面向的概念
6. 培育人才不只關注個人能力，也應培養團體能力
7. 能力目標的達成需要分類與分層的實踐

由學者對於「能力在教育領域之內涵」的探討可知，能力的概念至少應包含知識（knowledge）、技能（skill）與態度（attitude）三方面，故本文會將此三方面視為華語教學中「文化能力」之組成部分。另一方面，由於能力概念強調表現（performance），本文認為在華語教學中如欲培養學習者的文化能力，亦需注意學習者最後的「表現」（performance），也就是引導學習者轉化及應用課堂所學的文化內容，而不是停留在知識、技能、態度的複製。

### 二、 外語教學中的文化能力

關於「文化能力」一詞，Mercedes Martin 與 Billy Vaughn(2007)認為，文化能力可以分成四個部分，包含(一)對自身文化世界觀之覺知；(二)對文化差異的態度；(三)對不同文化習俗和世界觀的知識以及(四)跨文化技能。他們認為發展文化能力可以有效地與來自不同文化的人互相理解及溝通。至於外語教學中的文化能力，Moran(2001)整理了Steele 與 Suozzo(1994)、Damen(1987)以及 Stern(1983)的看法，認為外語教學中的文化能力是「在目標語文化中表現合宜的能力。包含手勢、肢體動作、動作的順序，例如：非語言問候、餐桌禮儀、文化產品的操作等。(Moran,2001, p.108)」。Erton(2007, p.62)將文化能力定義為能以該文化成員瞭解的方式使用該語言的能力。如果不能以清楚且適當的語言參與文化互動，則容

易引起誤會。文化能力包含了瞭解文化知識（母語或目標語文化、社會結構、傳統、禁忌、信念）以及瞭解該文化的行事方式（the ways in which the things are done）。

本文根據能力之定義，並參考學者對於文化能力之看法以及第一節文獻探討所述，關於外語教學中文化的定義與分類、外語教學中文化教學的目標，本文認為外語學習者應具備的「文化能力」包含了知識、技能、態度、文化意識四個方面，以下分項敘述：

### （一） 知識(knowledge)

1. 一般文化知識：  
知道文化會影響每個人的觀念、態度、行為，並知道同一文化中不同社會地位的人也會有不同的行為方式。
2. 特定文化知識：  
與目標語及己身文化相關的文化知識，特別是社會文化知識以及語用文化知識。

### （二） 技能(skills)

1. 指運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力。即 CEFR「跨文化技巧與技能」中的「擁有文化敏感度並且能夠找到且使用多種策略，和其他文化的外國人進行溝通的能力」。只掌握了手勢、非語言問候、餐桌禮儀、肢體動作順序等等的「知識」是不夠的，還必須正確地「表現」出來，即能夠根據不同的情境，適當地表現出語言及非語言的訊息，故在教學上必須讓學習者有大量實際練習的機會。
2. 解釋目標語文化現象及交際情境的能力，本文認為這其中包含了兩種解釋能力，一種是《國際漢語教學通用課程大綱課程目標結構關係圖》文化知識部分的最終目標——學習者瞭解中國的知識文化、交際文化，並能對文化現象有解釋的能力。另一種則是會解釋「學習者在與目標語文化的人交際中可能產生誤會、衝突的情境」。亦即 CEFR「跨文化技巧與技能」中「能夠充當自身文化和外國文化之間的中間人角色，並且有效消除跨文化的誤解和衝突的內在能力」。
3. 聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力。即 AP 中文大綱比較目標 4.2——學習者通過比較母語文化和中華文化的過程實現對中華文化的了解。亦即 CEFR「跨文化技巧與技能」中把自身文化與外國文化相結合的內在能力。同時也是《國際漢語教學通用課程大綱課程目標結構關係圖》中「跨文化意識」的最終目標——學習者能夠瞭解中國文化和所在國文化的共性和差異、並且透過對所在國文化與漢語文化的對比，加深對所在國文化習俗和思維習慣的客觀認識。

### (三) 態度(attitude)

能以正面、客觀、寬容的態度，學習、瞭解文化差異並尊重目標語文化。Hemmerly(1982)認為文化教學的目標之一是培養學習者對於第二語言文化的興趣。Byram(1997)在提到跨文化能力「態度」方面的學習目標時，亦提到要培養學習者好奇、寬容、願意暫停對其他文化的懷疑和對自己文化的信任。讓學習者對於發現雙方文化中熟悉或陌生的現象的其他觀點或是解釋有興趣。Seelye(1993)的文化教學目標之一也是讓學習者對另一種文化產生好奇，並能對該文化的成員產生移情。《國際漢語教學通用課程大綱課程目標結構關係圖》中「跨文化意識」的最終目標亦是要透過對比文化後加深學習者對自己國家文化習俗和思維習慣的客觀認識。

### (四) 文化意識(cultural awareness)

即 CEFR「跨文化意識」中的瞭解、認識和理解「自己原本所處的世界」與「將要學習的世界」之間的相似處和明顯不同之處。

Tomalin 與 Stempleski (1993, p. 5) 認為文化意識是對於語言使用及交際中被文化影響的行為的敏感度。Tomalin 與 Stempleski 設計了許多在語言教學中發展文化意識的活動，目的即為讓學習者能夠 1.意識到自己受自己文化導致的行為 2.意識到別人受他自己的文化導致的行為 3.擁有解釋自己文化立場的能力。

Kramersch(2006b)提出交際能力(communicative competence)其中包含了象徵能力(symbolic competence)，象徵能力不只是能夠表達、解釋、商議對話中意義的能力，更是能夠創造並且交換象徵貨物(symbolic goods)意義的能力。文化是一種象徵貨物，文化意識便是屬於交際能力中一種與文化相關的象徵能力。Scarino(2010)運用 Kramersch 象徵能力的概念，認為在語言學習的過程中，包含了學習如何用其他語言溝通、學習如何分析才能更好地闡釋及瞭解人類的溝通過程，特別是分析語言跟文化如何在解釋、創造、交換意義的過程中發揮它們的作用。

本文認為，文化意識是一種可以統籌運用文化知識、文化技能、態度的能力。學習者為了防止因文化不同產生的交際障礙，或是因文化不同導致的誤會衝突發生後，學習者要知道該如何適當處理以避免再次破壞彼此間的關係。學習者必須知道自身文化與目標語文化的接近程度，故需要擁有關於雙方文化的基本知識。擁有知識以後，要運用「比較」的文化技能，了解雙方文化的異同，同時能夠應用「解釋」的技能，客觀的解釋造成差異的原因，了解差異後，學習者必須知道每個人的行為思想都受其自身文化影響，不能將自己文化中的價值觀視為理所當然，因而調整自己面對目標語文化的態度，進而在與目標語文化的人物交際時表現出得體、有效的交際行為。一個有文

化意識的學習者，會知道什麼時候該使用什麼文化知識、文化技能、態度以達到成功與目標語文化中的人交際的目的。這也是一個商議的過程，學生必須能夠同時考慮別人以及自己的想法、態度，才能找出對雙方最有利、最合適的交際應對方式。

故本文在接下來的教材分析中，將會從這四個方面為觀察點來分析華語教材中的文化能力內容，以瞭解現今綜合性華語教材中文化能力內容之現況。

### 第三節 語言教材與文化教學

本節第一部分蒐集並整理各學者對於華語教材中文化內容的編寫看法，第二部分蒐羅並歸納各學者針對外語教材文化內容所設計的評量問題，以作為本文第三章分析教材文化能力之方式、第五章提供教材文化能力內容編寫建議之參考。

#### 一、華語教材中文化內容的編寫

關於華語教材中文化內容的編寫，許多研究對外漢語教學的學者皆曾提出他們的看法，本文先呈現魯健驥（1990）、劉珣（1994）、趙金銘（1997）、趙宏勃（2005）各學者的看法，並在隨後整理歸納，以供本文分析教材「文化能力」問題之編製以及提供未來綜合性華語教材文化內容編寫建議之參考。

##### （一）魯健驥（1990）的看法

魯健驥認為在基礎階段編寫「以語言形式為主，與文化項目緊密結合」的教材時，關鍵是編好課文。除了語言項目本身外，還要考慮如何將語言項目通過具有文化內容的情景表現出來，課文大致有以下三種類型（魯健驥，1990，頁43-45）：

1. 由課文直接介紹文化項目  
例如透過對話的方式介紹怎麼問年齡、熟人之間怎麼打招呼等。需注意不要為了介紹文化而增加課文難度，特別是在基礎階段更要對內容加以控制。
2. 點明課文反應的文化項目中的情境  
例如同樣是購物，在商店是不二價，在攤販則可以殺價，故教材必須點出情景，幫助學生理解同樣的行為對話會依情景不同而有所不同。
3. 通過注釋說明文化項目  
在基礎漢語階段使用此種處理方式最多，其主要功能在點出於課文中不易被發現的「隱性」文化因素以及專有名詞等。只是必須注意注釋的內容要與學生的語言程度相符，以免喧賓奪主。

## (二) 劉珣 (1994) 的看法

劉珣認為語言教學中的文化教學必須要反映出長期文化傳統所形成的東西  
方文化差異，以及文化習俗會隨著時代發展不斷變化等特點，否則教給學生的知  
識將會是不完整、不真實的，也不利於培養語言交際能力。劉珣提出了三種在語  
言教材中體現文化因素的教學方式（劉珣，1994，頁64-65）：

1. 用母語或媒介語介紹文化背景知識：

介紹背景知識不僅有利於學生了解中國文化，有利於正確地在漢語  
環境裡運用漢語，也增強了學習的興趣。編者需注意在介紹知識時，要  
盡可能與語言教學相結合，例如在介紹中用拼音出一些生詞供學生吸收。  
劉珣認為雖然用母語介紹文化背景知識的方式多少給人「游離於語言教  
學之外」的感覺，但是在教材編寫中，特別是初學階段，還是十分必要。

2. 理想的文化教學方式應該將語言結構和功能的教學緊密結合在一起，成  
為語言教學中的有機組成部分：

把關於目標語國家的國情知識（文化）直接融會到課文中，讓學生  
對於目標語文化的社會環境有基礎的認識，將有助於減輕學生日後到目  
標語國家生活可能產生的文化震盪的影響，劉珣認為在初級階段應採取  
這樣的方式編寫教材。

3. 以交際文化為主線，從跨文化的文化對比出發來組織語言材料，讓學生  
學會使用第二語言正確地進行交際：

在教材中先展示一段由於受母語文化影響而不成功的會話，並在隨  
後指出原因。以主題「稱呼」為例，便是說明由於稱呼不符合目標語國  
家的習慣，所以未能達到交際的目的。並在對話和注釋中介紹與目標語  
文化成員交際時的正確稱呼方式，再通過討論和練習讓學生了解到不同  
文化之間的差異。後一部分的課文則著重介紹目標語文化的特點，並通  
過各種交際性練習加以鞏固。這樣的方式適用於中級階段口語教材的編  
寫。

### (三) 趙金銘 (1997) 的看法

趙金銘認為要把握語言教材中的文化取向，必須注意學習進程方面的問題，故提出了以下四點(引自李曉琪，2006，頁391-401)：

1. 不同文化之間的共同成分是大量的，不同之處只是少量的，語言教材中的文化取向應先認同，後找差異。
2. 教學中應取雙向文化態度，介紹自己，亦應旁及他人。凡涉及異文化應準確無誤，更不宜褒貶。
3. 教材的言語內容應尊重各民族的文化信仰，要切合外國人、成年人的根本特點。文化內容切忌幼稚，力避說教，勿需宣傳，更不應居高臨下，強施於人。
4. 在文化的選擇取向上，不要迎合某些外國人好古獵奇的心理，應以介紹今天為主，以樹立當今國人形象及行為準則為務，力戒渲染消極文化，對傳統文化的簡單肯定或否定都會使自己陷入尷尬的境地。

### (四) 趙宏勃 (2005) 的看法

趙宏勃的教材編寫原則是針對對外漢語文化教學提出的，雖不是專為語言教學中的文化教學而論，但本文認為亦值得參考。趙宏勃認為，好的文化教材可以有效地幫助教師改善教學質量，也可以引起學生對文化課的興趣，幫助學生系統性地了解目標語文化的歷史傳統、風俗習慣，最終掌握目標語的精髓。趙宏勃提出的文化教材的編寫原則如下(趙宏勃，2005，頁70-71)：

1. 文化教材應兼顧基礎性和學術性  
中國人文知識課程應遵循本學科的內在發展規律，從學科的基本要求出發，講授相關學科的基礎知識。但基礎性的知識也應嘗試與學術性、系統性相結合，以深入淺出的方式融合到教材中。
2. 重視文化差異  
在介紹中國文化時，若能夠同時兼顧同一時期學習者國家的歷史，更能引起學習者的興趣，也能使學習者更加關注中華文化與其他文化的交流與融合。在進行文化對比時，應儘量擺脫淺層的文化對比，而是引導學習者在母語文化和目標語文化之間進行對比和思考，將自身感受和客觀的敘述結合在一起，而不是僅由教師陳述文化事實。因此在教材編寫時須考察不同國別學習者的母語文化和目標語文化之間的差異和相通之處，同時可以有意識地選擇那些可能引發思考的文化點，並提供相關的背景知識。

### 3. 注重趣味性

在介紹歷史、風俗、地理等教材中，簡單的闡述是不夠的，應提供圖片、報紙、雜誌、音樂、電影等不同來源的資料，在使教材圖文並茂、生動活潑的同時，從中發掘學生興趣與中國文化相關的切入點，引導學生討論對中國文化的感受，並藉此激發學生提高語言表達能力的興趣。

上述第二點及第三點，本文認為在編寫語言教材中的文化內容時也相當重要。因為第二點符合了《21世紀外語學習標準》中的比較目標、《歐洲共同語文參考架構》中的「充當自身文化和外國文化之間的中間人角色」以及《國際漢語教學通用課程大綱》中的「了解中國文化和所在國文化的共性和差異」等文化教學的目標。第三點則呼應了Seelye(1993)所提出的文化教學的第一個目標——引起學習者的興趣。

本文整理歸納以上各學者對於華語教材中文化內容的編寫方式之看法如下：

1. 可以課文內容、對話或是課文注釋的方式介紹文化：
  - (1) 以課文內容介紹文化  
需注意勿為了專門介紹文化而因此增加課文難度。
  - (2) 以情境對話方式反映文化  
以交際文化為主，從文化對比的角度出發，讓學生學會使用目標語言正確交際。
  - (3) 以注釋方式說明文化  
注釋內容可為學生母語或是媒介語，如用漢語注釋，則必須注意注釋內容需與學生漢語程度相符，以免喧賓奪主。
2. 文化敘述內容需符合學生的語言程度。
3. 以中性的立場，採雙向、對比的方式介紹文化。先介紹不同文化之間의 相同處，再對比差異處。
4. 適時以圖片、真實語料輔助介紹文化。

由近年學者對於華語教材中文化內容編寫的意見可以看出，學者們皆較注重文化知識在教材中的內容以及呈現方式，而忽略了在教材中培養「文化能力」的重要性。本文認為除了以課文、情境對話以及注釋的方式介紹或說明文化知識以外，在教材的活動設計部分，應融入培養學習者文化能力之內容。透過活動的進行，例如第一節文化教學的方法中提到的文化討論、表演、對話等部分，進而培養學習者的文化技能及態度。故本文除了觀察教材中的課文、對話、注釋外，亦會觀察教材中文化活動的安排方式，並注意教材是否以中性不偏頗的立場介紹文化、是否會以對比的方式介紹文化等，以更深入地瞭解綜合性華語教材中文化能力內容的現況。

## 二、 語言教材文化內容評量

大多數評量教材的標準皆是以教材之字彙、文法、閱讀、聽力、口說、寫作、排版設計為評量項目。Savignon(1986)認為如果教材的評量標準裡能有系統的分析文化內容的部分，那麼語言教師便能輕易地利用這些標準來評量教材是否能幫助自己的教學。Elizabeth G. Joiner(1974)、Savignon(1986)、Sercu(1998)、Skopinskaja(2003)、Vrbová(2006)、Bader & Nadia(2008)等學者皆針對了評量外語教材中的文化內容設計了評估的問題或是量表。分述如下：

### (一) Elizabeth G. Joiner(1974)

Elizabeth G. Joiner(1974)認為，剛開始學外語的學生並不是一塊白板，他們對於外國文化有自己的想法及態度。他們在語言課程中將會矯正錯誤的概念、增加文化理解，或者確認他的偏見。教科書是最有影響力的「Culture bearer」。教科書會潛在地影響學生對於外國文化的概念，故教師必須檢視教科書中的插圖以及隱藏的文化內容。Elizabeth G. Joiner 觀察教科書插圖的類型（黑白、彩色、線條畫、照片、漫畫）、插圖中描述的社會情況（年齡、社會地位、性別、生活型態）以及教師對於文化插圖的整體印象（例如：是否真實、吸引人、具代表性、是否有刻板印象），也觀察教科書中的文本類型（例如：含有文化資訊的對話、文化注釋、記敘文、詩歌、新聞、傳說、笑話）、文本中描述的社會情況（年齡、社會地位、性別、生活型態）以及教師對於文本的整體印象。最後則調查教科書中一般與文化相關的問題，例如整體而言教科書是否會增加對外籍人士的負面刻板印象、文化在教科書中的定位是不可分割的一部分還是學習中的附加部分、文化材料是以統整的主題式方式呈現還是支離破碎地呈現等、教科書是否比較及對比了目標語文化與學習者自身的文化等。他認為教師在選擇教科書時，必須注意教科書中隱性的文化內容，以幫助學生培養對於目標語的正面態度。

Elizabeth G. Joiner 評估表的觀察重點在於插圖及文本的呈現是否會帶給學習者負面的刻板印象。但她也初步注意到教材內容中關於文化能力的部分，例如對比己身文化與目標語文化以提高學習者的文化意識以及對於目標語文化的正面態度。

### (二) Savignon(1986)

Savignon(1986)評量教科書中的文化負載(cultural load)，從一般描述性資訊（理念、內容、內容呈現、方法）、文化內容評估（文化資訊的真實性、資訊新舊、呈現立場是否中立、教師對於文化資訊呈現的整體印象、預期學習產生的改變、以多元文化觀點而言是否需要調整教學內容、如以問題導向的方式呈現文化資訊，是否提供了足夠的解決辦法）、教科書的適用對象及情境（適用對象、情境、對話者）來評量教材。Savignon 除了和 Elizabeth G. Joiner(1974)一樣都會觀

察教科書與圖片中隱藏的文化內容以及是否有對比己身文化與目標語文化以提高學習者的文化意識的內容以外，他還會特別注意文化資訊的呈現是否符合學習者的語言程度。

### (三) Sercu(1998)

Sercu(1998, p. 271-272) 將評論教材文化內容的標準分成了四個部分。分別是代表性和真實性、教材中人物的角色、教材中的語言描述、與學習者的關係等。Sercu 和前兩位學者一樣，注意到教材中的語言描述可能會有隱含的價值判斷和意見。與前兩位學者不同的是，他提到了許多與文化能力相關的檢視問題，例如目標語文化知識內容的呈現(是否提供多種情境、人物的行為方式是否和其所處的社會有關)、教材中活動的進行方式是否有助於解釋、比較、評價等文化技能的培養、有無請學生反省自身文化、或是請學生選擇不同觀點說明文化以培養學生文化意識、是否呈現交流時容易出現的誤會內容以培養學生對於文化差異態度。可見教材中文化內容的評量從注意文字及圖片的呈現變為越來越注意學生文化能力的培養。

### (四) Skopinskaja(2003)

Skopinskaja(2003)從跨文化的角度評估文化在外語教材中的作用，他從教材的編輯理念(教材針對的目標是否與教學目標以及學生的概念架構一致、教材是否符合學生的學習需求、根據學生的背景決定話題是否適切、教材中文化教學顯性和隱性的目標)、教材的文化內容(是否只納入遊客導向對於國外社會的描述、文化內容與語言課程結合的程度、教材中出現的人物在國外社會中的代表性)、文化知識的呈現方式(是否包含了從歷史、地理、政治、意識型態、宗教、藝術創作等觀點解釋目標語群體的國家認同、描述使用同語言的不同種族及次文化群體、呈現社會政治問題、社會的禁忌及對於文化/種族/性別的刻板印象，並與學習者的文化對照)、從態度觀點呈現的內容(發展對差異的容忍度及移情、挑戰學習者的刻板印象、引起學習者對於差異的好奇心、讓學習者準備好在目標語文化中表現出合適的行為)、從跨文化觀點呈現的內容(鼓勵學習者比較外國文化與自身文化、相互交涉、學習者文化以及外國文化的圖片和刻板印象)、從語言和文化觀點呈現的內容(發展學生的語言及副語言意識、教導合適的語體、在課文、練習、錄音帶中使用真實語料)等六個方面編製問題量表，並依表現程度給予 0 至 4 分的評分(0 分:完全沒有；1 分:不多；2 分:在一定程度上有；3 分:在很大程度上；4 分:完全有)。

#### (五) Vrbová(2006)

Vrbová(2006)也是依照 Skopinskaja(2003)的分類方式編制問題量表，並更仔細地列出了 0 至 4 分的評分依據。Vrbová(2006)與 Skopinskaja(2003)兩人皆注意到教材中文化能力的知識、態度、意識等方面，卻較忽略評估教材對於文化技能的培養，僅能在 Vrbová 的評分依據中看到將比較本族和目的語文化的技能放在培養文化意識分類其中一題的最高分程度描述中，以及將比較教科書中提出的目標文化副語言特徵的技能放在語言與文化分類中其中一題的最高分程度描述中。

#### (六) Bader & Nadia(2008)

Bader & Nadia(2008)認為評估教科書的文化內容要利用一些有幫助的文化標準。他們編製了英語做為外語教材的文化內容核對清單，從教材的理念和目標、教材中的社會和文化話題、文化材料、語言特徵和語言技能、班級活動和文化活動、練習或回家作業、插圖、教師手冊和錄音帶內容等八個方面，一共編製了 22 個問題，每個問題依符合標準程度給予 0 至 4 分(0 分:完全缺乏；1 分:弱；2 分:尚可；3 分:好；4 分:優良)。核對清單聚焦的文化標準有：了解自身及目標文化、以社會文化能接受的態度溝通、將文化與語言成分及語言技巧結合、闡明語言與文化之間密不可分的關係、將練習/活動/教具/插圖與語言學習的文化目標結合等。他們注意到了用文化內容練習溝通技巧、重視在有意義的情境中表達、以及用文化主題培養學生聽說讀寫的語言技巧。他們強調要有讓學生練習的機會，並且與溝通能力的練習結合，發展學生的實用技能。

從以上各學者對於教材文化內容的評估問題發展可以發現，近來研究外語教學的學者除了文化知識以外，越來越注意教材是否能夠培養學生對於目標語文化的正面態度及文化意識，並注重教材中要有文化與溝通能力結合的練習活動。故本文認為除了從文化能力四個方面（知識、技能、態度、文化意識）觀察教材中的文化內容之外，也應觀察教材中文化能力練習與溝通能力練習結合的程度。以上為本文分類統整各學者檢視外語教材文化內容之問題。本文將從文化能力的四個組成成分——知識、技能、態度、意識等四個方面，參考以上學者所認為檢視外語教材文化內容之重點，配合現今文化教學的目標，以設計本文欲觀察綜合性華語教材文化能力內容之問題。

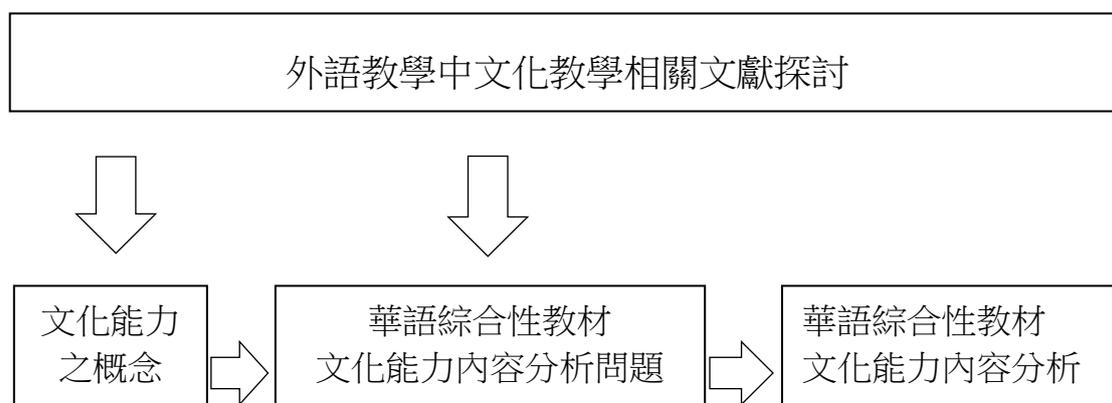
### 第三章 研究方法

本章共分兩節，第一節說明本文之研究架構及流程，第二節闡明本文之研究方法与分析方式。

#### 第一節 研究架構及流程

##### 一、 研究架構

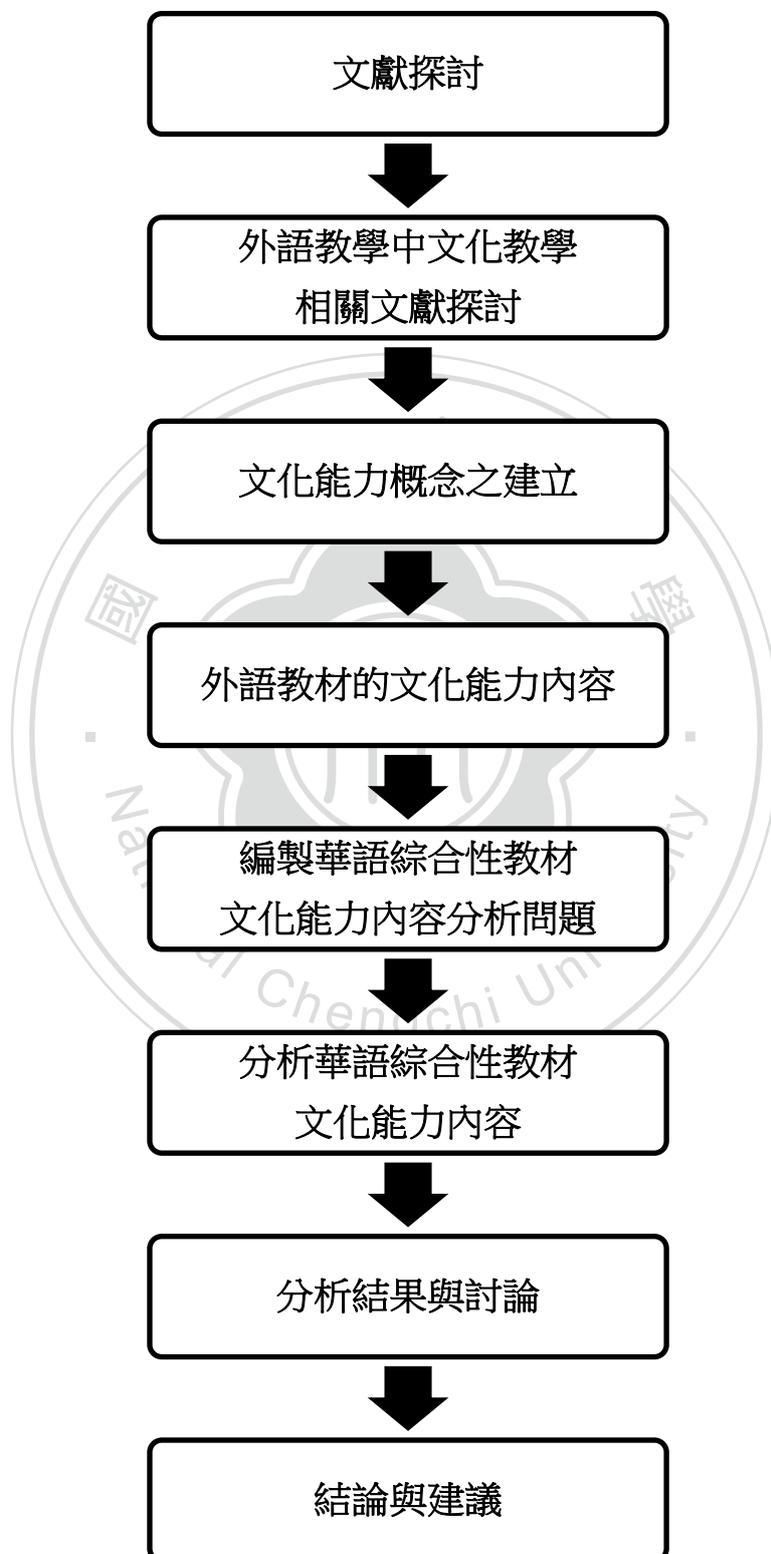
本研究主要分為外語教學中文化能力概念之建立、華語綜合性教材文化能力內容分析問題之設計，以及臺灣華語綜合性教材文化能力內容分析三部分。首先從外語教學中文化教學相關文獻探討，歸納出現今外語教學中文化能力之概念。接著整理歸納各學者以及外語教學大綱對於現今外語教學中應培養學習者具備何種文化能力之看法，以及學者對於分析教材文化內容之意見以後，編製出本文分析綜合性華語教材文化能力內容之問題。最後，在國內華語綜合性教材文化能力內容分析方面，本文主要使用質性研究中之內容分析法輔以說明，以瞭解現今綜合性華語教材中文化能力內容之現況。研究架構如下所示：



圖三-1 研究架構

## 二、 研究流程

根據上述之研究架構，本文之研究流程如下所示：



圖三-2 研究流程

## 第二節 研究方法及分析方式

本節分為兩部分，首先說明本文選擇之研究方法，第二部分則闡明本文之分析方式。

### 一、 研究方法之選擇

本文採內容分析法 (content analysis)，所謂的內容分析法，是透過量化技巧與質的分析，以客觀和系統的態度，對文件內容進行研究與分析，藉以產生該項文件內容的環境背景及其意義的一種研究方法 (歐用生，1991)。內容分析的資料極為多元，可以是正式文件 (如法規、檔案、紀錄、判決書、教科書)、私人文件 (如自傳、日記、回憶錄、信函)、數量記錄 (如統計調查資料、出缺席紀錄、成績、預算) 以及問卷、錄音 (影) 帶、視聽媒介、電視等 (張庭，2010)。內容分析法最大的優點為其經濟效益，它並不要求大批的研究人員，也不要求特別的設備：只要研究者能夠接觸資料並加以編碼，就可以從事內容分析 (李美華等譯，1998)。本文必須從綜合性華語教材中，分析文化能力內容之現況，故本文採內容分析法，以達成本文之研究目的。

### 二、 分析方式

根據研究架構，本文先依據文獻探討歸納出現今外語教材應有的文化能力內容，再依據此內容設計分析問題，以瞭解臺灣綜合性華語教材文化能力內容之現況。故本文先呈現應有的文化能力內容，再呈現本文的分析問題，同時說明分析的方式。

#### (一) 外語教材中應有的文化能力內容

依據第二章文獻探討，現今外語教學首重學生的溝通能力，且「聽、說、讀、寫」不再是獨立的四個技能，而是融入到交際環境中，形成三種交際模式。而文化則是交際是否能順利進行的關鍵，故外語教學中文化能力的培養亦相當重要。Miao-Feng Tseng(2006)認為，AP 課程的主要目標是在完整的文化框架下培養考生的綜合語言技能 (聽、說、讀、寫)。在該課程中，語言技能和文化理解應當相互結合，相輔相成。不論在什麼時候教授語言，都應當在一個社會、文化和語用適當的情境中進行 (Miao-Fen Tseng,2006, p.16, 引自朱瑞平，2008，頁 29)。曾妙芬(2007)亦說，AP 中文課程的設計皆須充分考慮溝通和文化兩大目標，因此，此兩大目標絕對是各個主題單元課程設計的核心。另外，《歐洲語言共同參考架構》在一般知識與社會文化知識之外，特別提出了培養文化意識的重要。《國際漢語教學通用課程大綱》中也將文化意識與語言知識、語言技能、策略並列，以組成語言綜合運用能力。可見幫助溝通以及文化意識的培養應是現今外語教材

中文化能力內容的重點。綜合性教材雖不是專門的文化教材，但教材編輯者若能有意識地注意其中文化能力內容之編排，亦有助於學習者學習目標語文化並在目標語境中達到順利溝通的目的。本文於第二章文獻探討部分歸納出現今外語教學中文化能力之概念包含了四個部分，即文化知識、技能、態度及文化意識。以下本文便從此四方面，說明在教材中可以有怎樣的文化能力內容及呈現方式，以培養學習者之文化能力，幫助學習者成功利用目的語與目的語人士溝通。

### 1. 文化知識

根據文獻探討，文化能力中的知識包含了一般文化知識以及特定文化知識，本文認為臺灣的綜合性華語教材中的文化能力知識內容，應以特定文化知識為主，並讓學生在學習中華文化的同時，比較己身文化與中華文化的異同，進而讓學生體會到文化會影響每個人的觀念、行為、態度等一般文化知識。至於教材中的特定文化知識，本文認為應有以下的內容以及呈現方式：

#### (1) 教材中的文化知識的主題應以社會文化知識以及語用文化知識為主

CEFR 第 5 章第 1 小節認為學習者需要特別注意目標語地區的社會文化知識，因為學習者之前的經驗可能從未接觸過這種新的社會文化知識，且這種知識可能會被學習者的刻板印象所扭曲。故本文認為，文化知識的主題應以社會文化知識為主。另外，美國 AP 中文的多元溝通模式中的溝通交流模式希望學生在社交互動情境中，特別是屬於文化性的行動如讚美、請吃食物、接受禮物、自我介紹或介紹別人、表示感謝、致歉等能適切回應 (College Board Teacher's Guide, 2006, p. 8-9; 引自李秀芬, 2011, 頁 18)。故教材中亦應特別重視語用文化的知識。

#### (2) 教材中的文化知識應該根據需要體現目的語文化中的多元性

根據第二章文獻探討，在評量教材的文化知識時，學者會注意呈現的文化知識是否多元、教材是否反映了目標語社會的多元文化特徵 (Sercu, 1998; Skopinskaja, 2003; Vrbová, 2006)。Moran (2001) 亦認為，一種語言可能負載多種文化，以英語教學為例，其中包含了英國、美國、澳大利亞、紐西蘭、加拿大、南非、奈及利亞、印度英語、其他非洲英語國家、英語為官方語言之一的其他亞洲國家的英語文化等等。且一個國家中的文化也存在著不同的觀點，例如英國文化，以民族和區域區分，就存在著英格蘭、蘇格蘭、北愛爾蘭、威爾士、眾多複雜的移民文化等，因此，語言教學必須根據需要進行多種文化的教學。另外，美國《AP 中文綱要》中的文化目標亦是希望學生認識中國多元文化，一是希望學生瞭解在以中文為母語的世界各區域中具代表性的中國文化習俗及其意義與價值。一是希望學生瞭解以中文為母語的世界各區域中具代表性的中國文化產物及其意義與價值。故外語教材中目標語文化內容的多元性亦是值得注意的，必須引導學生、讓學生知道文化中的多元性，以免學生對文化產生刻板印象。

#### (3) 教材供學習者聆聽及閱讀的目標語文化材料來源應該廣泛且多元，並依學習者程度盡量呈現真實語料：

AP 中文多元溝通模式中的詮釋理解模式，是希望學習者能經由聆聽並閱讀範圍廣泛、具脈絡性、體裁多樣的語料和文字，大量接觸電視廣告、電影、廣播節目、書面廣告、海報、告示、報紙、故事、短文等材料，而養成聽讀的精熟能力（College Board Teacher's Guide, 2006, p. 20-21；引自李秀芬，2011，頁 42）。故在教材中供學習者聆聽及閱讀的文化材料主題及體裁應有各種不同的型式，且應盡量呈現真實語料，讓學習者多接觸情境化的語料，加強學習者的聽力及閱讀能力。

#### (4) 呈現文化知識的方式應以能幫助學習者的文化理解為前提

在評量語言教材的文化內容時，有學者亦關注到文化知識的呈現方式，如 Savignon(1986)認為要注意文化內容是以什麼樣的方式呈現，例如是直接描述，還是會以問題的方式呈現？呈現文化資訊之後，是否會伴隨著解釋？Sercu(1998)則是注意到教材不應只是傳授文化知識，而是要鼓勵教師和學習者進一步查閱與文化主題相關的資料，並有機會反思自己的文化，以增加學習者的文化意識。另外，MeAllister(1977)認為由學習者自行提出問題並且積極地尋求有意義的解決方法，可以加深學習者對所學內容的理解（引自陳申，2001，頁 161）。而語言教學者 Seelye (1993) 提出文化教學目標之一，亦認為要有讓學習者主動探索文化的機會，並且擁有可以從圖書館、大眾傳播媒體、群眾、個人觀察中尋找並組織目標語文化資訊的能力。Moran(2001)提出的文化認知架構 (cultural knowings framework)，他認為除了提供學習者文化資訊(cultural information)以外，還必須要讓學習者知道如何應用(knowing how)，更重要的是，要讓學習者知道或是解釋為什麼(knowing why)。而李泉 (2007) 提出的 5 個文化教學原則，其中一個之一是要從多元的觀點介紹文化，而不是單一角度。故本文認為，教材中呈現的文化知識，不應只是從一個角度呈現資訊，而是從多元的觀點介紹，且應要告訴學習者「為什麼」，或是讓學習者自己思考「為什麼」，以進一步幫助學習者理解文化知識，並且避免刻板印象的產生。

## 2. 文化技能

本文於第二章文獻探討中將文化能力之技能定義為 (1) 運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力 (2) 解釋目標語文化現象和交際情境的能力 (3) 聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力。劉珣(2000)提到不僅要理解文化知識，更重要的是將知識轉為交際能力，理解語言中的文化內涵。這需要透過大量的練習與實踐來完成。Moran(2001)認為文化教學中若要發展學習者的技能，需要大量的練習機會。學習者不只需要練習特定的行為，還需要練習依據社會情境的要求選擇合適的行為。AP 中文的教學目標在發展學習者「能以語言、文化、社交合宜方式運用中文」的功能性語言能力，並強調教學中應該「盡最大可能提供學習者大量使用三種溝通模式的學習機會」（齊德立，2006；引自李秀芬，2011，頁 40），為達到以上目的，本文認為教材中應有同時提高學習者溝通能力以及文化技能的練習活動，教材必須有足夠的說明與指示，提醒學

習者在交際時必須考慮到文化因素，讓學習者透過活動練習「表現得體、解釋、比較」等文化技能，並綜合運用「聽、說、讀、寫」四項語言技能。

例如「表現得體」的技能，教材中不但要讓學習者有實地演練的機會，在實地演練之前，教材應該提供相關指示、問題或是說明，給予學習者明確的情境資訊，讓學習者先注意到說話者的身分、事件、事件發生地點、參與對話人物之間的關係等。意即學習者知道社會情境因素對於語言使用的影響，學習者才能依據社會情境的要求選擇適合的表達方式及行為。如果是練習怎麼用中文道歉，教材應該列出相關問題，例如讓學習者思考自己文化中的道歉方式、自己文化中是否每個人道歉的方式都一樣、有沒有其他的道歉方式、華人的道歉方式和自己文化的道歉方式有沒有不一樣？如果在與華人互動時，用自己文化中的道歉方式，會不會有問題等等。本文認為教材應先有以上的說明或是引導問題，再讓學習者實際練習，才能算是「運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力」的練習。

至於專門練習「解釋」的技能，本文認為教材可以設計請學習者解釋目標語文化現象或是交際情境的活動。例如解釋某個文化中的宗教活動，學習者雖然自己不從事這樣的宗教活動，可是學習者必須會解釋，知道為什麼這個文化會有這樣的宗教活動，知道它們的活動原因等。而在學習者準備的過程中，教材亦應列出提示問題，提醒學習者注意自己的知識來源，是否只是個人經驗，是與目標語文化接觸而來的心得、還是從書籍閱讀而來的，自己的解釋內容會不會涉及刻板印象等。或許某個文化的宗教活動或是行為從學習者的文化看來是有些奇怪、難以理解的，但是學習者還是能客觀地向別人說明、介紹這個文化的人為什麼要這樣做，這便是應用文化知識來解釋目標語文化現象、事實的技能。故教材在練習中對學習者的說明以及提示也相當重要。另一方面，除了會解釋文化現象以外，在與目標語文化的人的交際情境中，學習者也要會解釋、解讀對方說的話，也就是正確理解對方回應的語句，瞭解對方為什麼要說這句話，例如某個文化的人對於不喜歡吃的東西，會直接表達自己的意思，某個文化則可能會以較委婉、模糊的方式來表達，學習者必須要會解讀對方的回應方式是否與其文化相關，才能決定要用什麼策略來確認對方的意思，例如以別的詢問方式再次確認對方的意思。擁有這樣的解釋技能，學習者才能在交際中做出適切的回應，故教材應該著重於這方面的練習及說明。

而教材中專門練習「比較」的技能，本文認為可以選擇目標語的社會文化知識、語用文化知識以及交際情境來讓學習者與自己的文化比較。教材應該提醒學習者尋找其中的相同點以及差異點、提醒學習者可以從什麼地方觀察、問學習者是什麼原因造成這樣的差異、可以從什麼方面來思考造成差異的原因等。如果再讓學習者互相交流討論，則學習者也可以從比較的過程中，瞭解到「每個文化對同一件事情有不同的看法或是做法，而每個人的行為又會受自己的文化影響這件事情」，進而理解那些從自己文化角度看來有疑問的目標語文化現象以及交際情境，並且能夠在交際時應用這樣的比較技能。

### 3. 態度

根據第二章文獻探討，文化能力中的態度是學習者應對於目標語文化有正面、客觀、寬容的態度。Stem(1992)認為在目標語國家學習目標語，則必須著重在引導、解釋學習者對於文化困惑及誤會的部分。學者評量教材中文化內容的態度方面時，多觀察教材有沒有呈現關於文化差異性以及刻板印象的內容。Byram(1991)在英國杜倫大學曾做過外語學習和文化交流如何影響外語學習者對目標語文化和目標語國家人民態度的研究。研究結果發現，雖然外語學習與對目的語文化的正面態度呈正比的關係，但是外語學習和直接的文化交流並不能自動導致文化理解，沒有任何的解釋和分析，學習者只是獲得一些文化資訊，而不會產生態度的改變，甚至還可能加深原來固有的刻板印象，因為他們沒有進入目的語文化的框架來思考和理解目的語文化，而是以自己的文化觀念為標準去衡量。(引自祖曉梅, 2003)故若要培養學習者的態度，除了呈現目標語文化與其他文化的異同點、刻板印象的資訊以外，同時必須引導學習者解釋、分析資訊，讓學習者以開放、不先入為主、不帶有偏見的方式思考、理解目標語文化，才能培養學習者對於目標語文化的正面態度。為達到以上目的，本文認為教材讓學習者運用「解釋」以及「比較」等文化技能時，應該特別提醒學習者注意、審視自己的態度：

(1) 教材應先呈現目標語文化與其他文化的差異或是學習者在目標語社會生活、交際中可能因文化差異造成的誤會、衝突的內容。再引導學習者比較不同文化間的差異性，討論、解釋造成衝突及誤會的原因，而在練習解釋以及比較的技能時，教材可以進一步讓學習者審視自己對於差異性的態度、考慮態度與溝通之間的關係以及態度對溝通的影響、注意自己的態度會不會影響交際的成敗、需不需要改變態度等，以發展學習者對於文化差異的容忍度、接受度。

(2) 教材可設計消弭對目標語文化的刻板印象的活動

教材可透過活動呈現關於目標語文化的刻板印象內容，或是請學習者寫出「提到目標語文化時，最先聯想到的事物」。然後再請學習者進一步思考刻板印象形成的原因或是自己聯想的原因，並練習解釋，以幫助學習者察覺自己是否對目標語文化有刻板印象，是否將一次與目標語文化互動的經驗或是從大眾傳播得來的印象以偏概全，認為目標語文化的所有人就是自己所看、所見、所聽聞的那樣，忽視了個體間也有差異的事實，藉以培養學習者面對目標語文化客觀的態度。

(3) 教材呈現關於目標語文化態度、價值觀、現象方面的知識時，應呈現目標語文化人物對於該態度、價值觀之不同的觀點，以免學習者對目標語文化產生刻板印象。

### 4. 文化意識

由文獻探討第二節可知，文化意識是對於語言使用及交際中被文化影響的行為的敏感度，一個有文化意識的人，等於也有統籌運用文化知識、文化技能、態度的能力。理想的教材應與課文中的文化主題結合，設有培養文化意識的單元或

是活動。例如呈現一個與目標語文化交際不成功的故事，讓學習者運用自己的文化知識、解釋與比較的文化技能，並能以客觀的態度，來分析故事中交際失敗的原因。例如以下是戴凡(2003，頁 211-212)在其著作中提出的一個交際不太成功的故事：

Roger 在美國一所大學主修東亞研究，經朋友介紹跟在中國念社會學的張莉建立了電子郵件關係。畢業時，Roger 喜獲祖父的一份禮物——去中國的往返機票。Roger 把好消息告訴了張莉，兩人約好要見一面。

張莉決定給 Roger 一個特別的歡迎，和同宿舍的 3 個女同學一起給他做一個正宗的中國菜，因為 Roger 告訴過她自己喜歡吃中國菜。

但 Roger 看到那桌豐盛的晚餐時，幾乎被其中幾個菜嚇壞了：豬肚湯、薑蔥炒豬肝、蘑菇雞——雞是被切成帶骨頭的小塊。

好在還有豆腐、炒牛肉、蒸魚、青菜等 Roger 喜歡的菜式，他可以只吃這些，但張莉總往他碗裡夾他不喜歡吃的東西。當她問他覺得豬肝好不好吃時，Roger 說：「挺有意思，挺不尋常的。」張莉聽了很高興，又給他夾了些豬肝。Roger 讓她不要再夾了，她卻堅持要給他夾。Roger 實在忍不住了，只好告訴她自己並不喜歡吃豬肝。

「你不是說豬肝有意思、不尋常嗎？」

「哦，這兩個詞都是不太好的意思。」Roger 小心翼翼地說，不想傷害女孩子們的感情。

張莉和她的朋友不安地問：「那你是不是很不喜歡這些菜了？」

「我只是不習慣吃豬肝而已，但我喜歡雞、牛肉、豆腐和青菜，這些就足夠把我吃撐了。我在家從來不會做這麼多菜。」Roger 很想讓她們知道他很感激她們的款待，「真的，我吃得很好，我知道自己喜歡吃什麼。」

說罷，他挑了塊骨頭少點的雞，用手拿著吃起來，吃完還用舌頭舔手上的汁。張莉和女同學們吃驚地交換眼色。

初次見面，Roger 和張莉都覺得不如人意。

這便是一個可以讓學習者練習、培養學習者文化意識的故事。可以請學習者運用所學的文化知識、文化技能、態度，分析張莉與 Roger 初次見面「不如人意」的原因。例如學習者必須有華人飲食習慣的知識、並客觀地解釋華人的飲食習慣如何影響張莉的待客行為，又為什麼張莉的待客行為會帶給 Roger 困擾，比較兩個文化在餐桌禮儀的異同，站在華人角度思考，進而了解並解釋 Roger 在餐桌上的行為讓張莉吃驚的原因等。透過這樣綜合運用文化知識、文化技能、態度的活動，可加強學習者「每個人的行為思想都受其自身文化影響，不能把自己文化中的價值觀視為理所當然」的觀念。另一方面，教材也可以請學習者考慮 Roger 和張莉在什麼時候可以說什麼話、用什麼策略，來預防「不如人意的初次見面」，也就是分析原因之後，也要練習解決的方式。例如當張莉一直夾給 Roger 豬肝的時候，教材可以請學生幫忙想想，Roger 可以用什麼方式、策略、或是跟張莉說

什麼，才可以順利傳達自己的意思，讓張莉能理解，不再夾豬肝給他，張莉也不會因此不開心。學生經過這樣的題目綜合練習知識、技能以及態度後，以後在與目標語文化的人物交際時，遇到類似的交際問題或是困惑，便能有意識地綜合運用所學來解決問題。

如不能專設單元，本文認為，教材亦可以藉由有文化差異或是衝突的課文、對話，在其後設計培養文化技能與態度的活動，來提升學習者的文化意識。例如讓學習者在該文化主題下，先討論造成兩個文化在某些事情上有差異或是衝突的原因，或是連結到學習者自己的文化，讓學習者嘗試去站在兩個文化的角度，比較並解釋兩個文化中成員行為背後的原因或是行為是受什麼樣的價值觀、信念影響，進而理解兩個文化的價值觀。透過這樣的過程，由於學習者來自不同的文化背景，對於同樣的議題會產生不同的解釋，學習者可以因此討論、協商不同的觀點，學習表達自己的文化價值觀點，解釋自己是怎麼理解文化差異、進而了解到自己對於目標語文化的反應(行為、想法)不是理所當然的，且了解到自己的反應在目標語社會中是否能成功交際或是造成誤會，然後決定是否要改變或是修正自己的想法或是行為。最後也能以客觀的角度看待自己國家的文化，意識到自己國家文化中那些視為理所當然的事情及行為的背後，也是受到文化影響的。在之後與目標語文化成員的交際互動中遇到文化差異或是衝突時，學習者便可應用這樣的意識，調解差異及衝突，讓交際更為順利成功。教材可以進一步要求學習者撰寫心得或是報告，以促使學習者反思。

## (二) 華語綜合性教材文化能力內容分析問題及分析方式

本文根據文獻探討提出現今華語綜合性教材應有的文化能力內容，並依據提出的內容來檢視現今華語綜合性教材的文化能力內容現況，以下依據文化知識、文化技能、態度及文化意識四方面，說明本文欲分析的題目及分析方式：

### 1. 文化知識

#### (1) 教材中的文化知識呈現方式為何？

本題乃依據本文「華語文教材應有的文化能力內容」中「文化知識」部分的第4點提出。本文雖在第1點提出「教材中的文化知識的主題應以社會文化知識以及語用文化知識為主」的建議，但此建議是針對尚未出版之教材之建議。已出版的教材，教材中呈現的文化主題已決定，且呈現主題有該編輯群之編輯考量，故本文將觀察重點放在文化知識的呈現方式。然而呈現方式亦與教材中之呈現主題有關連，僅呈現文化資訊未說明原因或解釋的教材，可能與其呈現主題有關，因為如果呈現的是觀光旅遊資訊方面的主題，則教材很難進一步解釋或是要求學習者思考為什麼。故本文仍會將教材中的知識主題簡單分類，作為本文分析呈現方式之參考。本文先將教材中的文化知識依照張占一(1990)的分類，分為知識文

化與交際文化兩類，以下依「知識文化」及「交際文化」分別說明本文的分析方法：

#### a. 知識文化

初步觀察兩套教材結果，本文發現與知識文化相關的知識會出現在教材的對話、閱讀文本以及注釋等單元，列表如下：

表三-1 兩套教材知識文化知識分布冊數及單元表

教材名稱	冊數	單元
新版實用視聽華語	1	對話、短文、注釋
新版實用視聽華語	2	對話、短文、注釋
新版實用視聽華語	3	對話、注釋、短文
新版實用視聽華語	4	對話、注釋、短文
新版實用視聽華語	5	課文、閱讀與探討、佳文欣賞
遠東生活華語	1	對話、注釋
遠東生活華語	2	對話、書面資料、注釋、閱讀理解
遠東生活華語	3	對話、文章、閱讀練習、注釋

本文將觀察以上單元中是否有知識文化知識的內容，若有知識文化知識的內容，則再將其分類，本文的知識文化分類參考白家楹〈兩岸對外漢語教材文化內容比較研究〉中的中國文化項目分類表，以及婁毅〈關於 AP 漢語與文化教材文化內容設計的幾點思考〉文中對於文化內容的分類方法及列舉項目，加以修改成適合本文知識文化內容的分類如下表：

表三-2 知識文化知識分類表

	大類	小類	項目列舉說明
1	地理概況	人文地理	人口、政治制度、歷史、民族、宗教、重要城市等。
		經濟地理	經濟概況、交通、出產、貨幣、旅遊景點等
		自然地理	氣候概況、自然景觀。
2	重大事件		指歷史或當代具有重大意義的代表性事件，例如開放赴大陸探親、國民政府遷臺等
3	重要人物		指具有重要意義的歷史或現代名人，如孔子、孟子、孫中山等
4	語言文字		與中國語言文字相關的內容，例如漢字的演化（形式、形成、發展）和方言。
5	教育		教育制度、考試制度
6	學術思想		如儒家思想、道家思想、
7	科技發展	發明創造	華人的科技發展

		醫藥	例如中醫、中藥、針灸等
8	文學	文學作品	例如詩、詞、曲、賦、散文、小說等
		神話傳說	例如女媧補天、后羿射日等傳說
9	藝術	書法	各種書法字體的介紹。
		繪畫	水墨畫
		表演	如京劇、歌仔戲、布袋戲、說唱藝術、相聲等
		音樂	介紹樂器、歌曲
		舞蹈	現代及傳統民俗舞蹈
		工藝技術	玉器、中國結、剪紙等。
		武術	如太極拳、氣功、中國功夫等。
		建築	如傳統的三合院、四合院建築、園林藝術等
10	飲食	飲食相關內容，如茶、酒、菜餚、小吃等。	
11	服飾	與服飾相關的內容，如旗袍、唐裝	
12	風俗習慣	崇尚和禁忌	如十二生肖、算命、禁忌、視為不禮貌的行為
		節慶禮俗	與華人節日慶典相關的禮儀及風俗介紹如春節、元宵節、端午節、由來等。
13	現代生活	日常生活	一般日常生活方式、生活習慣
		休閒娛樂	電影、電視、流行音樂、夜市、KTV
		社會現象	如女性地位的演變、少子化等
		價值觀念	例如家庭觀、審美觀、敬老的觀念、表達感情的方式等
14	其他	本文將無法歸於上述類別的文化知識歸於此類	

#### b. 交際文化

張占一(1992)將交際文化分成「非語言交際文化」以及「語言交際文化」，「非語言交際文化」包含了身勢、體距、體態等表現出的文化。「語言交際文化」則由靜態的「語構文化」、「語義文化」和動態的「語用文化」三部分組成。本文初步觀察，兩套教材中關於「非語言交際文化」的內容只有《遠東生活華語》第1冊第1課的數字手勢，其他皆無。故「非語言交際文化」並非本文觀察教材的重點。至於「語言交際文化」，本文初步檢視教材，發現兩套教材的中高級的文章才開始出現關於語義文化的內容及單元，且大多為成語故事，至於語構、語義、語用文化的解釋部分僅會出現在注釋的單元中，且多以語用文化的注釋為主，語構及語義文化的注釋只有零星幾個。陳光磊(1992，頁27-28)認為，語言交際文化中的「語用文化」，比起「語構文化」、「語義文化」更能夠體現「怎樣使喚」的特點，在語言教學中應該特別注重。CEFR 5.2.2 注重的「社會語言內在能力」中大部分的知識、5C 中的溝通交流模式重視的「在社交互動情境中適切回應」，亦皆屬於「語用文化」知識的內容。故本文將在檢視重點放在教材中的語用文化知識內容以及呈現方式，以瞭解教材中語用文化知識的呈現概況。

根據初步檢視教材，兩套教材中的語用文化知識呈現位置皆於教材注釋中，故本文將觀察兩套教材注釋中的語用文化內容，並將語用文化內容分類，本文之語用文化知識分類及下表的說明使用陳光磊(1992，頁 25-27)對語用文化的分類方式，以及參考 CEFR 社會語言內在能力中提出的「應付社交面向之語言使用知識」，製作本文之語用文化分類表：

表三-3 語用文化分類表

	語用文化類別	說明
1	稱謂	華人講究長幼尊卑不同身分的稱謂，不注意就會失禮。
2	招呼與問候	華人一般根據對方的具體狀況即景即情問話：吃飯前可問「吃了嗎？」路上遇見可問「去哪兒啊？」還有對人表示關心問「身體好嗎？」這些並非實指性的提問，只是一種表示關切的問候語，可是往往引起西方人的誤解，以為是干涉個人自由，表示反感，這就需要說明。
3	道謝與答謝	華人關係越親密，道謝的話越少，在家人之間幾乎不用。「謝謝」往往偏於社交用語而不是家常用語，它比“thank you”的語用範圍要窄。答謝語一般也就是「不（用）謝」、「別客氣」一類，至於「這是我應該做的」之類的答謝語，是用在比較正式的場合。
4	敬語與謙詞	漢語中的敬謙表達方式相當豐富，如「您」與「你」的不同，稱人用「位」與「個」的不同，就是敬語與常語的分別。稱別人的論著為大作，稱自己的論著為拙著，稱別人的意見為高見，稱自己的意見為淺見、鄙見；稱對方為「貴」，稱己用「我、敝」等。用語上尊長敬人而謙卑克己，這是一個語用規約。
5	告別語	兩人分別時道別，一般是說「再見」。還有表示關心對的「走好」、「慢走」、「路上當心」等等。對平輩或比自己身分低的人多用囑咐語氣；對長者多用敬重的口氣說「請多保重」、「下次再來拜訪」等。送人遠別時用得比較正式，也比較多的祝福語是「一路順風」。
6	褒獎與辭讓	華人不多用褒獎語誇讚自己，談成績貢獻總說歸功於集體，受到別人的褒獎也多用辭讓的話語，表示謙遜。如你說他字寫得好，他會用「哪裡、哪裡」之類的話語做辭讓。
7	忌諱與委婉	人們的生活中，總是有一些大家不願面對或難以直接言說的東西，比如：死亡、性、生殖、宗教信仰等等。不同民族語言中都有各自的「禁忌」。如上廁所，以為不雅，中西方語言都有婉詞來指代。英語中用“go

		somewhere”或“go to w.c.”來替代。漢語說成是「上一號」；「死」英語有“pass away”，漢語有「長眠」、「與世長辭」等等。
8	非禮貌語	CEFR 5.2.2.2提到了社會語言內在能力包含了禮貌常規的知識，本文認為禮貌語的範圍過大，且「敬語」、「謙語」、「禁忌語」等皆屬於禮貌的表達，再研究則容易重複，故本文僅列「客氣話」、「非禮貌」語等兩項分類，把注釋中說明的非禮貌表現歸於「非禮貌語」，包含陳光磊(1992)提出的詈語。而把無法歸於上述與禮貌語相關的分類的注釋，歸為「客氣話」分類。
9	客氣話	
10	性別差異的語用	陳光磊(1992)在他的分類後提到，語言的性別差異(男女間用語的不同)、祈使語的使用、電話電報用語倒等也都有一定的文化規約，這方面的內容有待進一步系統化、條理化、規則化。故本文亦列出此3分類。
11	祈使語的使用	
12	電話用語	

本文將依此分類表分類注釋中的語用文化知識，同時觀察語用文化知識的呈現方式，以瞭解教材中語用文化知識的呈現概況。

(2) 教材中是否有兩岸語言使用異同比較的內容？

與

(3) 教材是否有介紹臺灣華語使用習慣及相關文化特色的內容？

以上(2)與(3)兩個問題，乃依據本文「華語文教材應有的文化能力內容」中「文化知識」部分的第2點「教材中的文化知識應該根據需要體現目的語文化中的多元性」提出。本文認為，由於兩岸分治已久，加上方言、歷史及地理等因素，在語言使用上產生差異。例如字形、詞彙(異詞同義、同詞異義、臺灣或大陸獨有的詞彙)、比數字的手勢等。又例如像「小姐」一詞原本用來稱呼未婚女性，但現在在大陸，「性工作者」亦被稱為「小姐」，因此有許多女性拒絕被稱為「小姐」。上述情況，也會給學習中文的外國人在一定程度上造成困擾以及資訊處理上的麻煩。在臺灣學習中文的外國人以後的交際對象不一定僅限於臺灣人，故本文認為教材中除了介紹臺灣的用語，也該同時補充大陸的用詞，特別是容易造成誤會的詞彙。另一方面，由於教材的使用對象是在臺灣學習華語的學習者，故在介紹主流中華文化之餘，亦應有臺灣的華語使用習慣及相關文化特色的內容，以增進在臺學習者對目標語文化的瞭解。

本文將觀察兩套教材中對話、閱讀文本以及隨後的注釋是否呈現以上內容。初步檢視課文結構之結果，對話及閱讀、注釋分布在以下冊數及單元：

表三-4 兩套教材對話、閱讀及注釋分布冊數及單元表

教材名稱	冊數	單元
新版實用視聽華語	1	對話、短文、注釋
新版實用視聽華語	2	對話、短文、注釋
新版實用視聽華語	3	對話、注釋、短文
新版實用視聽華語	4	對話、注釋、短文
新版實用視聽華語	5	課文、閱讀與探討、佳文欣賞
遠東生活華語	1	對話、注釋
遠東生活華語	2	對話、書面資料、注釋、閱讀理解
遠東生活華語	3	對話、文章、閱讀練習、注釋

故本文將觀察以上單元以回答本文提出的第(2)與第(3)題。

(4) 教材供學習者閱讀且與文化相關的材料有哪些類型？呈現真

實語料的情形為何？

依據本文提出的「外語教材應有的文化能力內容」中「文化知識」部分的第4點，由於本文的研究範圍僅限於紙本教材，不包含MP3、CD等，故本文僅將觀察教材中供學習者閱讀且與文化內容相關的文本，以瞭解教材在呈現文化內容的同時，是否兼顧到文本的材料類型，以達到文化知識和語言技能的訓練相互結合的目的。

本文將觀察兩套教材中的閱讀文本。初步檢視課文結構之結果，閱讀文本分布在以下冊數及單元：

表三-5 兩套教材閱讀文本分布冊數及單元表

教材名稱	冊數	單元
新版實用視聽華語	1	短文(自第9課起)
新版實用視聽華語	2	短文
新版實用視聽華語	3	短文
新版實用視聽華語	4	短文
新版實用視聽華語	5	課文 閱讀與探討 佳文欣賞
遠東生活華語	1	實用語料
遠東生活華語	2	書面資料 閱讀理解 實用語料
遠東生活華語	3	Part I 練習

		Part II 文章 Part II 練習-閱讀練習
--	--	-------------------------------

故本文將觀察以上單元中與文化相關的文本類型。

## 2. 文化技能

### 教材是否安排了專門培養文化技能的練習活動？以何種溝通模式為主？

依據本文提出的「華語文教材應有的文化能力內容」中「技能」的部分，本文將觀察教材是否有專門培養以下文化技能的練習活動：

- (1) 運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力
- (2) 解釋目標語文化現象和交際情境的能力
- (3) 聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力

初步觀察，兩套教材有活動及練習的單元為：

表三-6 兩套教材活動及練習分布冊數及單元表

教材名稱	冊數	單元
新版實用視聽華語	1	課室活動(application activities)
新版實用視聽華語	2	課室活動(application activities)
新版實用視聽華語	3	課室活動
新版實用視聽華語	4	課室活動
新版實用視聽華語	5	問題討論、閱讀與探討
遠東生活華語	1	綜合練習
遠東生活華語	2	綜合練習、閱讀理解
遠東生活華語	3	Part I 練習 Part II 練習-綜合練習

本文將觀察以上單元是否有可以培養三種文化技能的練習活動。另外，由於 AP 中文的教學目標在發展學習者「能以語言、文化、社交合宜方式運用中文」的功能性語言能力，並強調教學中應該「盡最大可能提供學習者大量使用三種溝通模式的學習機會」（齊德立，2006；引自李秀芬，2011，頁 40）。故本文除了欲觀察教材是否安排了文化技能的練習活動、安排怎樣的練習活動，同時也欲觀察教材的文化技能練習活動多以何種溝通模式為主，是否兼顧三種溝通模式的練習。本文將可幫助培養文化技能的練習活動依照 AP 中文三種溝通模式（沟通交流、詮釋理解、表達演示）分類，以瞭解現今教材中文化技能練習與溝通能力結合的現況。三種溝通模式的分類使用曾妙芬(2007，頁 111)書中對於三個溝通模式的解說，本文將解說製成下表：

表三-7 AP 三種溝通模式說明表

項目 編號	溝通模式	說明
1	沟通交流(Interpersonal)	指的是聽、說、讀、寫四種能力，即「聽與說」的雙向交流互動，「讀與寫」的雙向交流互動和「聽與寫」的雙向交流互動，溝通者的角色為聽者和說話者，讀者和作者，其包括兩人或兩人以上語言交流討論的雙向溝通過程(negotiation of meaning)。
2	詮釋理解(Interpretive)	指的是聽、讀兩種能力，即聽和讀的單向語言活動，溝通者的角色是聽者和讀者，其不包括兩人或兩人以上語言交流討論的雙向溝通過程。除了兩種語言能力以外，閱讀各種代表中文文字和文化的印刷品也列入此類溝通模式中。
3	表達演示 (Presentational)	指的是說、寫兩種能力，也就是寫和說的單向語言活動，溝通者的角色是作者和說話者，其不包括兩人或兩人以上語言交流討論的雙向溝通過程。除了兩種語言能力以外，肢體語言的表達也列入此類溝通模式當中。

### 3. 態度

依據本文提出的「華語文教材應有的文化能力內容」中「態度」的部分，本文欲觀察的問題便是「教材是否有呈現中華文化與其他文化的差異、對中華文化的刻板印象或是學習者在華人社會生活可能因文化差異造成的誤會、衝突的內容？呈現方式為何？」

本文欲瞭解現今教材中是否有上述內容，並且特別注意其內容的呈現方式，是單純呈現？抑或是伴隨著解釋或分析？是否要求學習者從中華文化的框架中思考或是分析其中原因、是否提醒學習者注意自己的態度對於交際的影響等，以培養學習者對差異的容忍度以及對目標文化的正面態度。

針對本文提出的問題，本文將觀察兩套教材中對話、閱讀文本以及隨後的注釋是否呈現以上內容。初步檢視課文結構之結果，對話及閱讀、注釋分布在以下冊數及單元：

表三-8 兩套教材對話、閱讀文本及注釋分布冊數及單元

教材名稱	冊數	單元
新版實用視聽華語	1	對話、注釋
新版實用視聽華語	2	對話、短文、注釋
新版實用視聽華語	3	對話、注釋、短文
新版實用視聽華語	4	對話、注釋、短文
新版實用視聽華語	5	課文、閱讀與探討、文章欣賞
遠東生活華語	1	對話、注釋
遠東生活華語	2	對話、書面資料、注釋、閱讀理解
遠東生活華語	3	對話、文章、閱讀練習、注釋

本文將觀察兩套教材上表所列之單元，以瞭解現今華語教材中培養態度之現況。

#### 4. 文化意識

依據本文提出的「華語文教材應有的文化意識內容」，本文欲觀察教材關於文化意識的重點便是「教材是否有專門培養文化意識的單元或活動？」以及「教材或是在呈現知識或是實做與文化相關的活動後，是否讓學習者有比較、解釋、分析、反思自身文化與中華文化的機會」。初步檢視兩套教材各冊結構後，在呈現知識的部分，僅發現《新版實用視聽華語》第 2、3、4 冊課室活動單元、第 5 冊的問題討論單元以及《遠東生活華語》第 3 冊 Part II 練習單元中，部分幾課有針對課文主題討論的題目，另外，Part II 練習單元中的閱讀練習亦附有針對閱讀內容的討論題目。故本文將觀察《新版實用視聽華語》第 2、3、4 冊的課室活動單元、第 5 冊問題討論單元以及《遠東生活華語》第 3 冊 Part II 練習單元中的課文討論及閱讀練習的題目是否有讓學習者比較、解釋、分析、反思自身文化與中華文化的機會。

表三-9 兩套教材有討論問題的冊數及單元

教材名稱	冊數	單元
新版實用視聽華語	2	課室活動
新版實用視聽華語	3	課室活動
新版實用視聽華語	4	課室活動
新版實用視聽華語	5	問題討論
遠東生活華語	3	Part II 練習

另外，在文化練習活動的部分，本文亦要觀察教材在進行與文化相關活動的過程中或活動結束後，是否有讓學習者比較、分析、詮釋、反思自身文化與中華文化的機會。本文根據「文化技能」項目第一題「教材是否安排了專門培養文化技能的練習活動？」的研究結果，觀察教材的文化練習活動安排是否有讓學習者培養文化意識的機會。

## 第四章 研究發現與討論

本章分為二節，第一節分析《新版實用視聽華語》的文化能力內容，第二節則為《遠東生活華語》的文化能力內容。每節從文化知識、文化技能、態度及文化意識四方面，依照第三章第四節提出的分析題目，呈現本文之研究發現。

### 第一節 《新版實用視聽華語》文化能力內容分析

#### 一、 文化知識

##### (一) 教材中的文化知識呈現方式為何？

本文將從「知識文化知識」與「交際文化知識」二方面來探討《新版實用視聽華語》各冊文化知識分布之情形：

##### 1. 知識文化知識

關於教材各冊各課知識文化主題及分布位置，請見附錄 2。以下本文從「呈現主題」以及「呈現位置及方式」兩方面來觀察《新版實用視聽華語》五冊教材關於知識文化的知識分布情形及概況：

##### (1) 呈現主題

《新版實用視聽華語》第 1 冊，並沒有介紹關於知識文化的知識。僅可在第 8 課第 2 篇對話中看到屬於中華文化的詞彙「書法」，在生詞表有「calligraphy」的解釋。但除此之外並沒有其他介紹，究其原因，乃因第 1 冊教授重點在於基本發音、語法及常用詞彙之故。

《新版實用視聽華語》第 2 冊亦沒有介紹關於知識文化的知識。但與第 1 冊相較，出現了較多的文化詞彙，且都是關於飲食的主題，例如筷子、菜名（宮保雞丁、麻婆豆腐、糖醋里肌）、點心名（包子、春捲兒）等。不過教材仍然只有直接將詞彙翻成英文的解釋，沒有更進一步的解說。因為第 2 冊的重點亦是延續第 1 冊，介紹實際的生活用語。

與前兩冊相較，《新版實用視聽華語》第 3 冊多了許多知識文化內容。若以課文對話及短文討論到<sup>2</sup>的主題來看，其中提到與知識文化主題相關的內容共有 23 次，請見下表：

<sup>2</sup> 此處之「討論到」指的是呈現文化現象或是解釋與文化相關之內容，不包含僅提到與文化相關詞彙的課文，意即若課文中僅提到中國菜名，未有進一步解釋或呈現資訊，則不計算在內。若同一課同一篇文章提到了兩類文化資訊，則兩個文化分類各記一次。

表四-1 《新版實用視聽華語》第3冊對話及短文中知識文化出現類別及次數表

	文化類別		出現單元及次數	
	大類	小類	對話	短文
1	地理概況	人文地理	3	1
		經濟地理	2	2
		自然地理	2	3
2	教育		2	
3	風俗習慣	節慶禮俗	1	2
4	現代生活	日常生活	1	
		休閒娛樂	1	
		社會現象	1	
		價值觀念	1	1
總次數			23	

從上表可知，對話中最常討論到的主題為臺灣的地理概況（人文、經濟、自然），共占全部的 56%，次常討論的主題是現代生活（日常生活、休閒娛樂、社會現象、價值觀念），占全部的 21.7%。若從注釋來看，第 3 冊的注釋中關於知識文化知識的共有 39 個，其分布情形如下表所示：

表四-2 《新版實用視聽華語》第3冊知識文化注釋出現類別及次數表

	文化類別		出現次數
	大類	小類	
1	地理概況	人文地理	6
		經濟地理	3
		自然地理	2
2	重大事件		3
3	教育		6
4	風俗習慣	節慶禮俗	2
5	現代生活	日常生活	3
		休閒娛樂	2
		社會現象	4
		價值觀念	7
6	其他-姓名文化		1
總次數			39

從上表可知，注釋中最常解釋的是關於現代生活方面的知識，共占全部注釋的 41%，而現代生活方面的知識其中最多的是價值觀念方面的注釋。其次為地理概況，共占全部注釋的 28.2%，第三是教育，占了全部注釋的 15.3%。

《新版實用視聽華語》第 4 冊的知識文化主題，以課文對話討論到的主題

觀之，其中提到與知識文化主題相關的內容共有 25 次，請見下表：

表四-3 《新版實用視聽華語》第 4 冊對話及短文中知識文化出現類別及次數表

	文化類別		出現單元及次數	
	大類	小類	對話	短文
1	地理概況	人文地理	1	1
		經濟地理	2	
2	重大事件		2	
3	文學	文學作品	1	1
4	藝術	表演	1	1
		音樂		2
		舞蹈	1	
5	現代生活	日常生活	2	
		休閒娛樂	2	3
		社會現象	2	1
		價值觀念	2	
總次數			25	

從上表可知，對話及短文中最常討論到的主題為現代生活，占全部的 48%，次常討論的主題是藝術類，占全部的 20%。若從注釋來看，第 4 冊的注釋中關於知識文化知識總數也較第 3 冊多，共有 53 個，其分布情形如下表所示：

表四-4 《新版實用視聽華語》第 4 冊知識文化注釋出現類別及次數表

	文化類別		出現次數
	大類	小類	
1	地理概況	人文地理	5
		經濟地理	2
2	重大事件		1
3	語言文字		1
4	文學	文學作品	1
5	藝術	表演	3
		音樂	1
6	飲食		1
7	服裝		2
8	風俗習慣	崇尚和禁忌	3
		節慶禮俗	3
9	現代生活	日常生活	9
		休閒娛樂	4

		社會現象	11
		價值觀念	5
10	其他		1
總次數			53

從上表可知，《新版實用視聽華語》第4冊中的注釋，最常解釋的文化主題和第3冊的注釋相同，都是關於現代生活方面的知識。第4冊的現代生活注釋共占全部注釋的54.7%，與第3冊不同的是，第4冊現代生活注釋中，介紹最多的是社會現象方面的注釋，占了第4冊全部注釋的20.7%。其次為地理概況，共占全部注釋的13.2%，第三是風俗習慣，占了全部注釋的11.3%。

《新版實用視聽華語》第5冊中共有20課，20課只有8課的內容提到與華人文化相關的知識。第5冊的課文體裁以短劇及敘述、議論文為主，沒有注釋，故本文僅討論課文及後面的閱讀與探討單元、佳文欣賞單元呈現的文化知識：

表四-5 《新版實用視聽華語》第5冊課文、閱讀與探討、佳文欣賞中知識文化出現類別及次數表

	文化類別		出現單元及次數		
	大類	小類	課文	閱讀與探討	佳文欣賞
1	重要人物		1		
2	語言文字		1	2	1
3	飲食		1		
4	風俗習慣	崇尚和禁忌	1	1	
5		節慶禮俗	1	2	
6	現代生活	社會現象	1	1	
總次數			13		

觀察上述單元中提到的文化知識主題，可發現其中提到與知識文化主題相關的內容共有13次，最常討論的主題為華人的風俗習慣，占全部的38%，其次則為語言文字，占全部的30%。與第3、4冊偏重介紹地理概況及關於現代生活的文化知識不同。

粗略分類了《新版實用視聽華語》各冊知識文化知識的主題後，本文將從呈現位置觀察其呈現方式現況，以瞭解教材呈現知識文化的方式是否符合現今文化教學的目的。

## (2) 呈現位置及方式

由於第 1、2 冊沒有知識文化的說明。故本文以下討論重點放在第 3、4、5 冊，第 3、4 冊由於各單元結構相同，故合併討論，由呈現位置（對話、注釋、短文）討論其呈現方式，第 5 冊結構與第 3、4 冊不同，故討論完 3、4 冊後，再接著說明第 5 冊知識文化的分布位置及方式：

### a. 《新版實用視聽華語》第 3、4 冊知識文化內容呈現位置及方式

第 3、4 冊的單元安排結構相同。兩冊的文化知識的呈現位置在對話、注釋及短文中。以下依對話、注釋及短文分別討論呈現方式：

#### (a) 對話

第 3、4 兩冊教材皆藉由主角人物的對話，帶出相關的中華文化知識。學習者學習的文化知識，便是對話提及的知識文化內容。但在第 3、4 冊課文對話中提到的文化知識，多屬於呈現文化資訊的方式，也就是呈現詞彙或是相關現象，在對話中大多不會對文化詞彙多做解釋，也不太會探討現象背後的原因。僅有少數課文會在對話討論中稍加解釋，例如第 3 冊第七課〈念大學容易嗎〉課文前半段的對話（頁 178-180）：

(活動中心, 李平端著咖啡找位子)

李平： 嗨，你也在這裡啊？ 看什麼書？

建國： 心理學。我上次考得好爛，下星期再考不好，就慘了。

李平： 難怪你這麼用功。下星期還早嘛！

建國： 可是我心裡壓力好大啊！

李平： 才一個小考就讓你有這麼大的壓力，要是你還在臺灣，恐怕早就變成神經病了。

建國： 太誇張了吧？我記得我小時候，考試也不怎麼多啊！

李平： 那是因為你只念到小學 3 年級，沒考過高中、大學。

(偉立走過來)

偉立： 嗨，你們好，在談什麼？

李平： 剛剛他說考試有壓力，我告訴他臺灣的學生要念高中、大學都得通過考試。因為人人都想念大學，有的人要上有名的大學，有的人要念熱門的科系，所以很早就開始準備，差不多每天都有複習考。下了課還要去補習。這才是壓力。

建國： 天哪！那他們一定不敢出去玩了，恐怕連睡覺的時間都不夠。

李平： 這樣已經不錯了。六 0 年代還要考初中呢！那時候義務教育只有六年。一九六八年以後才改成九年。

偉立：那你們大學怎麼考呢？

李平：以前有聯考。就是每年七月所有的大學聯合起來，在同一天舉行考試。每年有十萬多人參加，只錄取3萬多人，競爭非常激烈。二〇〇二年開始，進大學的路比較多了。除了參加大學指考以外.....

偉立：大學指考？

李平：就是以前的大學聯考。高中成績好的學生，還可以先參加學科能力測驗，然後學校看測驗的成績，再決定把哪個學生推薦到哪個學校去。要不然學生也可以用這個成績，自己申請理想的大學。

偉立：只看學生能力測驗的成績嗎？

李平：當然不是，還要參加大學的面試，他們才會決定錄取誰。

偉立：那現在臺灣學生考大學的壓力小多了吧？

李平：那得看要念什麼大學或科系了。有的學生覺得壓力比以前更大。

建國：幸虧我們家移民了，要不然我一定念不了大學。

教材藉由兩位臺灣留學生李平、建國，以及提問者美國人偉立生活化的對話，帶出了臺灣的教育制度、升學方式以及學生的考試壓力等關於教育以及臺灣現今社會現象的文化知識。並藉由李平說的話，告訴學習者臺灣學生考試壓力大的原因——人人都想念大學、念高中大學都要考試。但課文對話並未更進一步討論為什麼臺灣的學生人人都想念大學，而是留待注釋中才加以說明。故本文認為，《新版實用視聽華語》第3、4冊中課文對話呈現知識文化的方式，大多僅停留在資訊的呈現，即告訴學習者「我們有這樣的文化現象」，但不會進一步告訴學習者「為什麼我們有這樣的文化現象、造成這種現象的原因」等，這樣的呈現方式對於學習者理解文化的幫助有限。

### (b) 注釋

《新版實用視聽華語》第3、4冊的注釋會針對課文中提到的文化知識加以介紹或是解釋。注釋主要以英文寫成，例如第3冊第七課〈念大學容易嗎〉第2個注釋，是針對李平在對話中提到「人人都想念大學」的解釋：

“人人都想念大學” means “Everyone wants to go to college.” As stated in Note 4 of Lesson 1, study is of primary importance in Taiwan. The purpose of study in high school is to get into a college and obtain a degree, thereby assuring one of a good job and future career. (頁 191)

注釋先將中文句子翻譯成英文，再解釋為什麼臺灣人人都想念大學，並引用第一課曾經提到過的注釋——受到傳統華人「士、農、工、商」觀念的影響，臺灣人認為讀書很重要，來說明臺灣人認為高中讀書的目的是考上好的大學，拿到大學學位等於會有好的未來。所以人人都想念大學。

但是兩冊的注釋仍皆以詳細介紹、呈現文化資訊居多，告訴學習者「為什麼」

的注釋很少。原因與兩冊介紹的知識主題有關，第 3 冊的主題多為地理概況，也就是介紹臺灣的人文歷史、經濟旅遊、氣候景觀為主。故補充的注釋僅能加以介紹相關的旅遊景點資訊、氣候概況等。第 4 冊偏重於介紹華人現代生活中的休閒娛樂以及旅遊景點、經濟等，故注釋也是以介紹休閒娛樂活動及景點、經濟政策為主。例如第 3 冊第 4 課〈談談地理吧〉，由於人物在對話中提到了「故宮博物院<sup>3</sup>」、「中部橫貫公路<sup>4</sup>」、「墾丁國家公園<sup>5</sup>」等詞，故該課的注釋即是更詳細的介紹該觀光景點的成立時間等基本資料。第 4 冊第 2 課〈我們的休閒活動〉在對話中提到了「火鍋<sup>6</sup>」、「麻將<sup>7</sup>」、「陽明山<sup>8</sup>」等詞，故該課的注釋便是更詳細的介紹火鍋的吃法、麻將的玩法以及陽明山國家公園的位置和成立時間等資料。

兩冊中有些與社會現象、價值觀念以及風俗習慣的知識文化內容相關的注釋，會解釋現象背後的原因，例如第 3 冊第 1 課〈新室友〉的對話中，林建國的媽媽解釋「不讓孩子獨立的原因」是因為「我們覺得把書念好最重要」（頁 3），該課第 4 個注釋為：

“我們覺得把書念好最重要。”is a commonly held notion in Chinese society. In traditional China, people of learning, 士, occupied the highest class of the society. Only they could be officials who served the emperor after they had passed the government exams. Chinese people still believe that effective study will lead to a successful future, bringing honor to oneself and one's family. Therefore study is of primary importance. (頁 13)

注釋解釋林建國的媽媽之所以會有這樣的想法，是因為受到傳統華人認為「士」的社會地位最高的影響，只有「士」能參加政府舉辦的考試並獲得官職。因此，華人認為讀書才有光明的未來、讀書才能光宗耀祖，所以華人視讀書為重，「把書念好最重要」在華人社會中是一個普遍的觀念。

而第 4 冊第 1 課〈新年晚會〉的對話中，李平感謝臺灣學生會同學幫忙布置新年晚會的場地，林建國便回：「那就給個紅包吧！大家發財。（頁 3）」教材在對話中並未藉由角色的討論告訴學習者紅包是什麼，而是在課後第二個注釋說明：

紅包 is a special red envelope containing cash. On the eve of the lunar new year the envelopes are distributed to children by their elders. After a big New

<sup>3</sup> 李平（指著郵票）：這是我們故宮博物院裡的東西。偉立：故宮博物院？李平：是臺灣最大的博物館。裡面的東西又多又好。外國人到了臺灣，都一定會去參觀。（頁 92）

<sup>4</sup> 李平：臺灣是在中部橫貫公路開好以後，去東部的人才多起來的。（頁 95）

<sup>5</sup> 李平：對了，你喜歡游泳，那你到臺灣去的時候，一定要去墾丁。墾丁在臺灣最南邊，是臺灣第一個國家公園。那裡的海灘又漂亮又乾淨，連冬天都可以游泳。（頁 96）

<sup>6</sup> 偉立：我也敬你，要不然我還沒有機會吃火鍋呢！（頁 32）

<sup>7</sup> 偉立：她說她在臺灣最得意的事，除了打麻將贏了錢以外，就是在夜市買了一件皮夾克，才花了幾十塊錢。美真：你會打麻將啊？……台麗：打麻將不好玩，一直坐著沒意思。（頁 34-35）

<sup>8</sup> 建國：……我早上起不來，只好週末的時候，跟家人去陽明山健行、烤肉……。（頁 96）

Year's Eve feast, members of the younger generation pay respects to the elders and wish them a Happy New year. The elders respond by giving them 紅包 containing a cash gift called 壓歲錢. This practice intended to bring good luck, is repeated by other relatives and friends over the next few days. The envelopes are red because Chinese people consider red to be a lucky color and use it happy occasions. Gifts are often wrapped in red and a Chinese bride would wear a red gown during a traditional wedding ceremony. (頁 15)

注釋不但解釋了紅包是「什麼」，也告訴了學習者紅包出現的場合、「為什麼」要送紅包以及紅色在華人世界象徵的意義。學習者便能對「紅包」這個文化詞彙有更多的認識。

然而並不是每個關於社會現象、價值觀念以及風俗習慣的注釋都會解釋背後的原因，有時也僅會說明華人的想法，而不會進一步說明為什麼華人會這樣思考。例如第 4 冊第 3 課〈你看不看電視〉的對話中，謝美真同意陳台麗所說的，有些談情說愛的連續劇不適合配音，並再提到「我們表達感情的方式跟西方人不一樣，如果翻譯出來會覺得肉麻。(頁 59)」美真說完話後，並沒有人繼續追問為什麼表達感情的方式不一樣，話題換成台麗向男生提問「你們看不看電視劇？」。而華人表達感情的方式何以不一樣、何以會覺得肉麻，則留待後面第二個注釋詳加解釋：

我們表達感情的方式 “the way we (Chinese people) express our feelings,” is often very discrete. They often conceal their feelings and affections. Thus, one seldom hears a Chinese person say, “I love you,” or use such terms as “darling,” “honey,” or “sweetheart.” They prefer to show their care for people by their actions rather than by the things they say. When Chinese people see Westerns kissing or speaking openly of their love for each other in public, they often describe it as “肉麻,” which literally means “goose pimples” and means “creepy” or “gross.” However, young, Westernized Taiwanese people are more inclined to accept such behavior. (頁 71)

注釋先將要解釋的對話翻成英文，然後解釋華人是如何表達感情的，最後告訴學習者：年輕、受西方文化影響的臺灣人，比較可以接受「肉麻」的表達感情方式，讓學習者知道並不是「所有華人」皆是如此。但注釋中並未說出華人表達感情的方式「為什麼」是這樣，學習者只知其然而不知其所以然，這對學習者的文化理解的幫助有限。

本文認為，以注釋的方式解釋華人的看法或是價值觀，容易因為受限於注釋的篇幅，忽略每個個體在文化中扮演的角色，而流於不夠全面，進而造成學習者對華人產生僵化的刻板印象。例如前述第 3 冊第 1 課第 4 個注釋「我們覺得把書念好最重要」，注釋告訴學習者這個概念在華人社會中相當普遍。然而隨著時代

的改變，臺灣社會對於讀書的看法已經從「萬般皆下品，唯有讀書高」漸漸走向「行行出狀元」，教育亦更重視學生的多元發展、多元學習，若僅在注釋中簡單敘述「“我們覺得把書念好最重要。”is a commonly held notion in Chinese society」，而不能呈現不同社會背景的華人對於此概念的看法，則容易讓學習者有「所有華人都是這樣認為」的認知，成為學習者對華人的刻板印象。

### (c) 短文

第 3、4 冊的短文是利用課文對話中出現過的生詞及句型編寫而成的，文章皆不長。第 3 冊共有 14 課短文，其中有 7 課與知識文化有關，第 4 冊亦有 14 課短文，當中則有 8 課有知識文化相關內容。但大多仍是以介紹文化資訊為主，例如補充說明臺灣的地理概況、呈現音樂簡譜、情詩等。第 3 冊僅有少數幾篇藉由介紹新詞彙提到了臺灣年輕一代的想法、介紹華人的節慶禮俗以及過節的習俗及過節的原因。第 4 冊則有一課說明了臺灣人喜歡逛夜市的原因，有一課說明了臺灣從光復至今社會環境改變的原因。兩冊的短文單元僅呈現了文章跟詞彙的英文解釋，不附問題討論或其他活動，本文認為這樣的呈現方式無法幫助學習者真正理解或是留下深刻的學習印象。

### b. 實用視聽華語第 5 冊知識文化內容呈現位置及方式

第 5 冊不再有「注釋」這個單元，知識文化內容分布在課文、閱讀與探討以及佳文欣賞 3 個單元中，以下分別從分布位置探討其呈現方式：

#### (a) 課文

第 5 冊的課文有劇本及文章形式，然而僅有文章形式的課文提到關於知識文化的知識，20 的課文中共有 5 課，5 課仍然多是文化資訊的呈現。僅有第 2 課〈春節〉介紹了一些春節的習俗，並解釋了習俗背後的原因。第 14 課〈消費市場的新客〉介紹了臺灣青少年的消費潛力，並提到了為什麼青少年在消費市場有潛力。第 18 課〈我寫「乾」你寫「干」〉則是提到了為什麼中國大陸會通行簡化字。雖然提到了文化現象的原因，但原因並不是課文主要的部分，課文大部分仍以呈現文化資訊為主。值得一提的是每課課文後多了「問題討論」的單元，大多是針對課文內容的討論問題。例如第 2 課〈春節〉的討論問題為「臘月二十三為什麼叫『過小年』？」、「年獸的傳說跟春節的習俗有什麼關係？」，第 17 課〈十二生肖〉有「十二生肖是怎麼來的？順序是怎麼排列的？」的討論題目，第 18 課〈我寫「乾」你寫「干」〉的討論題目是「簡單說明中國的文字如何演變」、「簡化字多半是根據什麼而造出的？請舉例說明」。學習者可以根據文章內容討論並回答問題，這樣的問題可以加深學習者對於課文文化資訊的印象，學習者也能藉由討論活動而有溝通的練習機會。

### (b) 閱讀與探討

第 5 冊閱讀探討中有知識文化內容的篇數為 6 篇，僅有第 14 課的閱讀與探討〈少子化商機〉，介紹了臺灣「少子化商機」的情形，並解釋了臺灣少子化商機出現的原因是因為「父母希望孩子不要輸在起跑點上，於是食、衣、住、行、育、樂各方面，都儘量提供最好的，花起錢來，絕不手軟。」、「望子成龍，望女成鳳」(頁 203)。其他篇亦只呈現資訊，未說明原因。例如第 2 課閱讀與探討中的〈燈謎〉，僅介紹了元宵節有在燈籠上貼謎語的習慣，而並未告訴學習者「為什麼」要貼謎語。第 17 課閱讀與探討中的〈天干地支〉，亦只告訴學習者華人用天干地支記年，以及記年的方式，但並未說明用天干地支記年的原因。另外，有的閱讀與探討單元在文章後安排了「問答」，其中有幾題亦能幫助學習者加深對於文化知識的印象，例如第 2 課〈春聯〉的問題是「你覺得上聯跟下聯有什麼關係？」、第 17 課〈天干地支〉的問答則是要學習者應用所學，根據 2007 是丁亥年推論出 2009、2010、2015、2020 各是什麼年。第 18 課〈簡單介紹中國文字的構造〉在後面則是安排了練習，文章先介紹完六書，隨後列出 20 個漢字，請學習者練習指出各種漢字是屬於象形、指事、會意、形聲中的哪一項。這也有助於檢視學習者是否了解前面文章中的文化資訊。

### (c) 佳文欣賞

第 5 冊全部共 20 課，20 課中有佳文欣賞單元的課只有 5 課，且有 4 課皆為華人作家的散文作品，僅有 1 課是報紙上的文章——江澄格的〈中國文字的特色〉。此篇文章介紹了中國文字的特色，並說明為什麼有特色。不僅呈現資訊，亦告訴學習者原因。然佳文欣賞單元僅呈現文章，無注釋、詞彙解釋或是供學習者討論的問題，雖然告訴學習者「為什麼」，但無法進一步鞏固學習者的學習印象。

總結來說，《新版實用視聽華語》的知識文化內容主要分布在第 3、4、5 冊，且以第 3、4 冊最多。文化主題無論是在課文或是注釋中，多以介紹臺灣的現代生活以及地理概況方面的知識為主。其中現代生活以社會現象以及價值觀念的知識最多，地理概況則以人文地理以及經濟地理的知識最多。若以冊數及呈現位置論，則第 3 冊在對話及短文中的出現的知識文化以地理概況較多，現代生活次之，第 4 冊對話及短文出現關於現代生活的知識仍多，但地理概況不再居於第二，而被藝術類的文化知識取代。第 5 冊的文化知識重點與前兩冊不同，提到的主題多為風俗習慣以及語言文字方面的知識。至於第 3 冊與第 4 冊注釋中的知識文化主題，皆以現代生活的文化為主，地理概況的文化次之。

至於呈現位置與呈現方式方面，3、4 冊呈現知識文化內容的位置有對話、注釋、短文，教材在對話中多只呈現文化知識或是詞彙，待到注釋才會進一步詳細解釋或是呈現相關文化資訊。教材中若是提到與價值觀念、社會現象、風俗習慣有關的注釋，有些會進一步告訴學習者「為什麼」，然而並非每個注釋皆如此，

且因課文文化主題之故，注釋進一步解釋文化資訊背後原因的機遇不多，多是單純呈現文化資訊。第 5 冊則在課文、閱讀與探討、佳文欣賞等部分呈現知識文化的內容。然而數量遠少於 3、4 冊。不過第 5 冊在課文後設置了討論問題單元，在閱讀與探討單元後亦附上問答問題或應用的練習題，這便可以讓學習者再次回顧課文中的文化資訊內容，加深文化知識的印象，應用的練習題也能檢視學習者對文化資訊的理解程度。

## 2. 交際文化知識

本文主要觀察的重點為交際文化中的語用文化，故本文在此僅分析並分類各冊注釋中提到的語用文化知識，關於各冊呈現的語用文化注釋詳細情形，請見附錄 3，以下本文從呈現主題以及呈現方式兩方面來說明《新版實用視聽華語》五冊教材的語用文化知識的分布情形及概況：

### (1) 呈現主題

《新版實用視聽華語》第 1 冊在注釋中特別解說的語用文化知識有 5 個，有 4 個為「稱謂」類，有 1 個為「敬語與謙詞」中的「敬語」類。學會打招呼以後，必須要知道如何稱呼人，稱呼人不得當亦會影響交際，故第 1 冊第 1 課第 2 個注釋便告訴學習者可以用「姓+先生或是職稱」的方式稱呼人。並在第 3 個注釋告訴學習者「您」又比「你」來得正式且禮貌。除了社會稱謂以外，第 5 課也提到了可以稱父母親的兄弟姐妹或朋友為「伯伯」、「阿姨」。

《新版實用視聽華語》第 2 冊在注釋中特別提出的語用文化知識只有 1 個，主題屬於「褒獎與辭讓」方面的知識——「哪裡哪裡」，注釋中告訴學習者這是用來禮貌性地回應別人的恭維。

《新版實用視聽華語》第 3 冊中說明語用文化知識的注釋有 21 個，各分類及數量如下表四-6 所示：

表四-6 《新版實用視聽華語》第 3 冊語用文化注釋類別及數量表

	語用文化類別	注釋數量
1	稱謂	6
2	招呼與問候	5
3	道謝與答謝	1
4	褒獎與辭讓	1
5	非禮貌語	4
6	客氣話	2
7	性別差異的語用	1
8	電話用語	1
總計		21

由上表可知，其中仍以「招呼問候」以及「稱謂」此兩類為多，共有 11 個，約占全部語用文化知識注釋的一半。但「招呼問候」類的注釋其實大多強調的是

同一件事情，也就是華人會依照不同情境有不同的問候方式，例如「回來啦？」、「吃過飯沒有？」、「等車啊？」等。由於課文的對話有不同的情境，所以之後的注釋便會再次說明這樣的句子在該情境對話下，也是屬於打招呼的用法。

第 4 冊的語用文化知識內容數量比第 3 冊少，只有 6 個，有「客氣話」、「道謝與答謝」、「稱謂」等。第 4 冊呈現的語用文化主題不再像第 3 冊是以「招呼問候」以及「稱呼與稱謂」等基本的交際情況為主，隨著學習者語言程度的提高及文化知識的累積，第 4 冊呈現的主題以「客氣話」最多，總共有 4 個。另外，檢視第 4 冊也可發現第 4 冊的注釋開始多了幾個關於語義文化的注釋，例如告訴學習者為什麼用「花」來形容有很多女朋友的男性、詞彙「單身貴族」的形成由來以及為什麼用「臉皮厚」來形容人不怕羞等。

第 5 冊的單元結構中沒有「注釋」這個單元，其他單元亦沒有關於語用文化知識的介紹。然而本文在檢視第 5 冊教材中，發現第 5 冊與第 3、4 冊相較，新增了兩個單元——成語與俗語和閱讀與探討，第 5 冊一共有 20 課，有 18 課設置了「成語與俗語」單元，此單元解釋了課文中提到的成語或俗語的意思並提供學習者例句。而第 5 冊每課皆有「閱讀與探討」的單元，其中有 9 課的單元介紹了成語故事的典源，並在後面提供討論問題。可見《新版實用視聽華語》第 5 冊課文偏重的交際文化知識與前面幾冊不同，比較著重在語義文化知識方面的介紹。

## (2) 呈現方式

由於本文主要觀察的重點為交際文化中的語用文化，而《新版實用視聽華語》第 5 冊僅呈現語義文化知識而沒有語用文化知識，故本文在此僅討論 1 至 4 冊的呈現情形：

第 1 冊及第 2 冊呈現交際文化知識的方式皆為直接呈現資訊，並未告訴學習者「為什麼是這樣」，例如稱父親年長朋友也可以稱「伯伯」，陳國明(2004，頁 442)認為這種用稱呼親戚關係的用語來稱呼沒有親屬關係的人，是一種客氣的表現。然而第 1 冊中並沒有這樣進一步的說明。

第 3 冊及第 4 冊除了呈現交際文化知識以外，還會更清楚地說明使用的方法或是時機，例如第 13 課第 9 個注釋「我不急著用，你慢慢打」：

“我不急著用，你慢慢打。” means” I am not in a hurry to use it, take your time (typing).” This is a polite remark, 客氣話。It is used to make someone feel comfortable about borrowing something and perhaps keeping it for some time. (頁 358)

注釋中首先用英文解釋中文句子的意思。並說明這是一個客氣的用法，接著告訴學習者這句話的使用時機是——當你要借東西給別人一段時間，想讓那個人不要有壓力時可以說的話。

第 3 課的注釋也會告訴學習者回應的方式，例如第 1 課第 7 個注釋「回來啦？」：

回來啦？ is a common form of greeting and functions in much the same way as “Hi, how are you doing?” or “吃飽了沒有？” Depending on the situation, simple and obvious facts are mentioned and used as greetings to start a conversation, such as “出去啊？”，“回家啦？”，“上街啊？”，“上哪兒去啊？” etc. The speaker does not necessarily expect an extended answer. Usually a simple “是啊！” is considered satisfactory.

注釋中說明了這是一個華人打招呼並開啟對話的方式，亦告訴學習者，當遇到這些招呼問題時，只要回答「是啊！」就可以了。

另外，第 3 冊的語用文化注釋，除了解釋及說明使用、回應方式，也開始會告訴學習者形成該語用方式背後的文化因素，例如第 1 課的第 1 個注釋：

In Chinese society, it is impolite to address friends's parents as X 先生 or X 太太. They should be called 伯父 and 伯母. 伯父 is one's father's elder brother. 伯母 is the wife of one's father's elder brother. Evolving from a long tradition, this custom helps to promote a feeling of cordial familiarity and makes one feel like part of an extended family. Now people in Taiwan often use other more informal terms -- X 伯伯, X 媽媽.(頁 13)

注釋中不但說明了稱呼朋友父母的方式，亦說明了這樣的方式背後的原因，是為了要讓被稱呼的人有親切、熟悉的感受，就像自己也是家庭的一部分一樣。注釋的最後還說明了在臺灣有更不正式的用法——把 X 伯父與 X 伯母換成 X 伯伯與 X 媽媽。

第 4 冊第 14 課第 9 個注釋「沒什麼菜」的解釋則為：

沒什麼菜 means “There isn't much food” or “There aren't any special dishes”. Chinese people are very hospitable and usually make a lot of food when they invite people for dinner. In fact, it is considered a great social blunder for the host to fail to provide enough food for his/her guests. Regardless of how much food has been prepared, however, the host often still says 沒什麼菜 in order to be polite. (頁 372)

注釋先將中文翻譯成英文，並解釋大部分的華人因為很好客，所以常常在邀請客人來晚餐時準備很多食物。而且華人認為食物準備不夠是很失禮的。但儘管華人準備了很多食物，主人還是會說「沒什麼菜」以示客氣。

以上兩個注釋的解釋方式，便能讓學習者除了理解「要這樣用」之外，還能知道「為什麼要這樣用」、「在臺灣還可以這樣用」等。如此呈現語用文化知識的方式便較能幫助加深學習者的印象。

整體而言，《新版實用視聽華語》1 至 4 冊皆有關於語用文化知識的注釋，但是數量不多，1 至 4 冊的語用文化知識加起來僅有 33 個，其中以第 2 冊最少，

僅有 1 個，大多分布在第 3 冊，共有 21 個。初級強調的是「稱謂」類的語用文化，到了中高級則是以介紹「非禮貌語」、「客氣話」為主，隨著學習者程度的提高，「語用文化」方面的補充說明逐漸減少，「語義文化」的課程內容逐漸增加。至於呈現方式，初級的語用文化知識僅會告訴學習者意思跟用法，從中級開始除了會解釋意思並說明使用時機，還會告訴學習者「華人為什麼會使用」，以讓學習者瞭解華人因為文化的關係而影響到語用的表達。但用注釋的方式解釋語用文化，等於學習者少了自己思考、討論「為什麼」的機會，本文認為教材若能以提問而不直接說明答案的方式呈現語用文化知識，則更能加深學習者的學習印象。

## （二）教材中是否有兩岸語言使用異同比較的內容？

《新版實用視聽華語》第 1、2、3 冊皆無關於兩岸語言使用的內容，第 4 冊則在第 11 課〈探親〉的對話中提到「兩邊剛開始交流的時候，很多詞彙都不一樣。後來因為可以看到對方的電視節目、連續劇什麼的，有些詞彙已經『統一』啦！（頁 78）」，但僅有此句話，並未多加說明。直到第 5 冊才有第 18 課課文〈我寫「乾」你寫「干」〉介紹兩岸文字的差異、簡化字推行的原因以及形成的方式、兩岸字體不同在接觸時造成的困擾等。整體而言，《新版實用視聽華語》在補充兩岸語言使用異同的內容方面著墨不多。

## （三）教材是否有介紹臺灣華語使用習慣及相關文化特色的內容？

《新版實用視聽華語》第 1、2 冊並無特別介紹或說明臺灣的華語使用習慣及相關文化特色。第 3 冊及第 4 冊除了介紹華人文化以外，也介紹了許多臺灣當地的文化。兩冊幾乎在每課的注釋中，都補充說明了與課文主題相關的臺灣當地的情況，且兩冊皆有專門討論臺灣社會文化情形的課文。例如第 3 冊對話及短文中知識文化出現的次數共有 23 次，其中有 18 次的內容是屬於臺灣文化，且其中以臺灣的地理概況知識最多。第 3 冊第 4 課〈談談地理吧〉及第 5 課〈氣候與出產〉都是專門討論臺灣地理概況的課文對話。第 7 課〈念大學容易嗎〉主要是討論臺灣的升學制度，屬於教育類別。第 10 課〈你選誰〉討論臺灣的總統選舉制度及選舉人資格。第 11 課〈臺灣故事〉則是介紹國民政府遷臺的歷史，這兩課亦是屬於地理概況中的人文歷史類別。第 12 課〈看球賽〉後半對話皆是談論臺灣的棒球運動。屬於休閒活動類別。另外，第 3 冊關於知識文化的注釋共有 39 個，其中與臺灣有關的注釋有 31 個，類別集中在介紹臺灣的地理概況、教育制度以及現代生活，其中內容仍多以地理概況為主。另外，注釋也會補充一些臺灣特有的語言使用習慣，例如臺灣人會用更不正式的「X 伯伯、X 媽媽」來稱呼朋友的父母親、臺灣人使用「爛」這個詞的由來和方式、臺灣人會用「秀」這個字代替「表演」一詞等。值得一提的是，第 3 課第 6 個注釋提到了臺灣的美容院不用預約，而美國有些美容院需要事先預約。但是事實上臺灣的美容院並不是都不需要

預約，有些美容院或髮廊都有預約制度或預約優先制。第 7 課第 6 個注釋在解釋「當兵」一詞時，提到了臺灣服役年限平均為兩年，然而自 2008 年 1 月 1 日起，服役年限已修改為 1 年。這些關於臺灣文化的資訊已經過時，教材再版時可能需要修正。

至於第 4 冊，對話及短文中知識文化出現的次數共有 25 次，其中有 19 次的內容是屬於臺灣的文化現象，且其中以臺灣的現代生活知識(休閒娛樂及社會現象)最多，藝術及地理概況次之，現代生活知識其中又以休閒娛樂最多。第 4 冊第 2 課〈我們的休閒活動〉及第 3 課〈你看不看電視〉都是專門討論臺灣休閒娛樂的課文對話。第 5 課〈我愛看表演〉主要是介紹臺灣的藝文表演以及團體——雲門舞集以及當代傳奇劇場，第 9 課〈我看經濟發展〉介紹臺灣的經濟發展，屬於地理概況中的經濟地理，第 11 課〈探親〉則是介紹兩岸之間開放探親及通商，屬於具有重大意義的代表事件。另外，第 4 冊關於知識文化的注釋共有 53 個，其中與臺灣有關的注釋有 26 個。類別集中在介紹臺灣的現代生活以及地理概況。其中以現代生活為主，地理概況次之。另外，第 4 冊沒有語言使用習慣的注釋，但是第 4 課〈這個電影真好看〉的課文插圖中，補充了臺灣的電影分級制度表。

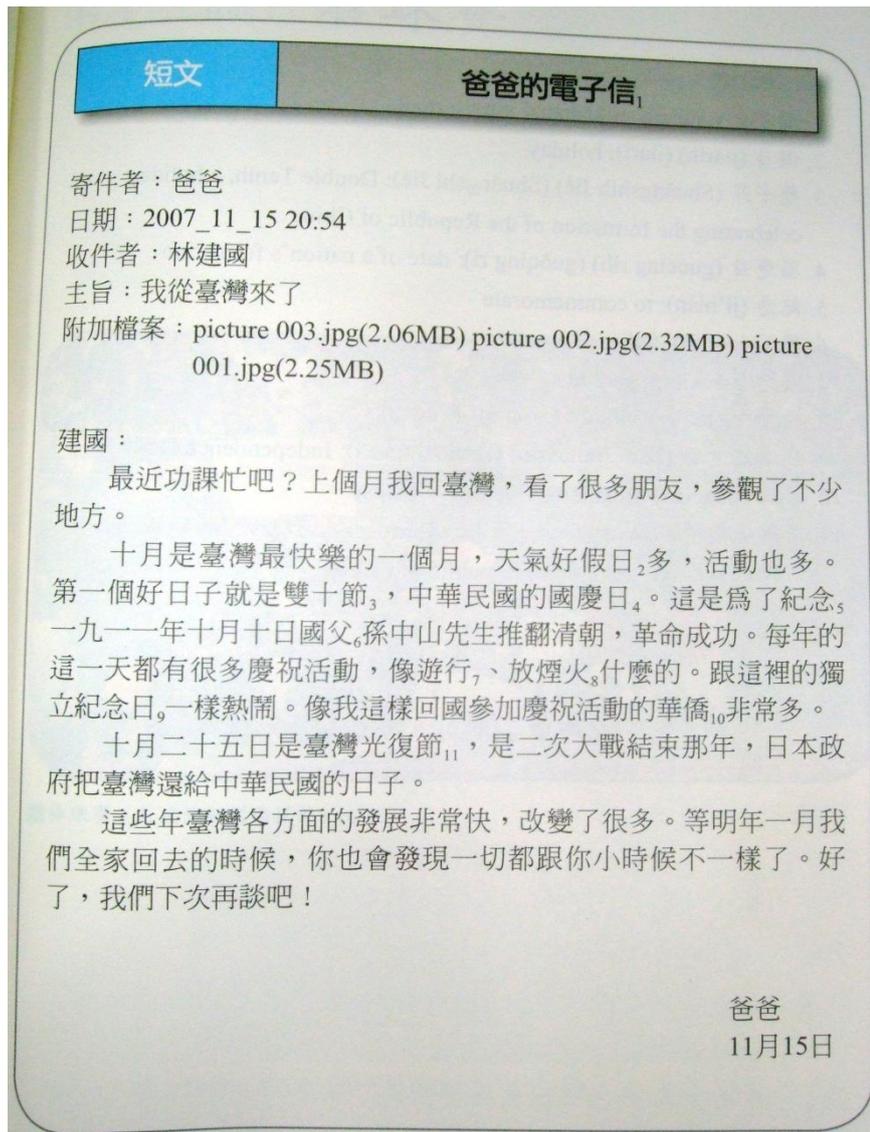
第 5 冊關於臺灣文化的內容比例較少，20 課中僅有 2 課。第 14 課〈消費市場的新客〉中的課文介紹臺灣青少年的消費情形、閱讀與探討單元介紹了臺灣的少子化商機，第 16 課〈李天祿的掌中戲和茶藝〉介紹了臺灣的名人——掌中戲大師李天祿。

總括而論，《新版實用視聽華語》第 3 冊及第 4 冊介紹了相當多臺灣當地的文化，其中第 3 冊無論是課文或是注釋中臺灣文化的比例皆比第 4 冊高，提供在臺學習者使用的教科書，裡面的文化資訊亦是與臺灣較相關，將更容易增進在臺學習者對臺灣的瞭解。然而在改版時需注意文化資訊的更新，以免學習者學習到錯誤或過時的文化資訊。

#### **(四) 教材供學習者閱讀且與文化相關的材料有哪些類型？呈現真實語料的情形為何？**

關於各冊閱讀材料的出現位置及類型，請見附錄 4。從第 1 冊第 9 課開始到第 2 冊結束，每課對話單元後有短文的單元，短文是用對話生詞及句型寫成的簡短文章，但皆無與文化相關的內容。

《新版實用視聽華語》第 3 冊的短文亦是利用課文生詞及句型編寫而成，主要目的是讓學習者體會口語與書面語的不同。第 3 冊短文中有 7 篇短文有文化知識點，短文文本類型有 5 篇皆為文章，以手寫體與標楷體呈現。另外兩篇都是書信材料，一篇是普通書信，一篇是電子郵件。普通書信與文化相關的內容僅是提到各類中華菜名，電子郵件則是介紹臺灣的雙十節、光復節及慶祝原因。本文認為，若文化知識能與各類型的閱讀文本結合，則可以同時增加學習者的文化知識及閱讀能力。例如下圖四-1 為第 3 冊第 11 課短文〈爸爸的電子信〉的內容：



圖四-1 《新版實用視聽華語》第3冊第11課短文〈爸爸的電子信〉

學習者便可以因此認識中文電子信的格式、用語，亦同時學到臺灣的節日以及節日慶祝的原因、慶祝活動等文化知識。然而第3冊中的短文只有這一篇有這樣的呈現方式。且此篇僅呈現文章以及生詞，後面沒有注釋或是針對課文、文化內容的討論問題，學習者是否能真正學習並理解其中的文化知識，還須依靠教師的教學。

《新版實用視聽華語》第4冊與文化知識內容結合的閱讀材料有11篇，有3篇為單純文章形式，1篇有文章並附有電視節目表，其他篇有節目單、歌詞簡譜、口語記錄文本、會刊、新詩等，類型較第3冊多。閱讀材料除了節目表、歌譜及詩歌外，其他並非直接從實際生活擷取，而是利用課文生詞及句型重新編寫過的擬真實語料。

第5冊與文化相關的閱讀材料皆為一般的敘述文，僅在第2課閱讀與探討單元有春聯及燈謎形式的材料。值得一提的是，第5冊多了佳文欣賞的單元，該單元提供華人作家的文學作品供學習者閱讀，讓學習者增進對華人現代文學作品

的認識。但並非每課皆有此單元，20 課中只有 5 課有這樣的設計，其中 4 課是散文作品，提供了子敏、朱自清、羅家倫、胡適的散文供學習者欣賞。散文作品的內容除了朱自清的〈龐貝古城〉以外，子敏〈年夜飯〉、羅家倫〈運動家的風度〉、胡適〈我的母親〉等散文皆需要具備相關的中華文化背景知識才能順利閱讀。例如子敏〈年夜飯〉便需先知道何謂年夜飯、年夜飯的意義、菜名、食材名稱、春節的習俗等，才能與文末的結局產生共鳴。瞭解除夕過年的習俗，才能體會胡適母親的偉大。

概括言之，《新版實用視聽華語》五冊教材中，僅第 4 冊有較多結合文化內容與閱讀能力的閱讀材料。第 5 冊多了華人作家的散文作品，但學習者需要具備相關的中華文化知識及相應的語言程度，方能與文章產生共鳴。然而這些閱讀材料除了第 5 冊在閱讀與探討單元的後面附有問答题目外，其他皆只是單獨出現，並無伴隨著討論或是問答問題，學習者是否能夠真正吸收了解其中的文化知識，則需待教師的教學引導。另外，五冊教材中呈現的語料除了歌詞簡譜、詩歌、電視節目表、散文作品、春聯、燈謎等，其他皆為用課文生詞及句型重新編寫過的擬真實語料，並非學習者在日常生活中實際會看到的語料。

## 二、文化技能

### 教材是否安排了專門培養文化技能的練習活動？以何種溝通模式為主？

以下本文將依文獻探討整理的三種文化技能為綱(即(一)運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力(二)解釋目標語文化現象和交際情境的能力(三)聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力)，分析《新版實用視聽華語》五冊教材中是否有專門培養此三種文化技能的活動或是練習。

#### (一) 運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力

本文認為，《新版實用視聽華語》全套 5 冊教材中，沒有專門培養「運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力」的練習活動。教材中有培養此能力的「機會」，即第 1、2 冊的情境模擬練習以及第 3、4 冊的角色扮演練習單元。每冊除了少數一兩課以外，都有這樣的練習單元。四冊教材中的角色扮演題目類型皆屬於陳申(2001, 頁 146)整理的第二種文化表演，即「根據文化場景臨時產生的交際行為。學習者在小組中由教師提供的假設的交際背景，或是簡單的內容提示，以扮演不同角色」，教材不提供詳細的角色扮演對話臺詞，而僅告訴學習者場景、人物、事件等背景資訊，讓學習者自由發想臺詞，大部分的對話也讓學習者自己決定結局。第 1、2 冊情境模擬練習的題目與學習者個人生活較相關，例如打招呼、點餐、問路、打電話給朋友、邀請、朋友間討論家庭成員的對話、向朋友描述舞會、新居等。第 3、4 冊除了學習者平常會遇見的情況

以外，開始出現學習者在現實生活不會遇到或是不常扮演的角色。例如第3冊第6課〈考不完的試〉的角色扮演2的練習內容為「演出一個家長與女兒之間的對話：明天有考試的女兒已經看了兩個小時的電視，而且家長知道女兒還沒準備明天的考試。(頁 173-174)」、第11課〈臺灣故事〉角色扮演的內容則為「在一個電視討論節目上，學生分別扮演主持人、孫中山、蔣介石、毛澤東、聯合國代表、現任中華民國總統。並討論他們對於臺灣的將來的意見。(頁 313)」。第4冊第3課〈你看不看電視〉請學習者「分別扮演記者、教育部長、公立大學教授、大學生、大學生父或母。記者請四人參加一個討論會，大家一起來討論美國公立學校教育的問題。(頁 79)」、第6課〈小心壞習慣〉的角色扮演題目為「父母發現孩子吸毒，不知道怎麼辦，先去跟社會工作者談了一談，然後回家跟自己的孩子談，想要幫助他戒毒。(頁 160-161)」、第13課〈比比看誰會說故事〉的角色扮演題目則是請學生扮演丈夫，居中調解婆媳問題。但是本文認為以上皆不是專門培養學習者文化技能的活動，向路人問路、報案、向朋友描述情形，基本上仍是語言能力的練習。比較像是我說你聽、我問你答，在這其中不太需要衡量對方的感受、或是其中的文化差異造成訊息傳遞中可能會造成誤會或衝突等。第3冊第11課請學習者扮演孫中山、蔣介石、毛澤東等，或許學習者必須要先有相關的人物及歷史背景知識，才能發表意見，但活動也僅止於增加學習者的文化知識，對文化技能的培養仍然沒有太大的幫助。

雖然有少數幾個角色扮演的活動情境或許有機會讓學習者練習文化技能，但是從角色扮演活動的單元設計則看不出來教材是特別偏重於文化技能的練習的。教材給予的情境資訊不明確，亦沒有提醒學習者要注意說話者身分以及參與對話的人物之間的關係、自己的角色和對方角色不同等因素，隨後也沒有相關問題或是指示，文化技能的練習還須靠教師的引導。例如第3冊第6課有「沒寫作業的學生向嚴格的老師說明理由以免除處罰。(頁 173-174)」的角色扮演題目。若要兼顧文化技能的練習，教材應該提供更多的指示或是說明，或是進一步提供小問題讓學習者逐步思考、注意到其中的文化因素。如果老師是華人，學習者必須思考嚴格的華人老師對「學生沒寫作業」這件事情可能會有什麼樣的想法？學習者應該說出什麼樣的理由、用什麼道歉方式，比較容易得到嚴格華人老師的諒解？把在自己文化中的師生相處模式，直接拿來應用在華人教師身上，是否可行、華人教師是否可接受？同一件事情發生在每個文化中處理的方式應該不太相同，這樣的題目便是一種練習文化技能的機會，但教材只單純要求學習者角色扮演這個題目，對話內容由學習者自行發想，沒有其他的指示或是說明，如果老師也只注意到語言方面的問題，則沒有練習文化技能的機會。

又如第4冊第2課的角色扮演題目為「一個人演地攤老闆，一個人演買東西的人。這個人在夜市的地攤上看到一個很好的，皮做的小錢包。老闆說一個五塊錢，這個人覺得太貴了，就開始講價。後來她買了兩個，七塊錢。請學生表演它們怎麼講價。(頁 52-53)」，這也有讓學習者練習到文化技能的機會，例如學習者可以考慮在臺灣夜市該用什麼殺價方式、該怎麼對老闆說話，比較容易成功，如

果在臺灣夜市使用自己文化中的殺價方式，會不會造成買賣雙方的不愉快，無法達到殺價的目的等。但教材並沒有提供這樣的思考過程或是指示，對話內容皆由學習者自由發揮，需要靠老師的指引才有機會練習到文化技能，老師如果沒有特別引導，則只有練習語言技能的機會。

故本文認為，《新版實用視聽華語》教材三冊中，沒有專門培養「運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力」的練習。本文認為，教材若欲設計培養學習者「運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力」的角色扮演題目時，應盡量選擇有文化差異、衝突、給予學生明確情境資訊的角色扮演題目，且除了呈現題目以外，必須逐步列出思考問題，引導學習者考慮到文化層面，注意到文化對於交際的影響，才能進而幫助學習者培養文化技能。僅呈現題目，而沒有多加引導說明，則很容易把練習的重點放在語言表達的正確性上。

## （二）解釋目標語文化現象和交際情境的能力

本文認為《新版實用視聽華語》沒有專門培養學習者「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」。雖然第 2 冊第 13 課有一題討論華人文化現象的討論問題：請學習者討論知道的華人禮貌用語以及祝福用語（Please discuss what you know about politeness and Chinese blessing.）（頁 319）。但僅有題目，並不清楚學習者怎麼討論、練習會不會涉及到「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」。教材如果要藉由這個題目練習「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」，則必須要有請學習者思考自己對華人禮貌用語的知識是怎麼來的，是自己跟華人接觸的心得，還是從網路資訊、閱讀資料而來的，對於華人的禮貌用語的理解以及解釋其中是不是帶刻板印象、客不客觀等問題。然而教材中皆沒有關於上述內容的提醒或是說明，必須靠老師的引導才有機會練習到「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」。故本文認為《新版實用視聽華語》缺乏培養「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」的練習。

## （三）聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力

《新版實用視聽華語》第 2 冊第 13 課開始有讓學習者聯繫己身文化的討論問題，但只有一題，第 13 課的第 1 篇對話內容與華人的生日祝福有關，故第 3 個課室活動請學習者介紹自己國家的生日習俗（Please talk about your country's birthday traditions.），這是從課文主題聯繫到學習者己身的文化內容。第 3 冊則有 12 題與課文中華文化主題相關，請學習者聯繫自身文化的討論問題，詳細內容請見附錄 5。第 4 冊與課文中華文化主題相關，請學習者聯繫自身文化的討論問題降為 4 題，第 5 冊則僅有 2 題。

從第 3 冊開始，則有請學習者比較雙方文化的討論題目，但是數量不多，從第 3 冊到第 5 冊中只出現 3 題。分別在第 3 冊第 1 課的「你也覺得西方小孩比東

方小孩獨立嗎？你的想法怎麼樣？(頁 27)」、第 2 課「貴國人吃飯的習慣，有什麼跟臺灣人一樣或不一樣的地方？(頁 58)」、第 7 課「貴國的教育制度跟臺灣有什麼不同？你覺得你們的制度有什麼問題？有沒有辦法改變？(頁 203)」以及第 4 冊第 14 課〈來一段相聲〉中請學習者「比較貴國文化跟華人文化有哪些不同的地方，上課時向全班報告。(頁 382)」等。

本文認為以上這些問題皆不能算是專門培養文化技能的問題。請學習者思考自己文化的情形，沒有提醒學習者注意或是比較差異，則活動可能只是檢視學習者具不具備用中文介紹自己國家文化的能力。至於 3 題比較的題目，也僅呈現題目，沒有告訴學習者怎麼比較、該注意什麼地方、為什麼會有差異或是相同的地方，是不是跟背後的價值觀有關係等等。教材沒有提供細部思考的問題，只能說教材提供了練習「比較」這項文化技能的機會，但還須靠教師的引導才能真正練習到。故本文認為教材在培養此項文化技能的幫助不大。

根據以上討論，本文認為《新版實用視聽華語》5 冊教材中關於專門培養文化技能的練習活動是相當缺乏的。故本文亦無法進一步討論教材文化技能練習活動與三種溝通能力結合的情形。

### 三、 態度

**教材是否有呈現中華文化與其他文化的差異、對中華文化的刻板印象或是學習者在華人社會生活可能因文化差異造成的誤會、衝突的內容？呈現方式為何？**

《新版實用視聽華語》從第 3 冊開始才有關於文化差異的內容。第 3 冊呈現的文化差異皆在課文對話中，第 1 課提出的差異是「西方小孩比東方小孩獨立」，但在對話中僅由林建國的媽媽說明東方父母的看法，並在注釋中進一步解釋華人重視讀書的觀念，沒有呈現西方父母的想法。第 2 課在課文對話中提出美國與臺灣喝湯順序的不同，但僅提出差異，未多解釋。不過在課室活動中的討論問題，有請學習者思考「貴國人吃飯的習慣，有什麼跟臺灣人一樣或不一樣的地方？(頁 58)」的題目。第 4 課則是在課文中呈現了臺灣與美國地形、人口分布的差異及原因，在後面的討論問題也請學習者聯繫到自己國家的地理概況。第 5 課則是在課文說明了臺灣與美國氣候及農產品的差異，並在課室活動中的討論問題請學習者也介紹自己國家的氣候以及出產。第 6 課在課文後半的對話呈現了臺灣老師與美國老師要求學習者背書的差異及原因，並在課室活動中的討論問題也請學習者想想「貴國老師常叫學生背書嗎？背書有什麼好方法？(頁 174)」。第 10 課在課文對話後半部分提到了臺灣與美國投票年齡的差異。第 3 冊呈現的差異皆屬於知識文化上的差異，且大部分屬於地理概況的差異。教材呈現的多是臺灣文化與美國文化的差異，在課後的討論問題，才請學習者思考相同主題中自己國家的情形

為何。教材並沒有呈現因文化差異造成的誤會衝突的內容，也沒有要求學習者從中華文化的框架思考造成差異的原因。

《新版實用視聽華語》第4冊呈現的文化差異在課文及注釋中皆有，但多在注釋中。在課文中的差異的呈現方式僅是提出有這樣的現象，而在注釋中才會詳加解釋。例如第3課提出的差異是「華人表達感情的方式與西方人不一樣」，而為何不一樣、為什麼不一樣，則留待課後的注釋解釋。第14課藉由課文主角的相聲中提出了許多華人文化與美國文化的差異，例如華人不在公共場所摟摟抱抱、華人認為叫「親愛的」很肉麻、雙方對於看到人打噴嚏之後的反應等。以及提出了美國人可能對華人產生的誤會，例如美國人不懂華人文化的「謙虛」、美國人認為華人的乾杯是不懂得喝酒等。這些都是在課文對話提出現象後，再於注釋中解釋。也有直接在注釋中提出差異的，但只是舉出現象，並未說明原因，例如第4課的注釋提出美國邀請朋友來家裡聚餐，是要求客人帶食物去，而華人邀請朋友來家裡吃飯，不會要求客人帶食物過來，主人會準備食物或是請朋友去餐廳吃飯。第5課的注釋則說明了美國人和臺灣人洗澡習慣的不同，以及西方人與臺灣人欣賞表演時對於服裝的要求。第4冊唯一要求學習者自己思考文化差異的部分只有第14課的課室活動問題「請比較貴國文化跟華人文化有哪些不同的地方，上課時向全班報告。(頁382)」其餘皆是直接呈現差異或是直接說明造成差異的原因，很少要求學習者自行思考，且教材呈現的亦多是臺灣文化與美國文化的差異。

至於第5冊，則沒有呈現中華文化與其他文化的差異的內容，或是學習者在華人社會生活可能因文化差異造成的誤會、衝突的內容。

總括而論，《新版實用視聽華語》五冊教材中皆沒有呈現學習者在華人社會生活可能因文化差異造成的誤會、衝突的內容。文化差異的內容也只呈現在3到4冊，多為知識文化方面的差異，第3冊多為地理概況上的差異，第4冊則為價值觀念及生活習慣的差異。第3冊的差異在對話中藉由人物的討論呈現，第4冊則是在對話及注釋中皆會呈現差異，只是在對話中出現的差異皆僅是提出現象，留待注釋才會進一步解釋。教材呈現差異後，有時會在注釋中直接解釋差異的原因，有時則不會，亦不會要求學習者從各個角度思考或是分析造成差異的原因、考慮態度與溝通之間的關係以及態度對溝通的影響等，只要求學習者依課文文化主題思考自己文化的情形。《新版實用視聽華語》雖呈現了文化差異的內容，但本文認為其呈現內容的方式無助於學習者文化態度的培養。

#### 四、文化意識

本文認為，教材需安排專門培養文化意識的單元，或是在呈現知識、實做與文化相關的活動時，能讓學習者有比較、分析、詮釋、反思自身文化與中華文化的機會，進而培養學習者的文化意識。以下便分析《新版實用視聽華語》5冊教材中培養文化意識的情形：

本文初步觀察發現，《新版實用視聽華語》第 1 至 5 冊皆沒有專門培養文化意識的單元。第 1 冊教材在進行與文化相關活動的過程中或活動結束後，也沒有讓學習者比較、分析、詮釋、反思自身文化與中華文化的機會。

《新版實用視聽華語》第 2 冊第 13 課課室活動中，有請學習者討論知道的華人禮貌用語、祝福用語以及請學習者介紹自己國家的生日習俗的問題。這初步讓學習者練習到了聯繫己身文化的機會。若教師在討論華人的禮貌用語及祝福用語時，能稍加引導，亦能有助於培養學習者的文化意識。然而教材本身並無這樣的說明設計，且這類的討論活動在第 2 冊中只在第 13 課出現。

《新版實用視聽華語》第 3 冊中，有鼓勵學習者比較與課文文化主題相關的己身文化以及中華文化特色的討論問題，但是題目數量不多，只有 3 題，依序是第 1 課的「你也覺得西方小孩比東方小孩獨立嗎？你的想法怎麼樣？(頁 27)」、第 2 課的「貴國人吃飯的習慣，有什麼跟臺灣人一樣或不一樣的地方？(頁 58)」、第 7 課的「貴國的教育制度跟臺灣有什麼不同？你覺得你們的制度有什麼問題？有沒有辦法改變？(頁 203)」。

《新版實用視聽華語》第 4 冊中，有鼓勵學習者比較與課文主題相關的己身文化以及目標語文化特色的討論問題，但只有 1 題，是第 14 課〈來一段相聲〉中課室活動的問題——「請比較貴國文化跟華人文化有哪些不同的地方，上課時向全班報告。(頁 382)」。第 5 冊則沒有請學習者比較雙方文化的題目或是活動。

然而依各冊各題的題幹所述，若只請學習者比較，僅能讓學習者初步了解到每個文化在某個主題有共同點或是差異點，若無進一步追問原因，或是請學習者思考、反思，甚至是在中華文化的框架下理解相關文化內容及現象，則幫助學習者提升文化意識的效果有限。

## 第二節 《遠東生活華語》文化能力內容分析

本文於上一節分析臺灣使用率最高的《新版實用視聽華語》文化能力內容現況，於此節則欲分析使用率次高的《遠東生活華語》，分析方式如第三章所述，亦從文化知識、文化技能、態度、文化意識四個方面觀察，以了解《遠東生活華語》文化能力內容之現況。

### 一、 文化知識

#### (一) 教材中的文化知識呈現方式為何？

關於《遠東生活華語》各冊各課的文化知識主題及分布位置，請見附錄 6。承第三章第四節之分析方式，本文先將文化知識分為「與知識文化相關的知識」以及「與交際文化相關的知識」，並從此二方面來探討《遠東生活華語》各冊文化知識的呈現情形：

##### 1. 知識文化知識

本文從「呈現主題」以及「呈現位置及方式」兩個方面來觀察《遠東生活華語》三冊教材中關於「知識文化的知識」分布情形及概況：

##### (1) 呈現主題

《遠東生活華語》第 1 冊，在第 11 課的第 2 篇對話出現了關於中國菜名的詞彙，例如宮保雞丁、麻婆豆腐、開陽白菜，並簡單討論了開陽白菜的材料及味道。其他菜名則僅在生詞中翻成英文，並沒有多加介紹或解釋。其他關於文化的知識，則皆出現在注釋中，全冊共有 13 個關於知識文化方面的注釋，其主題分布如下：

表四-7 《遠東生活華語》第 1 冊注釋知識文化出現類別及次數表

	文化類別		出現次數
	大類	小類	
1	語言文字		4
2	現代生活	日常生活	7
3	其他-姓名文化		2
總次數			13

從上表可知，第 1 冊注釋中的知識文化主題主要是介紹關於華人的日常生活。《遠東生活華語》第 2 冊中，有 3 課對話及 1 篇課文提到了知識文化相關的知識或是詞彙。第 4 課的對話人物討論關於花蓮的住宿、交通方式以及氣候。而第 7

課則是藉由人物間對話介紹臺灣的夜生活之一——夜市的情形。第 9 課藉由兩個人去茶藝館點茶喝的情境提到了與茶相關的詞彙。第 20 課則是一篇參加婚禮後的女生寫的日記，日記提到了一個文化詞彙「紅包袋」。其他關於文化的知識，則皆出現在注釋中，全冊共有 20 個關於知識文化方面的注釋，其主題分布如下：

表四-8 《遠東生活華語》第 2 冊注釋知識文化出現類別及次數表

	文化類別		出現次數
	大類	小類	
1	地理概況	經濟地理	2
2	教育		2
3	飲食		3
4	風俗習慣	崇尚和禁忌	1
		節慶禮俗	2
5	現代生活	日常生活	3
		休閒娛樂	4
		價值觀念	3
總次數			20

由上表可知，注釋中最常解釋的是關於現代生活方面的知識，共占全部文化知識注釋的 50%，其中最多的是關於休閒娛樂方面的注釋。

與《遠東生活華語》第 1、2 冊相較，遠東生活華語第 3 冊中的課文對話及文章提到較多的知識文化知識，本文統計其中提到的知識文化相關內容共有 13 次，請見下表：

表四-9 《遠東生活華語》第 3 冊對話及文章中知識文化出現類別及次數表

	文化類別		出現單元及次數	
	大類	小類	對話	文章
1	地理概況	人文地理		1
2	重要人物			1
3	學術思想		1	2
4	文學	文學作品		1
5	藝術	繪畫		1
		工藝技術	1	
6	現代生活	社會現象	1	
		價值觀念	2	2
總次數			13	

從上表可知，對話及短文中最常討論的主題為現代生活，占全部的 41.6%。若從注釋來看，第 3 冊的注釋中關於知識文化知識的數量有 16 個，其分布情形如下表所示：

表四-10 《遠東生活華語》第3冊注釋中知識文化出現類別及次數表

	文化類別		出現次數
	大類	小類	
1	地理概況	人文地理	1
		經濟地理	1
2	學術思想		2
3	文學	文學作品	2
4	藝術	繪畫	8
		工藝技術	1
5	現代生活	日常生活	1
總次數			16

由上表可知，《遠東生活華語》第3冊注釋介紹最多的是藝術方面的文化知識，共占全部文化知識注釋的56%，其中最多的是關於繪畫類方面的注釋，由於該課的課文文章介紹了水墨畫家張大千，故該課有許多介紹關於繪畫方面名詞以及理論的注釋。其次是地理概況、學術思想以及文學，各占12%。

## (2) 呈現位置及方式

以下本文由呈現位置（對話、注釋、文章）討論《遠東生活華語》1至3冊知識文化的呈現方式：

### a. 對話

《遠東生活華語》第1冊僅有第11課的第2篇對話是關於用菜單點菜的對話，其中提到了5個中國菜名的詞彙，對話中簡單地以兩句話介紹了其中一個菜名詞彙——開洋白菜的作法以及味道。屬於呈現文化資訊，可能囿於學習者程度的關係，關於菜名的命名原因以及意義並未多加介紹或解釋。

第2冊中介紹到知識文化的對話，也僅止於訊息的呈現，並未深入介紹或是解釋。原因乃第2冊的設計理念仍是希望學習者先學會用中文做某些日常必須的事情。故對話並不是專為介紹文化知識而設，有文化資訊的對話，重點是練習語言功能。例如第4課對話的學習重點是打聽旅行地點、住宿、交通等，於是教材以臺灣聞名的觀光城市——花蓮為例，讓對話人物討論去花蓮的住宿、交通方式以及花蓮的氣候，學習如何打聽旅行的相關事宜。第7課則是藉由一對夫妻在逛夜市時生活化的對話，讓學習者了解臺灣的夜生活之一——夜市的內容(小吃攤、賣衣服的地攤、玩遊戲、算命等)，但文化資訊內容並不深入，因其主要目的是希望學習者能夠學會描述訊息。

第3冊有4篇對話與文化相關，且開始藉由人物之間的對話，帶出相關的文化知識。例如第5課〈一種社會現象〉，學習者可以藉由母親、女兒與警員的對話，了解到現今臺灣社會充斥著打工陷阱的現象，並了解到造成這樣現象的原因

就是不法商人利用人性的弱點，吸引單純的學生受騙上當。第 6 課〈傳統與現代〉則可藉由女兒與母親的對話，了解兩代華人婚姻觀的差異及原因。第 10 課〈中國文化之一：玉器〉的對話則是老師帶領學習者參觀故宮博物院的情境，從老師的導覽以及學習者詢問的問題，學習者可以簡單地了解玉器歷史的悠久、玉對華人的意義、玉如意的象徵義、與玉器相關的俗語以及相關玉器背後華人的價值觀等。第 12 課〈中國的哲學家〉則藉由記者訪問學者的一問一答中，簡單地介紹幾個儒家的思想，例如「禮」的精神、「有教無類」、「恕道」、「中庸之道」等。除了第 12 課是藉由一問一答中說出孔子重視禮、孔子對中國文化的貢獻等，屬於單純呈現文化資訊，另外三課皆會在對話中呈現文化資訊並直接說明解釋。而其中第 10 課對話後面還附有討論問題，例如「如意是什麼？代表什麼意思？(頁 225)」、「中國人喜歡玉器的原因有哪些？(頁 225)」，這些根據對話內容所設的討論問題，便可以讓學習者回想或是練習重新敘述對話中的文化資訊，加深學習者對於對話中文化知識的印象。本文認為這是比「單純呈現文化資訊」好的呈現文化知識的方式，然而《遠東生活華語》1 至 3 冊中，只有這一課有這樣呈現對話的方式。

#### b. 注釋

《遠東生活華語》第 1 冊中的注釋以英文寫成，是針對對話中提到的詞彙或是句子而延伸出相關的文化資訊的說明，大部分對話的主題與文化知識無關。例如第 3 課第 2 篇對話，內容是顧客告訴店員，如果他想買的书送來了，請店員打電話通知。對話內容節錄如下：

B：噢，對了，那本新書來了，給我打個電話，可以嗎？

A：好，你的電話幾號？

B：我的電話是三二六八四五七。我姓錢，**我叫錢書宜**，謝謝。(頁 47)

教材便在對話中「**我叫錢書宜**」這個句子標上注釋的編號，並在後面解釋：

“**我叫錢書宜**”means “My name is Qian Shuyi.”In Chinese the surname is put before the given name. Given names may either be one or two syllables. In this case, Qian is the surname, and Shuyi is the given name. When Chinese parents or grandparents choose a name for a child, they select characters which express their expectations for the child or their aspirations of his future. (頁 50)

注釋先將中文句子翻譯成英文。再提出華人姓名的排列方式，以及華人會藉由命名的選字寄予對孩子的期望。但並未說明為什麼華人覺得可以藉由名字寄予期望。

第 1 冊中的注釋除了呈現資訊外，有的注釋也會說明原因，例如第 10 課第

## 2 篇對話第 1 個注釋：

“圖章”，not a signature, is used by Chinese people when they are receiving money, parcels, and in matters concerning credit. This custom has a long history and might have originated in ancient China when not everyone could write. Nowadays, signatures are sometimes acceptable in Taiwan. (頁 198)

這是對第 10 課對話中的句子「這是你的包裹。圖章帶來了嗎？(頁 196)」中「圖章」的注釋，注釋中解釋了華人關於生活方面收包裹或是錢的習慣及原因——用圖章，可能是因為古時候並非人人會寫字，所以才用圖章代替。注釋的最後也特別補充說明了臺灣現在的情形：有時可以用簽名的方式收包裹了。

但這樣的呈現方式在《遠東生活華語》第 1 冊中不多，第 1 冊的注釋多是呈現資訊，例如第 12 課〈在餐廳吃飯〉第 2 篇對話第 3 個注釋「把這個菜包起來」是針對對話中服務生說的句子「請到門口櫃臺結帳。要不要把這個菜包起來？(頁 243)」：

“把這個菜包起來”means “wrap this dish up.” In this dialogue, it means “put this dish in a doggy bag. “It is common to take leftover from a banquet home in Taiwan. (頁 246)

注釋中先解釋了句子的英文意思，再簡短地呈現了一個關於臺灣人生活中常常會做的事情的資訊——參加宴會的人會把宴會的剩菜帶回家。但並未說明為什麼臺灣人會這樣做、為什麼會有這樣的習慣、是被怎樣的觀念影響等。

至於《遠東生活華語》第 2 冊的注釋，由於第 2 冊的對話大多不是特別討論文化知識的對話，就算對話中出現了文化詞彙，例如第 9 課〈我們去喝茶吧〉出現了茶藝館、烏龍茶、香片、茶食等詞彙，但對話並不是特別討論詞彙的意思以及茶的文化，而是討論要點什麼茶喝、點什麼茶食吃等。故《遠東生活華語》第 2 冊中的注釋，有針對課文對話中提到的文化詞彙的解釋，但更多的是針對課文對話中的句子解釋或是補充說明資訊，有的是解釋對話中的角色為什麼會說出這樣的話以及背後的文化原因，有的則是提供相關的文化資訊。例如第 21 課〈唉！考試沒考好〉對話裡面的人物家明說了：「唉！一想到我這麼用功，卻考得這麼糟，就非常灰心。我真對不起我父母……(頁 344)」這句話，後面第 4 個注釋便針對「……考得這麼糟，……我真對不起我父母」這句話加以說明：

“……考得這麼糟，……我真對不起我父母” means “I had such a bad grade... I really cannot face my parents. “The primary expectation from Chinese parents towards their children is that they study hard to get good grades. That is why in the text 家明 feels that he cannot face his parents. (頁 357)

注釋首先寫出句子的英文，接著便解釋家明覺得對不起父母的原因：因為華人父母對子女的期望便是有好的課業成績。不過注釋並未進一步說明為什麼華人父母這麼看重子女的讀書成績。

而第 1 課〈租錄影帶〉對話中的人物提到「……啊，這裡有一些限制級電影。（頁 3）」後面第 6 個注釋內容則為：

“限制級的電影”refers to movies that are only for people over a certain age, which is 18 in Taiwan. In Taiwan, movies are graded in four ranks: 普遍級, 保護級, 輔導級, and 限制級. 普遍級 is for everyone. 保護級 is for viewers aged 6 and up. 輔導級 is for people from 13 and up. Both 保護級 and 輔導級 require parental supervision. (頁 11)

注釋中解釋了何謂限制級電影，也順便介紹了臺灣電影的分級制度。這便是進一部提供相關的文化資訊。

和《新版實用視聽華語》3、4 冊相同的是，若是關於節慶禮俗、價值觀念的注釋，有些會說明背後的原因。例如第 20 課第 2 個注釋介紹並解釋了為什麼華人的結婚賀禮是「包紅包」：

In Chinese society, wedding gifts are usually cash in red envelopes. Chinese people feel embarrassed about telling others what they need for a new home before their wedding, so their friends and relatives give them money to buy whatever they need themselves. (頁 335-336)

注釋中說明華人結婚禮物之所以是紅包的原因，是因為新人不好意思告訴其他人他們需要什麼，所以親朋好友便會直接給新人現金，讓新人可以自己買自己需要的東西。

而第 10 課第 7 個注釋提到了老一輩華人對「胖」的看法：

“胖” means fat, chubby. In general, Chinese are not very sensitive to being fat. Even though westernized young people like to be skinny, the older generations think being a little fat is not a bad thing. It is a symbol of being able to afford a good life. If someone is very skinny, older people would think there may be something wrong with this person’s health. (頁 146)

注釋中解釋了老一輩的華人認為有一點兒肉並不是件壞事，因為老一輩的華人的價值觀念認為，「胖」是代表有能力負擔得起過好日子的象徵。

不過《遠東生活華語》第 2 冊和《新版實用視聽華語》3、4 冊一樣，注釋亦皆以介紹、呈現文化資訊居多。因為第 2 冊介紹節慶禮俗、價值觀念的注釋不多。就算是與節慶禮俗、價值觀念相關的注釋，也不一定談到背後的原因，例如上述第 21 課〈唉！考試沒考好〉中的第 4 個注釋，注釋只提到華人父母有「看

重子女的成績」的價值觀念，並未進一步說明這樣的價值觀念形成的原因。

《遠東生活華語》第 3 冊中的注釋，在課文中以英文寫成，但在課本附錄亦有中文寫成的注釋。由於注釋說明的文化是日常生活資訊、與中國繪畫相關的名詞、文學作品中的人物、佛教「空」及道家「相反相成」的觀念。故僅能告訴學習者文化資訊及解釋詞彙意思，並不能進一步說明原因，也未多做介紹。

根據以上分析，《遠東生活華語》三冊教材關於文化知識的注釋不多，且說明多以呈現資訊為主，能幫助學習者理解文化知識的程度有限。亦可以看出《遠東生活華語》在初級、中級階段，即第 1、2 冊時，僅在語言教學的範圍內介紹文化知識，並不會特別撰寫課文介紹中華文化，而是隨課在注釋中補充相關文化資訊或知識。

### c. 文章

《遠東生活華語》第 1 冊課文皆為對話的形式，而第 2 冊僅有第 14 課在日記格式的課文中提到了「紅包袋」這個文化詞彙，但因為這是一個參加朋友婚禮後的人寫的心得日記，主題並不是專門介紹紅包，紅包留待注釋中才介紹解釋。故本文在此僅討論第 3 冊中與文化相關的文章呈現文化知識的方式。

第 3 冊全冊共有 12 篇文章，其中介紹文化知識的文章共有 7 篇，分布於 5、6、7、9、10、11、12 課。除了第 9 課〈從遠古到近代〉這篇文章是簡單介紹中國歷史上的重要朝代以及特色、第 12 課〈用生命詮釋哲學〉利用莊子的生平故事來介紹莊子的哲學思想，僅能呈現文化資訊外，其他篇文章除了呈現文化資訊，亦會說明原因。例如第 5 課的文章〈青少年的價值觀〉，提出了現在青少年價值觀改變以及造成改變的原因。第 6 課的文章〈三代同堂〉則提出了現在臺灣社會有「獨居老人死了好幾天卻沒有人知道(頁 131)」的現象，並提出造成這樣現象的原因，一個是「孝」的價值觀改變，一個則是臺灣都市的居住環境寸土寸金，公寓都是為小家庭設計，沒有老人的空間。第 7 課〈政府有能，人民有權〉，介紹的是孫中山先生的「民權思想」，不但解釋了什麼是「政府有能，人民有權」，亦說明了孫中山先生為什麼要提出這樣的想法。第 10 課〈中國文化之二：張大千的世界〉則介紹了藝術家張大千以及他之所以成為近代有名的藝術家的原因。第 11 課〈紅樓夢的魅力〉則介紹了曹雪芹的小說紅樓夢，並說明這本小說吸引人的原因。每篇文章大約 400 字左右，故只能廣泛的介紹文化，簡單地說明原因，不能做深入的討論。例如第 9 課〈從遠古到近代〉是介紹中國歷史朝代的文章，但由於篇幅的關係，文章只能介紹重要朝代的某件重要的事情，例如夏商周三代中，文章只介紹了春秋戰國時期秦始皇統一文字法令這件事情，漢唐也只提到因為國力強大，所以中國的語言稱為「漢語」，在外國，中國人居住的地方叫「唐人街」等，最後也僅提到「孫中山先生領導革命，……建立了民主的國家。(頁 200)」沒有提及中華民國與中華人民共和國，前面的朝代介紹也忽略魏晉南北朝的發展。第三冊文化知識的深度大抵如上所述，給學習者的都是較為廣泛、粗略、

基礎的概念，不會深入探討介紹。第 5、6、7、9 課後的討論單元，亦安排了與課文文章相關的討論問題。例如第 5 課有討論問題是「現在青少年的價值觀跟傳統的價值觀有什麼不同？(頁 118)」、「現在這樣的價值觀對社會有什麼影響？(頁 118)」，第 6 課有討論問題是「為什麼現代社會中有很多獨居老人？(頁 140)」，第 7 課有討論問題是「孫中山先生提出什麼學說？(頁 159)」、「他為什麼提出這樣的學說？(頁 159)」，第 9 課有討論問題是「中國人以什麼為傲？為什麼？(頁 210)」、「誰統一中國的文字和法令制度？(頁 210)」等。這些都是根據文章內容提出的問題，學習者可以依據文章內容互相討論或是回答問題，不但練習到了表達能力，同時也能藉由活動及回想、敘述文化資訊的過程，加深學習者對於文章中文化資訊的印象。

在《遠東生活華語》第 3 冊呈現的與知識文化相關的文章，大部分皆呈現了文化資訊及解釋原因，且有一半的文章後面附有討論問題，不但能夠幫助學習者鞏固學習印象，亦能藉由討論的過程中練習語言能力，本文認為這樣的呈現方式，對於學習者文化知識的吸收較有益。

## 2. 交際文化知識

承第三章分析方法所述，本文主要觀察的重點為交際文化中的語用文化，故本文在此僅分析並分類各冊注釋中提到的語用文化知識，關於各冊呈現的語用文化注釋詳細分類情形，請見附錄 7，以下本文從呈現主題以及呈現方式兩方面來說明《遠東生活華語》三冊教材的語用文化知識的分布情形及概況：

### (1) 呈現主題

《遠東生活華語》第 1 冊在注釋中特別解說的語用文化知識有 18 個，各分類及數量如下表四-11 所示：

表四-11 《遠東生活華語》第 1 冊語用文化注釋類別及數量表

	語用文化類別	注釋數量
1	稱謂	6
2	招呼與問候	3
3	道謝與答謝	1
4	敬語與謙詞	3
5	非禮貌語	1
6	客氣話	2
7	電話用語	2
	總計	18

由上表可知，《遠東生活華語》第 1 冊即介紹了許多方面的語用文化，其中

仍以「稱謂」類最多。

《遠東生活華語》第 2 冊在注釋中特別解說的語用文化知識有 17 個，各分類及數量如下表四-12 所示：

表四-12 《遠東生活華語》第 2 冊語用文化注釋類別及數量表

	語用文化類別	注釋數量
1	稱謂	4
2	敬語與謙詞	3
3	告別語	1
4	褒獎與辭讓	1
5	非禮貌語	2
6	客氣話	5
7	性別差異的語用	1
	總計	17

由上表可知，《遠東生活華語》第 2 冊亦介紹了許多方面的語用文化，其中以「客氣話」類最多，可見從中級開始，語用文化方面的知識重點從稱謂及招呼轉移到了表示禮貌、客氣的語用文化知識。

至於《遠東生活華語》第 3 冊中的注釋，僅有關於語義文化方面的注釋，並沒有語用文化的注釋，故本文在此並不討論，但亦可從此現象得知，教材在中高級中，交際文化知識的重點從語用文化轉為語義文化。

## (2) 呈現方式

由於本文主要觀察的重點為交際文化中的語用文化，而《遠東生活華語》第 3 冊僅呈現語義文化知識而沒有語用文化知識，故本文在此僅討論 1、2 冊的呈現情形：

第 1、2 冊中的語用文化知識，大部分是說明對話中的句子與文化相關的語用知識。除了第 1 冊 4 課第 1 篇對話第 2 個注釋：

Chinese often address to each other by their surnames and titles. (頁 68)

這是僅呈現資訊的注釋，其他的注釋都會解釋並加以說明，例如第 1 冊第 2 課第 1 篇對話的第 1 個注釋「太太」便說明了使用的方式：

“太太” is used to address a married woman, or a woman who is a stranger and appears to be married. When addressing a friend’s wife. “X 太太” is used. “X” is the husband’s family name. (頁 27)

注釋首先告訴學習者「太太」的用法，並且告訴學習者，也可以用「朋友的姓氏」後面加上「太太」這樣的方式來稱呼朋友的妻子。

有些注釋在解釋用法之餘，還會提醒學習者「怎麼樣用」會變成不禮貌的用法及原因，例如第 1 冊第 5 課第 3 篇對話第 1 個注釋：

“老” is used to address someone who is familiar to the speaker. This “老” is a prefix. It does not necessarily mean old, like its original meaning. This kind of address, similar to “小謝”, is used among acquaintances. As it is informal, it is better not to use it to address someone who is one’s senior. (頁 100)

除了說明「老」是用來稱呼熟人的前綴，並不是說那個人很老以外，還提醒學習者，不可以用這樣的稱呼方式稱呼長輩，因為這是不正式的用法。

而第 1、2 冊若是屬於表達禮貌的注釋，教材則多會解釋及說明使用時機，若是屬於「謙詞」、「客氣話」類的注釋，則除了會告訴學習者使用的時機，也會告訴學習者「為什麼要這樣使用」。例如第 1 冊第 12 課第 1 篇對話第 3 個注釋在解釋課文中的句子時，順便介紹了「哪裡哪裡」這個用法：

Traditionally, Chinese people are taught to be modest, therefore they usually do not easily accept praises from other people. Most people will say “哪裡哪裡。” which means “No, no, I am not as good as you have just said.” Nowadays, young people in Taiwan have been somewhat influenced by other cultures and will sometimes accept praise and say “謝謝”. (頁 237)

除了解釋意思、說明使用方式、也告訴學習者因為傳統華人被教導要謙虛，所以才不會輕易接受別人的讚美。但也在最後補充說明，現在臺灣有些年輕人受到別的文化的影响，會以「謝謝」來回應讚美。而第 2 冊第一次出現「客氣話」類的注釋時的注釋——第 2 冊第 19 課第 3 個注釋「沒什麼菜」：

“沒什麼菜” means “There are no real dishes.” This is a typical polite remark (客氣話) when Chinese people invite friends over to have meals, even when they have prepared a lot of food. Traditionally, Chinese are taught to be modest, therefore they use these polite remarks (客氣話) on many occasions. (頁 319)

注釋除了解釋意思、說明這是客氣的用法、並告訴學習者這句話的使用時機以外，也解釋了華人因為被教導要「謙遜」，所以才會在很多場合使用「客氣話」。

有的注釋還會補充說明「一般性的文化知識」(general culture knowledge)，例如第 1 冊第 11 課第 1 篇對話的第 1 個注釋「不好意思」：

“不好意思” means “to feel bashful about something” or “find it embarrassing to do something”. Whether something is “不好意思” or not depends on one’s own value. That means that many things that would make a

Chinese feel bad/ embarrassed may not make a person from a different culture/ value system share the same feeling. For example, if the food is all finished by the guests at a dinner party, the Chinese host will feel “不好意思” because he/she thinks that more food should have been prepared and that he/she didn't treat the guests well enough. If the same thing happens to an American, he/she may not feel “不好意思” because it is good that the food is all gone and nothing is wasted or that the guests have enjoyed it. Sometimes, as in this dialogue, “不好意思” is only a polite remark. It is used when one feels embarrassed to receive someone else's kind offerings or help when the other party has no obligation to do so. (頁 214)

這個注釋是針對下列對話中的「不好意思」的解釋：

王先生：今天是你二十五歲生日。我請你吃飯。

李小姐：你太客氣了。**不好意思**。

王先生：你想吃什麼？中餐還是西餐？

李小姐：西餐好不好？(頁 210)

注釋先告訴學習者「有許多華人覺得不好意思的事情，別的文化/價值體系的人不一定會有同樣的感覺」，並舉一個例子，進一步解釋華人和美國人對於同樣事情會有不同的感受。但是「不好意思」這個詞在第 11 課的對話中只是客氣話，且這是一個解釋語用文化知識的注釋，注釋先提出了一般性的文化知識，再加以舉例解說。但僅用簡單兩句英文的篇幅解釋其用法為「在接受別人對自己的好意或是幫助時，用來表示接受時心裡的不安，因為別人沒有義務要這麼做」。本文認為這樣的解釋方式對於語用文化方面的解釋而言不太足夠，注釋並沒有說出為什麼有的華人「在接受別人的好意時，心裡會不安，進而說出『不好意思』」，另一方面，「不好意思」除了在對話中的語用功能，孫莉萍(2011)認為還有提出要求、委婉拒絕、自謙、反駁對方的功能。可見用「不好意思」提出要求時，並不一定有羞愧或是尷尬的感覺，「不好意思」有時只是一種「達到目的」的工具。這些都是可以在注釋中加以介紹的，一般性文化知識對於解釋「不好意思」的語用文化並不是那麼重要，注釋卻較偏重於一般性文化知識的介紹。

整體而言，《遠東生活華語》1、2 冊皆有關於語用文化知識的注釋。和《新版實用視聽華語》相同的是，《遠東生活華語》初級亦強調的是「稱謂」類的語用文化，到了中高級則是以介紹「非禮貌語」、「客氣話」為主，而隨著學習者程度的提高，交際文化知識的重點則變成了「語義文化」。至於呈現方式，初級的語用文化知識，例如「稱謂」類，大部分會告訴學習者意思跟用法，有的注釋還會提醒學習者怎麼樣使用會變成不禮貌的用法，或是現在年輕人有不一樣的用法。而到了中級以「客氣類」為多，故除了會解釋意思並說明使用時機，還會告訴學

習者「為什麼會使用」，以讓學習者瞭解華人語用的表達會受到文化影響。

## (二) 教材中是否有兩岸語言使用異同比較的內容？

《遠東生活華語》第 1 冊提醒異同的地方只有一處，是第 4 課第 2 篇對話第 1 個注釋，注釋在解釋稱謂的前綴「小」的用法時，在最後提醒學習者 “This kind of address is more often used by people in mainland China than people in Taiwan.”(頁 73)。而《遠東生活華語》第 2 冊的注釋則是會提醒學習者兩岸詞彙及語音的不同，例如 1 課第 7 個注釋：

In Taiwan, “片子” is usually pronounced as “piàn · zi”. In Mainland China, “piān · zi” means movie, and “piàn · zi” means name card which is 名片 in Taiwan.(頁 11)

注釋告訴學習者，「片子」在大陸的發音不一樣，如果在大陸用臺灣的發音，則大陸人可能會以為你在說的是「名片」而不是「電影」，這是同詞異義的差異。

第 6 課第 6 個注釋則是同義異詞的差異：

“速食麵” means “instant noodles.” It is called “方便麵” in Mainland China. Some people in Taiwan use the term “泡麵” for the same thing. “泡” means “to soak in water.”(頁 90)

注釋中除了提到“instant noodles”在臺灣有兩種說法以外——「速食麵」、「泡麵」，還提醒學習者“instant noodles”在大陸叫做「方便麵」。

至於第 9 課第 1 個注釋：

The “和” in “文化和藝術” means “and.” Most people pronounce it as “hàn” in Taiwan, but it is pronounced as “hé” in Mainland China. This character is a 破音字, and can be pronounced in several ways with different meanings. (頁 142)

這個注釋提到了「文化和藝術」中的「和」這個字雖然在臺灣跟大陸的意思一樣，可是兩地卻有不一樣的發音。但是注釋在最後提到了「破音字」的概念，且僅用一句英文說明。本文在第 2 冊第 9 課以前未找到介紹破音字單元內容或是注釋，本文認為這樣引進之前未曾仔細說明過的新概念的解釋方式對學習者沒有幫助，反而容易讓學習者產生疑惑。

第 3 冊則沒有語言使用差異的補充，比起《新版實用視聽華語》，《遠東生活華語》在兩岸語言使用差異的部分著墨稍多。

### (三) 教材是否有介紹臺灣華語使用習慣及相關文化特色的內容？

《遠東生活華語》第 1 冊中沒有專門介紹臺灣文化的課文對話，不過在知識文化的注釋方面，13 個關於知識文化的注釋中，其中有 7 個注釋都是特別說明或是在最後補充關於臺灣的文化資訊，內容多與日常生活有關。而語用文化方面的注釋，第 1 冊第 1 課第 1 篇對話第 1 個注釋提到：

In Taiwan, “小姐” is not only used to address an unmarried woman. It may also be used to address a woman who does not have to change her family name and title after marriage.(頁 3)

「小姐」這個稱謂在臺灣除了用來稱呼還沒結婚的女子以外，也可以用來稱呼已婚但未冠上夫姓的女子。不過本文認為，「小姐」一詞在臺灣的使用方式比注釋中說明的用法更普遍，不管是否已婚、是否冠夫姓，都可以稱其為「小姐」。

另外，第 1 冊中尚有 1 個關於臺灣華語使用習慣的注釋，即本文在討論本冊語用文化注釋時亦提到過第 12 課「哪裡哪裡」的注釋，除了解釋意思、說明使用方式、原因外，也在最後補充說明了臺灣年輕人的情況——現在臺灣有些年輕人受到別的文化的影响，會以「謝謝」來回應讚美。

《遠東生活華語》第 2 冊的課文僅有第 4 課討論關於臺灣花蓮的住宿、交通方式以及氣候，第 7 課藉由人物間對話帶出臺灣的夜生活之一——夜市的情形。不過關於知識文化的 20 個注釋，其中有 12 個皆是關於臺灣的休閒娛樂、經濟地理、飲食、教育、日常生活的文化資訊。另外，注釋也會特別說明臺灣的語言使用習慣，告訴學習者同一個意思在臺灣可以有不同的說法。例如第 2 課的課名是「你不要轉台」，但是第 1 個注釋也告訴學習者，在臺灣很多人會說「換台」代替「轉台」。而第 13 課課文對話有一句「太過分了！」(頁 198)，後面第 9 個注釋先解釋句子的意思，並說明在臺灣的年輕人還會用「太誇張了！」以及有些人會用「太離譜了！」來表達超出自己預期之外的狀況。

《遠東生活華語》第 3 冊只有一課對話以及兩個注釋提到了關於臺灣的事情。第 5 課〈一種社會現象〉的對話提到的是臺灣社會充斥著打工陷阱的現象。第 2 課第 4 個注釋介紹臺灣的「消費者文教基金會」，如果在臺灣有消費糾紛時，可以向這個基金會申訴。第 3 課第 1 個注釋則介紹了臺灣的「加權股價指數」的基準設定。

由上討論可知，《遠東生活華語》第 1、2 冊課文雖然幾乎沒有關於臺灣文化的內容，但是注釋仍會特別補充關於臺灣的情況。第 3 冊關於臺灣的文化資訊較少，主要介紹的是中華文化，且關於臺灣的介紹內容只是進一步資訊的提供，學習者知道或不知道這些訊息，對於其在臺灣生活或是交際幾乎沒有太大的影響。

#### (四) 教材供學習者閱讀且與文化相關的材料有哪些類型？呈現真實語料的情形為何？

《遠東生活華語》第 1、2 冊有許多擬真實的語料，例如節目表、歌曲、廣告、價目表、電話卡、履歷、信件等，但是內容及其後的問題皆是訓練學習者的語言能力及閱讀能力為主，第 1 冊第 12 課雖有「開洋白菜」的食譜語料，但討論問題是針對食譜上的詞彙的詞義，而不是菜名命名的文化意涵。第 2 冊第 8 課雖然有臺灣人耳熟能詳的「青春舞曲」歌曲歌譜，但下面的問題也只是問學習者歌詞的意思以及對於這首歌的感覺，還需要靠老師的教學，解釋歌詞的文化背景，才能讓學習者了解歌詞背後的文化意義。第 2 冊開始到第 3 冊有閱讀理解的練習，不過第 2 冊的閱讀理解測驗中的主題與文化知識沒有太大的關係。第 3 冊的閱讀練習則有幾篇文章有與文化相關的內容，詳細篇目請見附錄 8。例如第 4 課報紙短文，形式是報紙的格式，內容則是當時臺灣的經濟消息，第 7 課的形式是一篇演講稿，內容則是外國人眼中看到的臺灣社會的選舉亂象，第 10 課的形式是畫展的海報，內容則是介紹了有名的華人畫家張大千，第 11 課則是呈現了詩詞以及文學作品紅樓夢中的「好了歌」，第 12 課的閱讀練習是一篇關於孟子的文章以及莊子秋水篇的白話文。

整體而言，《遠東生活華語》較重視擬真實語料的呈現，因其設計主旨是實學實用，故呈現了許多一般生活上常見的語料。教材中的擬真實語料文本雖然類型眾多，但是與文化知識結合的不多。不過，教材中若是有與文化知識相關的閱讀練習文章，後面皆會安排問答練習，讓學習者有再一次回顧文章中文化知識的機會，進而增進學習者對於文章中文化知識內容的理解，比起單純閱讀文本，更能幫助學習者增加文化知識的學習印象。

## 二、 文化技能

### 教材是否安排了專門培養文化技能的練習活動？以何種溝通模式為主？

以下本文將依文獻探討整理的三種文化技能為綱(運用目的語文化在交際中表現出得體有效的交際行為的能力、解釋目標語文化現象和交際情境的能力、聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力)，分析教材是否有專門培養此三種文化技能的活動或是練習。

#### (一) 運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力

本文認為，《遠東生活華語》三冊教材中，沒有專門培養「運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力」的練習活動。教材中有培養此能力的「機會」，即「角色扮演」練習單元以及「你說什麼？」(What would you say?)

單元。第 1 冊除了第 10 課以外，每課皆有簡單的角色扮演活動，第 1 冊的「你說什麼？」單元則安排在第 2 課跟 3 課的綜合練習中。「你說什麼？」單元是給學習者簡單的情境，讓學習者思考在情境中該如何清楚表達自己的意思。例如第 2 課有「你的朋友跟你借東西，你不想借給他，你說什麼？」(Your friend wants to borrow something which you really do not wish to lend him. What should you say?)、第 3 課有「別人對你說謝謝，你說什麼？」(Someone says “謝謝”to you. How should you respond?)等。第 2 冊每課皆有角色扮演練習活動，第 3 冊則只有 1 個角色扮演練習的活動。三冊教材中的角色扮演題目類型皆屬於陳申(2001, 頁 146)整理的第二種文化表演，亦即「根據文化場景臨時產生的交際行為。學習者在小組中由教師提供的假設的交際背景，或是簡單的內容提示，以扮演不同角色」，即教材不提供詳細的角色扮演對話臺詞，而是僅告訴學習者場景、人物、事件等背景資訊，讓學習者自由發想臺詞、自己決定結局。《遠東生活華語》第 1 冊的角色扮演練習，除了第 9 課第 2 個角色扮演練習情境<sup>9</sup>比較不常出現外，其他都是非常生活化的角色扮演練習，而且是來臺灣學習華語的學習者在真實生活中實際會遇到且發生率極高的情境或是問題。例如買東西、講價、租房子、打電話、問路、發現超市收銀員算錯錢、點菜、約時間等。第 2 冊的角色扮演練習情境，大部分皆為學習者「平常不願意遇到，但是遇到了該如何適切反應卻很重要」的情境。與第 1 冊相較，大多情境會給予較詳細的內容指示，例如「兩個朋友 A、B 約好晚上一起去吃飯、看電影，可是 A 的老闆要他留在公司加班。所以 A 打電話給 B 說明原因，約定下次去吃飯、看電影的時間。(頁 92)」、「兩個人，一個人打電話給 119，一個接電話。第一個人在路上看見一個車禍，開車的人已經受傷，在車裡出不來。撞車的司機把車開走了，所以不知道是誰撞的。接電話的人應該問清楚在什麼地方，給適當的指示(頁 263)」。有的則是讓學習者自由發揮，例如「一個演醫生，兩個人，一個演醫生，一個演病人，他得了感冒所以去看醫生。他們會有什麼樣的對話，請演出。(頁 263)」、「一個演開刀住院的病人，一個演他的朋友，去醫院探病。請演出可能的對話。(頁 302)」。第 3 冊只有 1 個角色扮演，內容是一則臺灣報紙上的新聞「有一個 18 歲打工的男孩子愛上了店裡 50 歲的老闆娘。這個老闆娘的先生已經死了好幾年了，兒女也長大各自結婚了，男孩想跟老闆娘結婚。(頁 140)」教材請學習者分別扮演老闆娘的兒女、男孩的父母、男孩子以及老闆娘進行對話。

但是本文認為這些「角色扮演」、「你說什麼？」活動的題目以及重點僅放在語言能力的練習，讓學習者練習如何正確表達，而不偏重於文化技能的練習。且能讓學習者注意到自己的角色和對方角色不同、文化差異、衝突問題的角色扮演情境很少。大部分的角色扮演題目學習者只需要注意自己的訊息傳達的正不正確，而不需要注意情境以及雙方關係、仔細考慮對方的態度、反應會因為文化而有差

<sup>9</sup> 該角色扮演題目為：你認識一男一女，你認為他們很配，應該可以成為男女朋友，所以你決定做媒人，撮合他們。你約了這對男女出來，在一家咖啡廳見面。(頁 186)

異等因素，不需要注意其中的文化差異，進而改變自己的說話方式等。

其中雖然有少數幾個活動的情境可能有機會讓學習者練習文化技能，但題目的說明不清楚、隨後也沒有相關問題或是指示，文化技能的練習還須靠教師的引導。例如第 1 冊第 2 課有「你的朋友跟你借東西，你不想借給他，你說什麼？」(Your friend wants to borrow something which you really do not wish to lend him. What should you say?)的題目，這是一個練習「拒絕」的活動，若要兼顧文化技能的練習，教材應該提供更多、更明確的情境資訊與說明，或是進一步提供小問題讓學習者思考、注意到其中的文化因素。例如告訴學習者參與交際的雙方是否來自不同的文化、讓學習者思考：在自己文化中，不想借東西給別人的時候，要用怎樣的理由或方式拒絕，是較為禮貌且別人可以接受、不會感到不愉快的？而在華人社會中，該情境下什麼樣的拒絕理由，是華人聽了可以接受的？教材應讓學習者注意到合乎該社會文化情境的拒絕方式應該是如何，而不是僅注意到句子的文法是否正確而已。

又如第 2 冊第 12 課的角色扮演題目為「一個演應徵工作的人，一個演徵求人才的經理。可以由老師指定一個職位、條件，要兩人演出面談的情形。(頁 193)」這樣的情境也有機會讓學習者練習到文化技能，例如提醒學習者注意說話的對象、交際之間雙方的關係，因為對朋友說話跟對面試官說話的方式一定不一樣，對華人面試官或是美國面試官推銷自己的方式也不一樣。學習者必須先思考華人的面試官可能對於應徵者會有什麼樣的期望及表現，才知道怎麼以合乎文化的方式得體地推銷自己，得到工作機會。然而教材並沒有提供這樣的思考過程或是指示，對話內容皆由學習者自由發揮，需要靠老師的指引才有機會練習到文化技能，老師如果沒有特別引導，則只有練習語言技能的機會。

而第 2 冊中第 10 個大單元的第 2 個角色扮演練習：

Two people: One acts as the host, and the other as the guest. The host has made a very special dish to eat, but the guest is afraid to eat something so completely new. How can this be expressed to the host? Act out their conversation. (頁 339)

本文認為這也是一個讓學習者練習文化技能的好機會，不過題目的背景資訊不夠明確，如果教材能說明主人與客人分屬不同文化，則可以讓學習者討論什麼樣的「拒絕」的理由是雙方文化都能接受的，如何在不失禮的狀況下準確表達自己的意思，不造成雙方的誤會和衝突，既不會辜負主人的期待，又不需要勉強自己吃不敢吃的東西等。然而教材只呈現題目並讓學習者自由發想對話內容，並沒有相關的說明及指示。

故本文認為，《遠東生活華語》三冊中，和《新版實用視聽華語》相同，沒有專門培養「運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力」的練習。

## (二) 解釋目標語文化現象和交際情境的能力

本文在《遠東生活華語》三冊教材中沒有發現專門請學習者討論與中華文化現象、情境的題目或是活動。雖然第 2 冊第 5 大單元文化與藝術的綜合活動中，出現了一個「認識中國茶」(Get to know Chinese tea)的活動，但是教材對活動內容的說明是：

The teacher brings some Chinese tea and prepares it for the students, giving them a simple introduction to various Chinese teas and how to drink them. Then the students express their feelings about the tea, the tea's special characteristics, which flavor they like, etc. A videotape can also be used to introduce Chinese tea culture. (頁 160)

前半段的「老師介紹茶文化」是屬於陳申(2001)介紹的文化講座活動，而在老師介紹後，教材僅請學習者說說對中國茶的感想與說明中國茶的特色。從教材中無法得知教師會怎麼介紹中國茶，亦不知道教材及教師會怎麼讓學生練習說明中國茶的特色。本文認為這個活動有練習到「解釋目標語文化現象的能力」的機會，例如聽完老師的介紹後，教材可以請學生練習解釋為什麼華人會有喝茶的習慣、為什麼飲茶在古代是相當普遍的、思考為什麼華人把 blacktea 稱為「紅茶」而不是「黑茶」等，就算學生本人不喝茶，學生應該要有客觀解釋這些文化現象的能力，然而教材中皆沒有關於上述的內容或練習。另外，三冊教材中亦缺乏更重要的「解釋交際情境的能力」的練習。故本文認為《遠東生活華語》在「解釋目標語文化現象和交際情境能力」的培養練習是相當缺乏的。

## (三) 聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力

本文認為，《遠東生活華語》三冊教材中亦沒有專門培養學習者「聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力」的活動。本文雖在《遠東生活華語》第 3 冊中，發現有兩課的討論單元各有一個問題是「聯繫」學習者自己文化的討論問題。一題是第 3 冊第 1 課討論問題的第 2 題：

貴國有多少網路人口？政府有什麼因應計畫？(頁 24)

由於該課文章中提到了臺灣政府為了因應網路人口增加的趨勢，便加強了網路建設，希望 2005 年臺灣能夠有五百萬上網戶。於是課後的討論練習便是請學習者也談談自己國家的狀況。至於另一個問題在第 10 課的第 4 個討論問題：

貴國人民對於什麼東西有特別的感情？為什麼？(頁 225)

因為該課的課文對話介紹了古代中國人喜歡玉的原因、玉對於中國人的意義以及背後的價值觀念。故後面的討論問題請學習者說說自己國家有沒有對某樣東西有特別的感情的情形。

然而這些討論題目僅呈現題目，皆沒有進一步的指示及提醒，故本文認為這

樣的題目不能算是專門培養文化技能的題目，如果學習者僅依照題目進行活動，很容易讓活動流於只是介紹自己國家的文化或是情況。如果是培養學習者連繫並比較的技能，教材應該提出一些讓學習者思考的小問題，例如為什麼會有這樣的習俗、傳統，提醒學習者要跟中華文化的哪方面比較、對照，提醒學習者其中的差異是否跟兩個文化中的價值觀有關係、該從什麼方面思考等。教材沒有提供細部思考的問題，只能說教材提供了練習「比較」這項文化技能的機會，但還須靠教師的引導才能真正練習到。故本文認為教材在培養此項文化技能的幫助不大。

根據以上討論，本文認為《遠東生活華語》三冊中關於專門培養文化技能的練習活動是相當缺乏的。故本文亦無法進一步討論教材文化技能練習活動與三種溝通能力結合的情形。

### 三、 態度

**教材是否有呈現中華文化與其他文化的差異、對中華文化的刻板印象或是學習者在華人社會生活可能因文化差異造成的誤會、衝突的內容？呈現方式為何？**

《遠東生活華語》3冊教材中，僅在第1冊第11課第1篇對話的第1個注釋，解釋課文中的詞「不好意思」時，提到了中華文化與美國文化在對於「請客時，菜都被客人吃光」這件事情會有不一樣的想法，注釋的原文本文已在討論語用文化時(本文頁90)引用過，本文在此省略。注釋中提到，對於同樣一件事情，華人主人會覺得不好意思，因為食物準備得不夠多，而同樣的事情發生在美國，主人大概不會覺得不好意思，因為食物沒有浪費，或是因為每個客人都很喜歡食物所以吃光了。這是直接說明差異的注釋，並解釋這是文化價值體系不同造成的差異。可能考慮到學習者程度的關係，教材並沒有要求學習者進一步討論、思考自己的態度。而全套教材三冊中，亦只有此處呈現了中華文化與其他文化的差異，其他可能會因為差異造成的誤會或是衝突等內容，在《遠東生活華語》全套教材中皆無呈現。

### 四、 文化意識

《遠東生活華語》三冊教材中，亦沒有專門培養學習者文化意識的活動。雖然在第2冊第2大單元的角色扮演活動<sup>10</sup>之後，教材安排了一個「怎麼辦才好」

<sup>10</sup> 角色扮演的題目為：(1)Groups of Two: One student play the husband, the other plays the wife. The husband wants to spend his holiday resting at home but the wife wants to go abroad, so they start to argue. The two students should act out what the couple would say. (2) Two friends go traveling and are about to run out of money by the second week. When they arrive at a place, they look for a hotel and inquire at three or four hotels, but all the cheap rooms are full. They do not have enough money for a single room. What should they do? Please act out for the class what you think they will say. (頁60)

的活動：

After the students have acted out the first role play above, divide the class into two groups, each group with one student who has just acted on opposing teams (i.e. husband and wife). The other students act as consultants and offer opinions on the action taken during the role play. There will probably be some differing views. After discussion, students should present their conclusions to the entire class. Then do the same with the second role play. The students should try their best to use the vocabulary and sentence patterns the have learned.(頁 60)

活動把全班分成兩組，請學習者及負責角色扮演的兩位同學，討論剛剛在角色扮演中做得對不對、應該怎麼做。如果角色扮演活動的題目與文化差異、衝突相關，學習者有機會透過這樣的討論，聽到同學們的建議及意見、商議不同的觀點，知道自己是否已經成功表達了訊息，意識到自己說話及行為的結果在中華文化框架中的合適性。則這樣的活動有機會提高學習者的文化意識。但是這個活動的角色扮演題目是夫妻爭執放假要出去玩還是留在家裡、以及出外旅行把錢花光的狀況，題目對情境資訊的說明不夠清楚，故題目背後和華人文化價值觀沒有那麼大的關係。是否能夠藉由討論培養文化意識，還須靠教師的延伸教學設計引導。單從題意判斷，本文認為此活動雖然也有「商議」(negotiate)的過程(商量應該怎麼說話、怎麼做)，但與培養文化意識關係不大。而這樣的活動在《遠東生活華語》全冊書中，也只有一個。故本文認為，《遠東生活華語》全冊書中，沒有培養文化意識的活動，也沒有能夠提高學習者文化意識的討論題目。

## 第五章 結論與建議

本章共分二節，第一節提出本研究之結論，第二節說明本文研究結果之侷限及對後續研究之建議。

### 第一節 結論

本節針對本文提出的三題研究問題分成三部分回答，第一部分歸納現今外語教材應有的文化能力內容，第二部分則是現今教材文化能力內容的分析結果，最後一部分則為對現今華語綜合性教材文化能力內容編寫建議。

#### 一、 外語教材中的文化能力內容

本文於第三章第四節分析方式的部分已依據文獻探討歸納出現今外語教材應有的文化能力內容，詳細內容請見第三章，現於結論處列點如下：

##### (一) 文化知識

1. 教材中的文化知識的主題應以社會文化知識以及語用文化知識為主。
2. 教材中的文化知識應該體現目的語文化中的多元性。
3. 教材供學習者聆聽及閱讀的目標語文化材料來源應該廣泛且多元，並依學習者程度盡量呈現真實語料。
4. 呈現文化知識的方式應以能幫助學習者的文化理解為前提。

##### (二) 文化技能

教材中應有同時提高學習者溝通能力與文化技能的練習活動，並讓學習者透過活動練習比較、解釋、在交際中表現得體等文化技能。

##### (三) 態度

1. 教材呈現關於目標語文化態度、價值觀、現象方面的知識時，應呈現目標語文化人物對於該態度、價值觀之不同的觀點，以免造成學習者的刻板印象。
2. 除了呈現中華文化與其他文化的異同點、刻板印象的資訊，引導學習者練習解釋、比較等文化技能，讓學習者在目標語文化的框架下思考、理解目標語以外，更要請學習者注意自己的態度對於交際的影響，藉以培

養學習者對於目標語寬容且正面的態度。

#### (四) 文化意識

教材應設有培養文化意識的單元。如不能專設單元，教材可在課文或是對話中呈現「比較兩個文化的異同」或是「因文化不同產生的衝突」等內容。並在隨後視學習者程度設計討論問題，讓學習者藉由討論、協商衝突造成的原因的過程中，進而意識、體會到每個人的語言、行為背後都深受自身文化價值觀的影響。教材可以進一步要求學習者撰寫心得或是報告，以促使學習者反思、加深文化意識。學習者便可應用這樣的意識，調解因文化不同產生的差異及衝突，讓交際更為順利成功。

## 二、臺灣華語綜合性教材文化能力內容之現況

本文從文化知識、文化技能、態度、文化意識四個方面來呈現本文對於兩套教材文化能力現況之研究結果。

### (一) 文化知識

本小節將依序回答本文在文化知識提出的分析題目，從呈現位置、呈現兩岸語用內容、呈現臺灣文化資訊、結合真實語料等四個方面來呈現兩套教材的分析結果：

1. 兩套教材的文化知識呈現的位置有對話、注釋以及文章中，其中最常以注釋的方式呈現文化知識。

以下本文將繼續依照「文化知識的呈現位置」，即對話、注釋、文章三方面來說明兩套教材文化能力之文化知識內容呈現方式現況。

- (1) 對話：《新版實用視聽華語》用對話的方式呈現文化知識時，多不會探討現象背後的原因。《遠東生活華語》則是會呈現文化現象並說明原因。

《新版實用視聽華語》第3、4冊中與文化知識有關的課文對話，皆是藉由主角人物的討論，帶出相關的中華文化知識。但在課文對話中提到的文化知識，多屬於呈現文化資訊，也就是呈現詞彙或是相關現象，對話中大多不會對文化詞彙多做解釋，也不太會探討現象背後的原因。故本文認為，《新版實用視聽華語》第3、4冊中課文對話的呈現方式，對於學習者的文化理解幫助有限。

《遠東生活華語》直至第 3 冊才有 4 篇與文化相關的對話，亦是藉由人物之間的對話，帶出相關的文化知識。有 3 篇對話會在對話中呈現文化資訊並直接說明解釋。而 4 篇對話中只有 1 課有根據對話內容所設的討論問題，有讓學習者回想或是重新敘述文化資訊的機會，並讓學習者在討論中培養溝通交流的能力，同時加深學習者對於對話中文化知識的印象。

- (2) **注釋：兩套教材關於知識文化的注釋，皆以詳細介紹、呈現文化資訊居多，且多只告訴學習者「有這樣的情況」，不常告訴學習者「為什麼」；兩套教材關於語用文化的注釋從中級開始會告訴學習者「為什麼會這樣使用」。**

以下本文分別探討兩套教材中的知識文化的注釋以及語用文化的注釋：

#### a. 知識文化的注釋

《新版實用視聽華語》3、4 冊以及《遠東生活華語》三冊教材中的知識文化注釋因為課文選題的關係，故皆以詳細介紹、呈現文化資訊居多。教材若是有與社會現象、價值觀念以及風俗習慣的知識文化內容相關的注釋，有時才會解釋現象背後的原因，然而並不是每個注釋皆會解釋背後的原因。整體而言，兩套教材中的注釋皆只告訴學習者「有這樣的情況」，不常告訴學習者「為什麼」，能幫助學習者理解文化的程度有限。且本文認為，以注釋的方式解釋華人的看法或是價值觀，容易因為受限於注釋的篇幅，而流於不夠全面，進而造成學習者對華人產生刻板印象的可能。

#### b. 語用文化的注釋

《新版實用視聽華語》1 至 4 冊皆有關於語用文化知識的注釋，但是 1 至 4 冊的語用文化知識加起來僅有 33 個，數量不多。初級的語用文化知識僅會告訴學習者意思跟用法，從中級開始除了會解釋意思並說明使用時機，還會告訴學習者「華人為什麼會使用」，以讓學習者瞭解華人因為文化的關係而影響到語用的表達。

《遠東生活華語》1 至 2 冊亦皆有關於語用文化的知識，初級的語用文化知識，例如「稱謂」類，大部分會告訴學習者意思跟用法，有的注釋還會提醒學習者怎麼樣使用會變成不禮貌的用法或是現在年輕人有不一樣的用法。中級介紹的語用文化以「客氣類」為多，故除了會解釋意思並說明使用時機，還會告訴學習者「為什麼會這樣使用」，以讓學習者瞭解華人語用的表達會受到文化影響。

但是兩套教材皆只以注釋的方式解釋語用文化，等於學習者少了自己思考、討論「為什麼」的機會，本文認為教材若能以提問而不直接說明答案的方式呈現語用文化知識，則更能加深學習者的學習印象。甚至是配合老師的教學，

讓學習者思考、討論華人的語用文化與己身文化的不同及其中之原因，亦有助於培養學習者的文化意識。

- (3) **文章：《新版實用視聽華語》第5冊以及《遠東生活華語》第3冊在文章中呈現文化知識後附有針對文章內容的討論問題，讓學習者有加深文化知識印象的機會。**

《新版實用視聽華語》第3、4冊中與文化知識相關的文章是利用課文對話中的生詞及句型編寫而成的，文章皆不長。但大多仍是以介紹文化資訊為主，且僅呈現了文章跟詞彙的英文解釋，不附問題討論或其他活動，本文認為這樣的呈現方式對於學習者理解文化知識或是留下深刻印象沒有太大的幫助。第5冊呈現知識文化內容的文章數量遠少於3、4冊。不過第5冊在課文後設置了討論問題單元，在閱讀與探討單元後亦附上問答問題或應用的練習題，這便可以讓學習者再次回顧課文中的文化資訊內容，加深文化知識的印象，應用的練習題也能檢視學習者對文化資訊的理解程度。

《遠東生活華語》僅在第3冊有與知識文化相關的文章，大部分皆呈現了文化資訊及解釋原因，且其中有一半的文章後面附有討論問題，不但能夠幫助學習者鞏固學習印象，亦能藉由討論的過程中練習語言表達的能力，本文認為這樣的呈現方式，對於學習者文化知識的吸收較有益。

## 2. **兩套教材中兩岸語言使用異同比較的內容皆不多**

《新版實用視聽華語》全套教材中，在補充兩岸語用差異的內容方面著墨不多。直到第5冊才有1課課文〈我寫「乾」你寫「干」〉介紹兩岸文字的差異、簡化字推行的原因以及形成的方式、兩岸字體不同在接觸時造成的困擾等。

《遠東生活華語》中兩岸語言使用異同比較的內容比起《新版實用視聽華語》稍多，總共有4處，都呈現在注釋中，主要是詞彙與語音以及用法的不同。但是整體而言，兩套教材中兩岸語言使用異同比較的內容皆不多。

## 3. **兩套教材皆會特別補充說明臺灣的華語使用習慣以及相關文化特色，但《新版實用視聽華語》較《遠東生活華語》為多。**

《新版實用視聽華語》從第3冊及第4冊起，除了介紹華人文化以外，也介紹了許多臺灣當地的文化，其中第3冊無論是課文或是注釋中臺灣文化的比例皆較第4冊高。兩冊幾乎在每課的注釋中，都補充說明了與課文主題相關的臺灣當地的情況，且兩冊皆有專門討論臺灣社會文化情形的課文，例如地理條件、經濟、人口分布等。然而教材在改版時，需注意到文化資訊的更新，以免學習者學習到錯誤或過時的文化資訊。

《遠東生活華語》第1、2冊的課文雖然幾乎沒有關於臺灣文化的內容，

但是注釋仍會特別補充關於臺灣的情況，只是數量不多，且主題多以臺灣日常生活的資訊或是臺灣人的習慣為主，例如在臺灣的餐廳不需要給小費、臺灣人有把宴會剩菜打包回家的習慣等。語言學習者需要了解的目標語言所屬國家的常識，例如地理條件、環境、人口、經濟和政治特徵等，在《遠東生活華語》中皆未提到。

#### 4. 兩套教材與文化結合的閱讀材料皆不多，且大部分皆為用課文生詞文法改寫成的擬真實語料。

《新版實用視聽華語》五冊教材中，供學習者閱讀且與文化相關的材料有一般文章、電子郵件、附有電視節目表的文章、表演節目單、歌詞簡譜、口語記錄文本、會刊、春聯、燈謎、華人作家的散文作品等。然而這些閱讀材料僅在第 4 冊出現較多，且除了出現在第 5 冊閱讀與探討單元中的文章後會附有問答題目外，其他皆只是單獨出現，並無伴隨著討論或是問答問題，學習者是否能夠真正吸收了解其中的文化知識，則需待教師的教學引導。另外，除了歌詞簡譜、詩歌、電視節目表、散文作品等，其他皆為用課文生詞及句型重新編寫過的擬真實語料，並非學習者在實際生活中真正會看到的語料。

《遠東生活華語》第 1、2 冊較重視擬真實語料的呈現，因其設計主旨是實學實用，故呈現了許多一般生活上常見的語料，例如節目表、歌曲、廣告、價目表、電話卡、履歷、信件等。教材中的擬真實語料文本雖然類型眾多，但是沒有與文化知識結合的討論。不過，《遠東生活華語》第 3 冊教材中若有與文化知識相關的閱讀練習文章，後面皆會安排問答練習，讓學習者再一次解釋文章中的文化知識，進而增進學習者對於文章中文化知識內容的理解，比起單純閱讀文本，較能幫助學習者增加文化知識的學習印象。

## (二) 文化技能

以下本文主要從提出的三項文化技能來說明兩套教材在三項技能的活動安排情形：

### 1. 兩套教材沒有專門培養「運用目的語文化在交際中表現出得體、有效的交際行為的能力」的文化技能練習活動。

兩套教材雖然都有模擬情境或是角色扮演的練習，但練習題目設計沒有特別關注文化技能，沒有要學習者注意目的語文化與交際活動間的關係的提示，本文認為這樣的練習只能讓老師及學習者把重點放在語言表達能力，而忽略其中影響交際的文化因素。

## 2. 兩套教材皆沒有專門培養「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」的練習。

《新版實用視聽華語》僅在第2冊第13課有一題關於華人文化現象的討論問題——請學習者討論知道的華人禮貌用語以及祝福用語（Please discuss what you know about politeness and Chinese blessing.）（頁319）但僅有題目，並沒有逐步引導學習者討論或是解釋，故不能算是專門培養「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」的練習。《遠東生活華語》則沒有這樣的討論題目。故本文認為兩套教材皆缺乏培養「解釋目標語文化現象和交際情境的能力」的練習。

## 3. 兩套教材皆沒有專門培養「聯繫並比較目標語文化以及己身文化的能力」的練習

《新版實用視聽華語》全套教材關於文化技能的討論問題有20餘題，但其中也只出現4題比較中華文化與己身文化差異的題目，其他都是聯繫己身文化的問題。《遠東生活華語》全套教材中只出現2題與己身文化聯繫的討論題目。但如第四章所討論的，兩套教材皆僅呈現題目，沒有告訴學習者怎麼比較、該注意什麼地方、為什麼會有差異或是相同的地方，是不是跟背後的價值觀有關係等等。只能說教材提供了練習「比較」這項文化技能的機會，但還須靠教師的引導才能真正練習到技能。故本文認為兩套教材在培養此項文化技能的幫助亦不夠。

### （三） 態度

#### 1. 兩套教材培養文化態度的內容皆不足夠

本文主要從觀察兩套教材呈現文化差異的方式、是否有討論刻板印象、因文化差異造成誤會或衝突的內容並提醒學生注意態度對於交際的影響，以及文化知識的呈現方式是否會造成刻板印象，來檢視教材中的文化能力態度方面的內容。本文研究發現，兩套教材培養文化態度的內容皆不足夠，其中《遠東生活華語》又比《新版實用視聽華語》更來得不足。《遠東生活華語》三冊教材中，僅在一個注釋中呈現文化差異，並直接解釋該差異是因為文化價值體系不同造成的，沒有請學習者思考、解釋或是討論差異。《新版實用視聽華語》有較多呈現差異的內容，在課文呈現差異後，有的會在注釋進一步解釋原因，有的則不說明。五冊教材中只有一題討論題目請學習者比較自己文化跟華人文化有哪些不同的地方，其他冊呈現差異點時並不要求學習者思考或是分析造成差異的原因，只有請學習者從該課提出的文化主題聯繫到自

己文化的情形。且兩套教材皆無請學習者討論刻板印象或是因文化差異造成誤會或衝突的內容，亦無請學生檢視自己的態度。正如 Byram (1991) 所言，未請學習者在中華文化的框架下討論、分析、解釋，則學習者只是獲得一些文化資訊，並不會產生態度的改變，甚至還會加深原來的刻板印象。

## 2. 兩套教材呈現華人價值觀的方式有讓學習者產生刻板印象的可能

兩套教材在呈現華人的價值觀念時，有時雖會直接解釋，但皆只呈現單方面的看法，並沒有多方面呈現華人社會中不同社會背景的人的價值觀，這樣的呈現方式亦可能會造成學習者對於華人價值觀的刻板印象。

### (四) 文化意識

#### 1. 兩套教材皆缺乏培養學習者文化意識的單元及活動

《新版實用視聽華語》雖有讓學習者比較文化差異的討論題目，但數目不多，5 冊教材中僅有 4 題。且如果只是依題幹的意思比較，只能讓學習者初步意識到己身文化與中華文化間的共同點或是差異點。若無進一步商議、反思，則能培養文化意識的效果有限。《遠東生活華語》全套三冊僅有 2 題討論問題有讓學習者聯繫自己文化的機會，且三冊中沒有讓學習者比較雙方文化的討論問題。故本文認為，兩套教材皆缺乏培養學習者文化意識的單元及活動。

### 三、對現今華語綜合性教材文化能力內容編寫建議

瞭解兩套教材與文化能力相關內容之現況後，以下本文亦從文化知識、文化技能、態度及文化意識四個方面，參考本文依現今外語文化教學目標所歸納之「現今外語教材應有的文化能力內容」，呈現本文對於兩套華語綜合性教材文化能力內容的編寫建議：

#### (一) 文化知識

1. 有關價值觀、信念、態度方面的文化知識，除了以對話或是文章的方式呈現「文化資訊」以外，亦應該呈現「文化現象背後的原因」，或是視學習者的程度，讓學習者有討論、思考「為什麼」的機會。
2. 有關語用文化的知識，除了在注釋中說明的方式之外，也可以從文化對比的角度的出發、或是以情境對話的方式反映，讓學習者體會文化差異對溝通

的影響。並在呈現課文或是對話後，以提問的方式讓學習者自己思考、討論交際文化，以加深學習者的學習印象，亦能練習學習者的表達能力。

3. 增加非語言文化的學習內容：本文在觀察兩套教材的過程中，發現兩套教材僅《遠東生活華語》第1冊有「數字手勢比法」的內容，其他「非語言文化」的內容皆缺乏。然而學習者若不認識或忽視這些溝通規則，在交際過程中可能會因此導致雙方的誤會，故教材中應重視非語言文化知識的呈現，例如可以用圖像的方式展現手勢及表情，讓學習者猜測其中意義，藉以突顯出文化差異，並探討因非語言文化的不同可能造成的誤會，進而增加與提升學習者的非語言文化知識以及文化意識。
4. 適時比較臺灣與大陸不同的用語，讓學習者有「語言使用習慣有地區性的差異」的觀念，並加強那些因語音、詞彙的差異而易導致誤會衝突的文化知識。
5. 可利用注釋的方式補充臺灣的生活資訊，且應補充因科技發達產生且常用的新詞彙，例如悠遊卡、電子發票等。教材中也應呈現包含臺灣地理條件、環境、人口、經濟和政治等常識之文本資訊，以讓學習者對於目標語言的環境有基本的認識。

## (二) 文化技能

1. 教材應該給予學習者明確的情境資訊的角色扮演練習，在讓學習者實地角色扮演之前，亦應給予指示，讓學生注意人物、時間、地點與語言交際的關係。另外，除了提供「由學習者自己設計對話內容」的角色扮演類型以外，亦可配合學習者的語言程度，增加具有文化差異內容的角色扮演練習，並給予引導問題，讓學習者除了練習符合華人文化習慣的語用方式，亦可藉由練習討論、商議語用文化背後的價值觀，以精進學習者解釋、比較等文化技能。
2. 若是專門練習解釋、比較文化技能的活動，教材應提供逐步引導的小問題或是說明，而不是單純呈現題目。
3. 文化技能的練習應考慮與溝通技能結合，除了「聽」與「說」以外，「讀」、「寫」與「譯」練習亦不能偏廢。例如讓學習者先閱讀相關文化資料後再練習討論、詮釋，並在討論後寫下紀錄、心得、報告等，不僅可讓學習者再次反思，亦可讓學習者練習書面的表達能力。

### (三) 態度

1. 若要介紹有關價值觀、態度、信念方面的議題，不應僅用注釋呈現。可以利用對話呈現不同角色對於同一件事情的不同看法，或是專闢單元呈現不同角色對同一件事情觀念的差異並讓學習者討論等。教材應盡量呈現華人社會中不同社會地位、性別、年齡之觀點，甚至是其他文化的人對於中華文化的看法，給予學習者開放、彈性的思考、討論空間，以免教材內容過於主觀，讓學習者對華人的價值觀產生偏見或是刻板印象。
2. 教材應有關於文化衝突的內容，例如用插圖的方式呈現衝突、誤解的情境，讓學習者思考產生衝突的問題點，並讓學習者回想在自己國家和外國人相處時，有沒有類似的經驗、讓學習者檢視自己的態度對於交際的影響，藉由認識衝突來培養學習者對於衝突及文化差異的容忍度以及對目標語文化的正面態度。

### (四) 文化意識

教材可增加專門培養文化意識的單元，或是在文章、對話中呈現文化差異、有相對性文化的內容，先讓學習者看到文化差異的存在，再以呈現多元觀點的方式呈現中華文化知識，並讓學習者有商議不同的觀點、對比、解釋自己的文化和中華文化的機會。例如加入提示、指令或是討論問題，讓學習者反思自身文化、比較雙方文化，理解其中的文化差異，進而提升文化意識，並修正或是調整原有的觀念與行為。

## 第二節 研究侷限及對未來研究之建議

本文之研究在許多方面皆未完備，故本文在此說明本文之研究侷限並對未來研究者提出建議：

- 一、本文雖提出需注意教材的呈現是否會帶給學習者對中華文化的刻板印象，但本文僅研究教材文字部分的敘述及呈現，至於教材中是否可能有讓學習者對中華文化產生刻板印象的插圖，本文因其受限於時間、人力，未能研究。未來研究者可以考慮將教材中的插圖納入檢視，使整體研究更完備。
- 二、本研究因人力與時間的限制，僅根據蔡雅薰（2009）的調查，以及2011年TOCFL統計資料，以臺灣使用率較高的教材《新版實用視聽華語》、《遠東生活華語》之課本為研究對象，不包含教師手冊、學生習作及多媒體教材，故研究範圍與發現亦僅限於課本的紙本內容，無法推論至所有華語教材。另

外，《新版實用視聽華語》第5冊將其角色扮演活動寫於教師手冊中，本文僅研究課本，研究範圍與發現亦僅限於課本紙本內容，故本文視《新版實用視聽華語》第5冊教材為未準備角色扮演活動。未來研究者可以斟酌將教師手冊一併歸入探討，使整體研究結果更為詳盡、更具推論性。

三、本文之「外語教材中應有的文化能力內容」、「華語綜合性教材文化能力內容分析問題及分析方式」等，由研究者彙整、歸納前人研究及參考文化教學相關文獻後編製而成。教材內容的分類亦由研究者自行研判，因此預設以及分析結果會受到研究者本身經驗與學識之影響，此為信度上之限制。另外，由於施測者間信度(inter-rater reliability)的實施費時，且難以找到另一名研究者重新檢視分析研究材料，故本文採用施測者內信度(intra-rater reliability)的方式以確保研究結果之信度。首先分析所有的研究材料，間隔約一個月後，再分析一次。比較第一次與第二次之分析結果後，如果第二次與第一次之分析結果不同，則採用第二次之分析結果，因為第二次分析教材時，本文研究者對於教材內容以及分析問題皆更為熟悉。以上即為本文確保研究結果信度之方式。未來研究者研究教材時若能兼顧施測者間信度，則更能提高研究結果之信度。

本文從文獻探討得出現今外語教學中文化教學的目的是培養學生的文化能力。然而本文的研究結果發現，現今臺灣常用的華語綜合性教材，皆只傳遞文化知識，而不重視培養學生的文化技能、態度、文化意識等。雖然教材並不能代表教學活動的全部，但是教材可以說是學生課後複習、回顧教學內容的主要依據，一份設計完備的教材，亦能減輕教師的備課負擔。故本文認為，現今臺灣常用的華語綜合性教材，應充實培養學生文化能力方面的活動，以符合現今文化教學之目的。

# 參考文獻

## 一、中文部分

- 王鐘華 (2007)。對外漢語教學初級階段課程規範。北京：北京語言大學。
- 毛佩琦(譯) (2007)。英語教學法大全(原作者 Larsen-Freeman, Diane)。臺北：師德。(原著出版年：2000 年)
- 朱瑞平 (2008)。美國“AP 漢語與文化”課程及考試設計的“文化”考量。中原華語文學報。2，25-35。
- 余光雄(譯) (2002)。第二語教學最高指導原則(原作者 H.Douglas Brown)。臺北：臺灣培生教育。(原著出版年：2000 年)
- 李秀芬 (2011)。華語文溝通教學策略研究——以 5c 融入 AP 中文教學為例。國立臺灣師範大學教育學系博士論文，未出版，臺北市。
- 李泉 (2007)。文化教學的剛性原則和柔性策略。海外華文教育。4，11-16。
- 李美華等(譯) (1998)。社會科學研究方法(上、下)(原作者 Earl Babbie)。臺北：時英。(原著出版年：1998 年)
- 李曉琪 (2006)。對外漢語文化教學研究。北京：商務。
- 邢福義 (2000)。文化語言學。武漢：湖北教育。
- 周小兵 (1996)。對外漢語教學中的跨文化交際。中山大學學報——社會科學版，6，102-124。
- 祖曉梅 (2003)。跨文化能力與文化教學的新目標。世界漢語教學，4，59-66。
- 國立編譯館 (2000)。教育大辭書。臺北市：文景。
- 國家漢語國際推廣領導小組辦公室 (2008)。國際漢語教學通用課程大綱。北京：外語教學與研究。
- 張占一 (1990)。試議交際文化和知識文化。語言與教學研究，3，15-32。
- 張庭 (2010)。社會研究法。臺北：志光。

- 孫莉萍(2011)。話語標記「不好意思」的歷時演變及功能。《語言與翻譯》，4，22-25。
- 張國蕾(譯)(2003)。《當前外語及文化教學師資培訓面面觀》(原作者 Robert Galisson&Christian Puren)。臺北：國立編譯館。(原著出版年：1999年)
- 畢繼萬、張德鑫(1994)。對外漢語教學中語言文化研究的問題。《語言文字應用》，2，40-46。
- 莊雅如(2000)。《歐洲共同語文參考架構》，高雄：和遠。
- 陳申(2001)。《語言文化教學策略研究》。北京：北京語言文化大學。
- 陳光磊(1992)。語言教學中的文化導入。《語言教學與研究》，3，19-30。
- 陳光磊(1997)。關於對外漢語課中的文化教學問題。《語言文字應用》，1，25-28。
- 陳國明(2004)。《中華傳播理論與原則》。臺北：五南。
- 國家華語測驗推動工作委員會(2011年2月18日)。《2011年 TOCFL 考試報告》[資料檔]。臺北市：教育部。2012年3月28日，取自 [http://www.sc-top.org.tw/download/TOCFLtestreport\\_2011.pdf](http://www.sc-top.org.tw/download/TOCFLtestreport_2011.pdf)
- 教育部國際文教處(2011年4月)。《高等教育輸出擴大招收境外學生行動計畫》[資料檔]。臺北市：教育部。2011年11月1日，取自：[www.ey.gov.tw/public/Attachment/1671614971.doc](http://www.ey.gov.tw/public/Attachment/1671614971.doc)
- 曾妙芬(2007)。《推動專業化的 AP 中文教學—大學二年級中文教學成功模式之探討與應用》。北京：北京語言大學出版社。
- 黃政傑(1995)。《多元社會課程取向》。臺北：師大書苑。
- 彭增安、陳光磊(2006)。《對外漢語課堂教學概論》。北京：世界圖書。
- 彭增安、陳光磊(2007)。《跨文化的語言傳通》。上海：學林。
- 葉德明、宋如瑜(2007)。口語教學。載於柯華葳、何大安(主編)，《華語文研究與教學：四分之一世紀的回顧與前瞻》(頁447-473)。臺北：世界華文出版社。
- 葉德明(1999)。華語文教學的推廣與展望。刊載於《僑務委員會全球華語文教育中心函授講義》。取自 <http://chcs-opencourse.org/chcs/main/class/9504/st2.htm> (2012年4月1日點閱)
- 趙宏勃(2005)。對外漢語文化教材編寫思路初探。《語言文字應用》，1，69-71。

- 趙金銘 (1997)。論漢語作為外語教學中的文化取向。載於李曉琪主編 (2006) , 對外漢語文化教學研究(389-401 頁)。北京：商務。
- 趙賢州、陸有儀主編 (1996)。對外漢語教學通論。上海：上海外語教育。
- 劉珣 (1994)。新一代對外漢語教材的展望—再談教材編寫原則。世界漢語教學, 1, 438-445。
- 劉珣 (2000)。對外漢語教育學引論。北京：北京語言大學。
- 歐用生 (1991)。質的研究。臺北：師大書苑。
- 蔡雅薰 (2009)。華語文教材分級研製原理之建構。臺北：正中書局。
- 鄭雅丰、陳新轉 (2011)。能力概念及其教育意義之探討。課程與教學, 7 (2), 27-55。
- 魯健驥 (1990)。對外漢語教學基礎階段處理文化因素的原則和做法。語言與教學研究, 1, 39-48。
- 魯寶元 (2005)。日漢語言對比研究與對日漢語教學。北京：華語教學。
- 戴凡 (2003)。文化碰撞。上海：上海外語教育。
- 羅青松 (2006)。美國《21 世紀外語學習標準》評析。世界漢語教學, 1, 127-135。

## 二、西文部分

- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) (1996). *Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*. Yonkers, NY: ACTFL.
- Bader, Dweik, and Nadia Abu Nuwar (2008). "A Manual for Evaluating the Cultural Content of EFL Textbooks." *ATEL Conference Newsletter / Lebanon 2008*. Retrieved from <http://www.atel-lb.org/conferences/elt/manul07/ManualEva.htm>.
- Brembeck, Winston (1977). *The Development and Teaching of a College Course in Intercultural Communication. Readings in Intercultural Communication*. Pittsburgh: SIETAR Publications, University of Pittsburgh.
- Brooks, Nelson (1968). "Teaching culture in the foreign language classroom." *Foreign Language Annals, 1*, 204-217.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Byram, Michael, and Karen Risager (1999). *Language teachers, politics and cultures*. Bristol, PA: Multilingual Matters.
- Cortazzi, M. & Jin, L. (1999). Cultural mirrors: Materials and methods in the EFL classroom. In Hinkel, E. (Ed.), *Culture in second language teaching and learning* (pp.196-219). UK: Cambridge University Press.
- Dale, L. Lange. (2003). Implications of Theory and Research for the Development of Principles for Teaching and Learning Culture in Second Language Classroom. In Dale L. Lange and R. Michael Paige (Ed.), *Culture as the core: perspectives on culture in second language learning*. (pp. 271-336), Greenwich, Conn: Information Age Pub.
- Erton, İsmail (2007). "Applied Pragmatics and Competence Relations in Language." *Learning and Teaching Journal of Language and Linguistic Studies, 3.1*, 59-71.
- Hadley, Alice Omaggio (1993). *Teaching language in context*. Boston, MA: Heinle and Heinle.

- Hammerly, Hector (1982). *Synthesis in Second Language Teaching*. Blaine, Washington: Second Language Publications.
- Joiner, Elizabeth G. (1974). "Evaluating the Cultural Content of Foreign-Language Texts." *The Modern Language Journal*, 58.5-6, 242-244.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. New York: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (2006a). Culture in language teaching. In Keith Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2d ed. Vol.3, pp.322-329. Oxford: Elsevier Science.
- Kramsch, C. (2006b). From Communicative Competence to Symbolic Competence. *The Modern Language Journal*, 90: 249–252.
- Lessard-Clouston, M. (1997, May). Towards an Understanding of Culture in L2/FL Education. *The Internet TESL Journal*, 3(5). Retrieved May 1, 2012, from <http://iteslj.org/Articles/Lessard-Clouston-Culture.html>
- Martin, Mercedes, and Billy Vaughn (2007). "Cultural Competence: The Nuts & Bolts of Diversity & Inclusion." *Strategic Diversity and Inclusion Management Magazine*, 1.1, 31-38.
- Mesthrie, R (2006). "Society and Language: Overview." *Socialization:Second* In: *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd edition). Ed. K. Brown. Amsterdam: Elsevier.
- Miao-Feng Tseng (2006). *AP Chinese Language and Culture Teacher's Guide*. New York: College Board.
- Moran, Patrick R (2001). *Teaching culture: perspectives in practice*. Beijing, CHN: Foreign Language Teaching And Research Press.

- Nemetz Robinson, Gail L. (1985). *Cross-cultural understanding: Processes and approaches for foreign language, English as a second language and bilingual educators*. New York: Pergamom.
- Phillips, J. K. (2003). National Standard for Foreign Language Learning: Culture, the Driving Force. In Dale L. Lange and R. Michael Paige (Ed.), *Culture as the core: perspectives on culture in second language learning*. (pp. 161-171), Greenwich, Conn: Information Age Pub.
- Savignon, Sandra, J. (Ed.) (1986). *Cultural learning: The fifth dimension in the language classroom*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- Scarino, A. (2010). Assessing intercultural capability in learning languages: A renewed understanding of language, culture, learning and the nature of assessment. *The Modern Language Journal*. vol.94, no.2, p.324.
- Seelye, H. Ned (1993). *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*. Lincolnwood, IL: National Textbook company.
- Sercu, L. (1998). In-service teacher training and the acquisition of intercultural competence. In M. Byram and M. Flemming (eds.), *Language learning in intercultural perspective: Approaches through drama and ethnography*. 255-289. Cambridge: Cambridge University Press.
- Skopinskaja, L. (2003) The role of culture in foreign language teaching materials: An evaluation from an intercultural perspective. Lázár, I. (ed) *Incorporating intercultural communicative competence in language teacher Education*: 39-68. Strasbourg/ Graz: Council of Europe Publishing/ECML.
- Stern, Hans Heinrich (1992). *Issues and options in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Tomalin, B., & Stempleski, S. (1993). *Cultural awareness*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Vrbová, Lucie (2006). *Developing Cultural Awareness in ELT*. (Material Dissertation, University of Pardubice, Faculty Of Arts And Philosophy, Department of English And American Studies). Retrieved from <http://dspace.upce.cz/bitstream/10195/24021/1/D14985.pdf>.

### 三、教材

國立臺灣師範大學主編（2008）。**新版實用視聽華語 1**。臺北：正中。

國立臺灣師範大學主編（2008）。**新版實用視聽華語 2**。臺北：正中。

國立臺灣師範大學主編（2008）。**新版實用視聽華語 3**。臺北：正中。

國立臺灣師範大學主編（2008）。**新版實用視聽華語 4**。臺北：正中。

國立臺灣師範大學主編（2008）。**新版實用視聽華語 5**。臺北：正中。

葉德明主編（2007）。**遠東生活華語 BookI**。臺北：遠東。

葉德明主編（2008）。**遠東生活華語 BookII(A)**。臺北：遠東。

葉德明主編（2011）。**遠東生活華語 BookII(B)**。臺北：遠東。

葉德明主編（2012）。**遠東生活華語 BookIII**。臺北：遠東。



## 附錄 1 《新版實用視聽華語》與《遠東生活華語》各冊內容結構

### (一) 《新版實用視聽華語》各冊結構

#### 1. 《新版實用視聽華語》第 1 冊內容結構

第 1 冊共 12 課，重點在於教授學生的基本發音、語法及常用詞彙，以達到使用華語基本實用語言溝通的目的。各課結構如下：

- (1) 對話：有 1 至 2 段對話。
- (2) 生詞：解釋課文出現的生詞，分為生詞及補充生詞。均有拼音、詞類、英文翻譯以及例句，例句亦附有英文翻譯。
- (3) 文法練習：用英文解釋用法後，再舉出例句。
- (4) 課室活動：依照課文內容設計各式各樣的課室活動，讓學生練習聽、說中文。例如自我介紹、描述圖片中的人物、看圖完成句子、編情境對話。
- (5) 注釋：簡單用英文補充說明文法或是語言、語用知識。並非每課皆有此單元。

#### 2. 《新版實用視聽華語》第 2 冊內容結構

第 2 冊共 13 課，延續第 1 冊實際生活用語，並達到使用流利華語，表達生動自然的語用技巧。各課結構如下：

- (1) 對話：有 1 至 2 段對話。
- (2) 短文：簡短的敘述文
- (3) 生詞：解釋在課文中出現過的生詞，分為生詞及補充生詞。均有拼音、詞類、英文翻譯以及例句，例句亦附有英文翻譯。
- (4) 文法練習：用英文解釋用法後，再舉出例句。
- (5) 課室活動：依照課文內容設計各式各樣的課室活動，讓學生練習聽、說中文。例如回答問題、看圖回答問題、談談你國家的生日習俗、編情境對話等。
- (6) 注釋：簡單用英文補充說明文法或是語言、語用知識。並非每課皆有此單元。

#### 3. 《新版實用視聽華語》第 3 冊內容結構

第 3 冊共 14 課，內容著重在校園活動和日常生活話題。各課結構如下：

- (1) 對話：以 1 至 3 段對話的方式帶出每課主題。
- (2) 生詞及例句：解釋課文出現的生詞、歎詞及語助詞、專有名詞。生詞、歎詞及語助詞有拼音、詞類、英文翻譯以及例句。專有名詞僅有拼音及英文翻譯。
- (3) 注釋：用英文說明臺灣的社會現象、生活情況及說話習慣。
- (4) 文法練習：先用對話中的句子引出句型，再加上中英文的用法說明。說

明之後有練習。

- (5) 課室活動：依照課文內容設計各式各樣的課室活動，讓學生練習聽、說中文。例如自我介紹、討論問題、
- (6) 短文：利用課文生詞及句型編寫短文，讓學生體會口語及書寫的不同。有的短文以手寫方式出現，有直式亦有橫式，目的在於讓學生適應不同筆跡，並習慣華人書寫方式。手寫短文後附有標楷體印刷稿。

#### 4. 《新版實用視聽華語》第 4 冊內容結構

新實用視聽華語第 4 冊共有 14 課，延續介紹中華文化，包括社會、歷史、地理、人情世故等。各課結構如下：

- (1) 對話：以 1 至 2 段對話的方式帶出每課主題。
- (2) 生詞及例句：解釋課文出現的生詞及專有名詞。生詞有拼音、詞類、英文翻譯以及例句。專有名詞僅有拼音及英文翻譯。
- (3) 注釋：解釋對話中的句子及與語用或文化相關的內容。
- (4) 文法練習：先用對話中的句子引出句型，再加上中英文的用法說明。說明之後有練習。
- (5) 課室活動：每課皆有各種不同的活動，例如角色扮演、辯論、討論問題、隨便談談、說故事、趣味問答、吹牛比賽。
- (6) 短文：有各種類型的文本，例如節目單、歌曲、記敘文、論說文、成語故事等。

#### 5. 《新版實用視聽華語》第 5 冊內容結構

新實用視聽華語第 5 冊共有 20 課，介紹中華文化之特質及風俗習慣，內容則以民俗文化、傳統戲劇、文字、醫藥、科技、環保、消費、休閒等配合時代潮流，以提高學生對目前各類話題討論的能力。各課結構大致如下：

- (1) 課文：以短劇、敘述文及議論文等體裁為主
- (2) 生詞及例句：解釋課文出現的生詞及專有名詞。生詞有拼音、詞類、英文翻譯以及例句。專有名詞僅有拼音及英文翻譯。
- (3) 成語與俗語：介紹課文中出現的成語與俗語，包含拼音、翻譯及例句。
- (4) 句型：列出句型及句型的英文翻譯，再列出例句。
- (5) 問題討論：討論與課文內容相關之問題。
- (6) 練習：每課皆有各種不同的練習，例如配字、分辨詞義、接句、改錯字、造句、填空、選相反詞等。
- (7) 閱讀與探討：包含劇本、成語故事及文章，文後有問答練習。
- (8) 佳文欣賞：讓學生欣賞文學作品、報章上的文章等，並非每課皆有此單元。

## (二) 《遠東生活華語》各冊結構

### 1. 《遠東生活華語》第 1 冊內容結構

根據教材前言，第 1 冊內容著重在日常實用口語會話的表達，採用真實的語料與基本功能語法，期使學生能用基本華語達到交際的目的。第 1 冊共 12 課，包含以下單元：

- (1) 對話：每課有 2 至 3 段對話。
- (2) 生詞：解釋生詞的拼音、詞類、英文意思以及用學過的詞造的例句。例句下亦有英文翻譯。
- (3) 注釋：針對對話中所提文化方面的習慣或語言及詞類縮略語加以說明。
- (4) 文法：此單元先用對話中的句子引出句型，再加上句型用法說明。說明之後有練習，為了強調語言的溝通功能，這些練習都是對話式的。
- (5) 聽力練習：在每段的最後，配合對話內容編寫生活化的對話，其中雖有學生沒學過的詞彙，但練習目的在於希望學生藉由語境，由上下文來瞭解內容，掌握語意。
- (6) 綜合練習：有各種聽說的活動，包括遊戲、問卷調查、角色扮演等。
- (7) 猜猜猜：除第 1 課、第 3 課以外，每課皆有此練習。旨在讓學生有機會瞭解中文詞彙組成的特色，培養學生對中文的語感。
- (8) 實用語料：根據課文內容，將真實生活中可能看到的相關文字資料提供給學生，希望學生能逐漸培養閱讀中文資料的方法和能力。
- (9) 課文翻譯：根據編輯大意，此單元將課文翻成英文，並建議學生除了瞭解課文內容，也可比較英文、中文說法的不同。

### 2. 《遠東生活華語》第 2 冊內容結構

根據第 2 冊的前言，第 2 冊內容漸進到現代生活資訊方面的語料，增加書面語，進一步介紹書面語中的文法結構。第 2 冊分 12 個大單元，一大單元有 2 課，共 24 課。一個大單元中的 2 課包含了以下單元：

- (1) 對話：前 6 大單元中，每課皆有一段對話。
- (2) 書面資料：第 7 單元開始介紹生活中常見的書面資料，如通知單、卡片、信件等。
- (3) 生詞：有拼音、詞類、英文意思，還有用學過的詞做的例句，例句下有英文翻譯。
- (4) 文法：先用對話中的句子引出句型，再加上中英文的句型用法說明。說明之後有練習，前 6 單元為了強調學生掌握發揮溝通技能，這些練習都是對話式的。第 7 單元以後第二段書面語詞彙的練習則考慮學生讀書面語的機會比寫用書面語的機會多，有時候會配合一個活動加強學生使用該句型的能力。
- (5) 聽力練習：希望學生注意語境 (context)。自第 7 單元起，第 2 部分的聽力多為模擬公共場所的廣播。

- (6) 注釋：針對對話中提到的事情或語言加以說明
- (7) 綜合練習：有各種聽說的活動，包括遊戲、問卷調查、角色扮演等。
- (8) 閱讀理解：以該課生詞用學生可能接觸的真實體裁（信件、日記等）編寫而成，作為閱讀練習。短文後有閱讀理解問答。
- (9) 猜猜猜：目的是讓學生有機會瞭解中文詞彙組成的特色，培養學生對中文的語感。
- (10) 實用語料：根據課文內容，將真實生活中可能看到的相關文字資料提供給學生，希望學生能逐漸培養閱讀中文資料的方法和能力。
- (11) 課文翻譯：根據編輯大意，此單元將課文翻成英文，並建議學生除了瞭解課文內容，也可比較英文中文說法不同。

### 3. 《遠東生活華語》第 3 冊內容結構

第 3 冊的前言說明了第 3 冊的內容由目前流行的經濟話題漸進至新聞、歷史文化等層面，使學生能了解更多中國人的思想方式與文化內涵。選用的話題有電腦、商業、股票、經濟、社會、傳統與現代、選舉與民主、環保與地球、歷史、文化、文學、哲學等。各課結構如下：

- (1) Part I 對話
- (2) 對話生詞
- (3) 對話生詞用法練習
- (4) Part I 練習：包含兩部分
  - a. 語法句構與句型練習：說明對話中出現的句型用法並練習。
  - b. 看圖說話：請學習者看連環圖片說故事。
- (5) Part II 文章
- (6) 文章生詞
- (7) 文章生詞用法練習
- (8) Part II 練習：包含
  - a. 語法句構與句型練習：說明文章中出現的句型用法並練習。
  - b. 文章討論：有針對課文內容的討論題目
  - c. 閱讀練習：以該課學過的生詞、語法、成語俗語等重新編寫近真實語料的短文讓學習者練習閱讀。短文後附有問答題。第 2、5、6、9 課無閱讀練習。
  - d. 綜合練習：除第 3 課外，每課皆有兩種練習，練習範圍包含了詞彙、聽力測驗、回答問題、連連看、角色扮演、猜詞彙意思、分辨四字格辭彙的組成型態等。
- (9) 注釋：針對課文中之難點、文化、風俗等加以解釋。

附錄 2 《新版實用視聽華語》各冊知識文化分類呈現位置及呈現方式表

第一冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
1	8	對話2	藝術-書法	詞彙
第二冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
2	3	短文	飲食-筷子	詞彙
2	3	活動	飲食-菜名(宮保雞丁、麻婆豆腐、糖醋里肌、木須肉、餛飩湯...)	詞彙
2	11	對話1	飲食-華人點心(包子、春捲兒)	詞彙
第三冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
3	1	對話	現代生活-價值觀念(華人父母對孩子的教育態度：我們覺得把書念好最重要)	資訊
			重要人物-歷史名人(孔子)	詞彙
3	1	注釋4	現代生活-價值觀念 (解釋為什麼華人重視讀書——華人認為會讀書等於有好的未來)	資訊+解釋
3	2	對話	飲食(菜餚名稱：紅燒豬肉、酸辣湯、糖醋排骨)	詞彙
			現代生活-日常生活(東西方飲食習慣：先喝湯還是先吃飯)	資訊
3	2	注釋5	現代生活-價值觀念(老一輩的華人不認為「胖」是不好的)	資訊+解釋
3	2	短文	飲食(菜餚名稱：紅燒豬肉、宮保雞丁)	詞彙
3	3	注釋3	教育(臺灣有很多各種不同的補習班)	資訊
3	3	注釋6	現代生活-日常生活(臺灣的美容院和美國不一樣，不需要先預約)	資訊
3	4	對話	地理概況-人文地理(位置、人口、城市) (在對話中呈現資訊，並簡單解釋為什麼西部人口比東部人口多)	資訊 (解釋)
			地理概況-經濟地理(交通、景點)(在對話中呈現臺灣有哪些交通方式並提到故宮博物院、中部橫貫公路、墾丁國家公園等景點)	資訊

			地理概況-自然地理（氣候、自然景觀） （在對話中介紹臺灣的地形、東部颱風地震較多等）	資訊
3	4	注釋1	其他-姓名文化（解釋華人的姓名結構、單名的意思以及華人有對命名的期望）	資訊
3	4	注釋3	地理概況-經濟地理（故宮博物院）	資訊
3	4	注釋4	地理概況-人文地理（臺灣的面積）	資訊
3	4	注釋5	地理概況-人文地理（明清時期中國沿海一帶開始有人渡海來臺開墾）	資訊
3	4	注釋6	地理概況-經濟地理（中部橫貫公路）	資訊
3	4	注釋7	地理概況-經濟地理（墾丁國家公園）	資訊
3	4	短文	地理概況-人文地理（位置） 地理概況-自然地理（地形）	資訊
3	5	對話	地理概況-自然地理（氣候） 地利概況-經濟地理（出產）	資訊
3	5	注釋1	地理概況-自然地理（臺灣冬天高山溫度）	資訊
3	5	注釋3	地理概況-自然地理（臺灣春秋溫差大）	資訊
3	5	注釋5	地理概況-自然地理（臺灣的濁水溪）	資訊
3	5	短文	地理概況-自然地理（氣候） 地理概況-經濟地理（出產）	資訊
3	6	對話	教育（臺灣大學生準備考試的方法——把老師說的背下來）	資訊
3	6	注釋5	教育（臺灣考試及格標準為60分）	資訊
3	7	對話	教育（討論臺灣的升學制度） 現代生活-社會現象（升學壓力） （呈現資訊並解釋為什麼升學需要考試）	資訊+解釋
3	7	注釋1	教育（介紹多元入學方案） （呈現資訊並解釋為什麼會從聯考改成多元入學）	資訊+解釋
3	7	注釋2	現代生活-價值觀念 （解釋對話中提到的「人人都想念大學」，是因為臺灣人重視讀書。）	資訊+解釋
3	7	注釋3	教育（臺灣義務教育的歷史）	資訊
3	7	注釋4	教育（臺灣大學錄取率的變遷）	資訊
3	7	注釋5	現代生活-社會現象（小留學生的問題） （解釋臺灣以前因為兵役制度的關係造成的小留學生的問題）	資訊+解釋

3	7	注釋6	地理概況-人文地理（役男資格）	資訊
3	7	注釋7	教育-臺灣公私立大學1991-2007的學費	資訊
3	7	短文	現代生活-價值觀念（大學生在想什麼） （藉由新形成的詞彙說明詞彙形成背後的臺灣年輕一代的想法、價值觀念）	資訊+解釋
3	8	對話	現代生活-社會現象（現在臺灣學生打工的情形很普遍）	資訊+解釋
3	8	注釋2	現代生活-休閒娛樂（小酒館：說明臺灣的小酒館越來越多）	資訊
3	8	注釋4	現代生活-價值觀念（有時候會稱年輕人為男孩/女孩，因為華人認為還沒結婚的人都算是孩子）	資訊+解釋
3	8	注釋5	現代生活-社會現象（臺灣不流行請陌生人或是朋友照顧孩子）	資訊
3	8	注釋6	現代生活-社會現象（家教的意思及雇用家教的原因）	資訊+解釋
3	8	注釋7	現代生活-社會現象（很多公司白天雇用夜校生處理簡單辦公事務）	資訊
3	9	注釋5	現代生活-價值觀念（解釋對話中的句子：我們覺得皮膚細白才好看—臺灣人不視黑皮膚為美。大部分的臺灣女生喜歡白皮膚，所以常常撐陽傘。）	資訊+解釋
3	10	對話	地理概況-人文地理（臺灣的總統選舉制度及選舉人資格）	資訊
3	10	注釋3	地理概況-人文地理（介紹臺灣的政治機構：國民大會、立法院、監察院）	資訊
3	10	注釋5	現代生活-日常生活（說明臺灣人不習慣喝冰牛奶、提到牛奶第一個想到的是用奶粉泡的熱牛奶）	資訊
3	11	對話	地理概況-人文地理（解釋臺灣跟大陸為什麼實施不同的「主義」）	資訊+解釋
3	11	注釋1	地理概況-人文地理（政治綱領：介紹什麼是三民主義）	資訊
3	11	注釋2	地理概況-人文地理（解釋發生內戰的原因）	資訊+解釋
3	11	注釋3	重大事件（解釋為什麼中國跟日本打了八年的戰爭）	資訊+解釋

3	11	注釋4	地理概況-人文地理（介紹國民政府）	資訊
3	11	注釋5	現代生活-日常生活(臺灣有在室內換穿脫鞋的習慣)	資訊+解釋
3	11	注釋8	風俗習慣-節慶禮俗(華人沒有在送禮的人面前打開禮物的習慣)	資訊+解釋
3	11	短文	風俗習慣-節慶禮俗（雙十節、光復節）	資訊
3	12	對話	現代生活-休閒娛樂（臺灣的棒球運動）	資訊
3	12	注釋3	重大事件（臺灣棒球隊第一次贏得世界少棒錦標賽冠軍）	資訊
3	12	注釋5	風俗習慣-節慶禮俗(華人有「happy event」時要放鞭炮)	資訊
3	12	注釋7	現代生活-休閒娛樂(臺灣第一個職業球隊成立的時間)	資訊
3	12	注釋8	現代生活-價值觀念(解釋對話句子：要是書打不好，會打球也不錯)	資訊+解釋
3	13	對話	風俗習慣-節慶禮俗（除夕、年夜飯）	詞彙
3	13	注釋5	地理概況-自然地理（氣候） （解釋對話中的句子：臺灣不下雪）	資訊+解釋
3	13	短文	風俗習慣-節慶禮俗（春節、元宵節、端午節、中秋節）（簡單介紹各節日及習俗，有的習俗會簡單說明原因。）	資訊+ （解釋）
3	14	注釋3	現代生活-價值觀念(60歲過後每滿10歲慶祝生日的重要性)	資訊+解釋
3	14	短文	地理概況-自然地理（自然風景） 地理概況-經濟地理（旅遊景點）	資訊

第四冊

冊數	課數	位置	分類	呈現方式
4	1	對話	風俗習慣-節慶禮俗(大家發財、紅包)	詞彙
			藝術-舞蹈（民族舞蹈）、音樂（臺灣民謠）、表演（京劇）	詞彙
			飲食-餛飩、餃子	詞彙
4	1	注釋2	風俗習慣-節慶禮俗（紅包）	資訊+解釋
4	1	注釋3	風俗習慣-節慶禮俗（發財）	資訊+解釋
4	1	注釋5	藝術-音樂（臺灣民謠）	資訊
4	1	短文1	藝術-表演（拾玉鐲、相聲）	詞彙
			藝術-歌曲（青春舞曲、歌名）	
4	1	短文2	藝術-歌曲（「恭喜恭喜」的歌曲簡譜）	資訊

4	2	對話	現代生活-休閒娛樂 (KTV、網咖、夜市、打麻將)	資訊
			飲食 (火鍋)	詞彙
			經濟地理-旅遊景點 (墾丁國家公園、中部橫貫公路、陽明山)	詞彙
4	2	注釋1	現代生活-日常生活 (敬酒)	資訊+解釋
4	2	注釋2	飲食 (介紹什麼是火鍋、火鍋的吃法)	資訊
4	2	注釋7	現代生活-休閒娛樂 (麻將)	資訊
4	2	注釋8	經濟地理-旅遊景點 (陽明山)	資訊
4	2	短文	現代生活-休閒娛樂 (夜市) (介紹夜市及說明臺灣人喜歡逛夜市的原因)	資訊+解釋
4	3	對話	現代生活-休閒娛樂-電視 (臺灣的電視節目)	資訊
			現代生活-價值觀念 (華人表達感情的方式跟西方人不一樣)	資訊
4	3	注釋1	語言文字 (說明華語有國語、普通話、漢語等稱呼方式)	資訊
4	3	注釋2	現代生活-價值觀念 (華人表達感情的方式跟西方人不一樣) (解釋對話中出現的句子, 說明為什麼表達感情的方式不一樣)	資訊+解釋
4	3	注釋3	現代生活-休閒娛樂 (臺灣的兒童電視節目節目)	資訊
4	3	注釋4	現代生活-休閒娛樂 (臺灣的公共場所會有一些電視螢幕, 提供乘客或是消費者娛樂)	資訊
4	3	短文	現代生活-休閒娛樂 (介紹臺灣的休閒活動-看電視)	資訊
4	4	對話	現代生活-休閒娛樂 (金馬影展最佳男主角獎)	詞彙
4	4	插圖	現代生活-休閒娛樂 (臺灣的電影分級制度表)	資訊
4	4	注釋1	現代生活-休閒娛樂 (電影: 最佳男主角獎)	資訊
4	4	注釋3	現代生活-日常生活 (說明臺灣人很少用支票, 較常用現金)	資訊

4	4	注釋4	現代生活-日常生活（聚餐是美國的習慣。華人邀請朋友來家裡吃飯，不會要求客人帶食物去。主人會準備食物或是請朋友去餐廳吃飯）	資訊
4	4	短文	現代生活-休閒娛樂-電影（臺灣電影現況）	資訊
4	5	對話	藝術-舞蹈（雲門舞集）、表演（當代傳奇劇場、京劇）	資訊 京劇-詞彙
4	5	注釋1	現代生活-日常生活（臺灣人習慣在睡前洗澡）	資訊
4	5	注釋2	現代生活-日常生活（在臺灣看表演不要求一定要穿正式服裝）、（男性正式服裝是西裝）	資訊
			服裝（介紹旗袍，並說明華人女性的正式服裝是旗袍）	資訊
4	5	注釋4	藝術-表演（解釋對話中的句子「越來越多的年輕人願意接受京劇了」）	資訊+解釋
4	5	短文	藝術-表演（京劇：在文章中簡單介紹京劇特色）	資訊
4	6	對話	現代生活-社會現象（臺灣青少年吸毒的情形）	資訊
4	6	注釋4	地理概況-人文地理（臺灣18歲以下不能喝酒）	資訊
4	6	注釋5	現代生活-社會現象（臺灣青少年吸毒情形、流行的毒品並解釋青少年吸毒原因）	資訊+解釋
4	7	注釋5	地理概況-人文地理（臺灣墮胎的法律規定）	資訊
			現代生活-社會現象（臺灣有未婚媽媽之家照顧未婚媽媽）	資訊
4	7	注釋7	現代生活-社會現象（說明臺灣為什麼開始宣傳使用保險套）	資訊+解釋
4	7	短文1	藝術-音樂（情歌）	資訊
4	7	短文2	文學-文學作品（情詩）	資訊
4	8	對話	現代生活-社會現象（女人的地位） （討論華人女人地位的改變）	資訊+解釋
4	8	注釋3	現代生活-價值觀念（說明臺灣視怎樣條件的女性為女強人）	資訊

4	8	注釋4	現代生活-社會現象(1982-2005年臺灣的離婚率越來越高)	資訊
4	8	注釋8	現代生活-價值觀念(華人重男輕女的原因)	資訊+解釋
4	9	對話	地理概況-經濟地理(臺灣的經濟發展)	資訊+解釋
4	9	注釋2	現代生活-日常生活(華人在宴會上,年輕人會請長輩先夾菜)	資訊
4	9	注釋4	現代生活-日常生活(華人有「主人幫客人夾菜」的習慣)	資訊
4	9	注釋6	地理概況-經濟地理(臺灣奇蹟)	資訊+解釋
4	9	注釋7	現代生活-社會現象(臺灣勞資關係改變的情形)	資訊+解釋
4	9	短文	現代生活-社會現象(臺灣經濟起飛後社會環境的轉變)	資訊+解釋
4	10	對話	地理概況-人文地理(臺灣對違法交通規則的處罰很重)	資訊
			地理概況-經濟地理(臺北捷運改善交通情況)	資訊
4	10	注釋1	風俗習慣-崇尚和禁忌(華人在公共場所不半裸)	資訊+解釋
4	10	注釋2	現代生活-社會現象(很多臺灣人不嚴格遵守交通規則)	資訊
4	10	注釋3	地理概況-人文地理(臺灣對酒後開車的處罰)	資訊
4	10	注釋4	現代生活-社會現象(解釋臺灣的摩托車為什麼會在塞車的時候鑽來鑽去)	資訊+解釋
4	10	注釋5	現代生活-社會現象(為什麼臺灣人有駕照卻不敢開車)	資訊+解釋
4	10	注釋7	地理概況-人文地理(臺灣開車繫安全帶的規定)	資訊
4	11	對話	重大事件(開放赴大陸探親)	資訊
			重大事件(大陸開放臺商投資、兩岸交流)	資訊
4	11	注釋1	風俗習慣-節慶禮俗(紅包可以當作一種禮物)	資訊+解釋
4	11	注釋2	重大事件(國民政府遷臺後禁止赴大陸-解釋對話句子:兩岸幾十年沒來往)	資訊+解釋

4	11	短文	地理概況-人文地理（一個老兵的遭遇： 國民政府遷臺後造成的時代悲劇）	資訊
4	12	對話	現代生活-日常生活（臺灣的資源回收情形）	資訊+解釋
4	12	注釋4	現代生活-社會現象（介紹臺灣環保意識的興起）	資訊
4	12	注釋5	地理概況-人文地理（介紹臺灣保護環境的法律）	資訊
4	13	對話	文學-文學作品（孝順的故事-臥冰求鯉）	資訊
4	13	注釋1	文學-文學作品（二十四孝）	資訊
4	13	注釋2	現代生活-價值觀念（孝順） （說明華人孝順觀念形成的原因）	資訊+解釋
4	14	對話	藝術-表演（相聲）	詞彙
			現代生活-價值觀念（表達感情的方式、謙虛）	資訊
			服飾（旗袍）	詞彙
			現代生活-日常生活（請客的方式）	資訊
4	14	注釋1	服飾（解釋旗袍的用途及名稱由來）	資訊+解釋
4	14	注釋2	其他-姓名文化（介紹華人除了單姓亦有複姓）	資訊
4	14	注釋3	藝術-表演（相聲的開退場形式）	資訊
4	14	注釋4	藝術-表演（介紹相聲）	資訊
4	14	注釋5	風俗習慣-崇尚與禁忌（華人不在公共場所親吻及擁抱） 現代生活-社會現象（受西方影響，可以看到年輕一輩的華人會在公共場所表達情感）	資訊+解釋
4	14	注釋6	現代生活-價值觀念（你也別叫我「親愛的」，好肉麻啊!）（解釋對話中出現的句子，說明為什麼表達感情的方式不一樣）	資訊+解釋
4	14	注釋10	現代生活-生活習慣（乾杯的意義及生意場合乾杯的重要性）	資訊+解釋
4	14	注釋11	風俗習慣-崇尚與禁忌（華人不會對打噴嚏的人說sorry）	資訊
第5冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式

5	2	課文	風俗習慣-節慶禮俗（春節）	資訊+解釋
5	2	閱讀1	風俗習慣-節慶禮俗（春聯）	資訊
5	2	閱讀2	風俗習慣-節慶禮俗（燈謎）	資訊
5	13	閱讀2	語言文字（介紹臺灣的網路字典）	資訊
5	14	課文	現代生活-社會現象(臺灣青少年的消費情形)	資訊+解釋
5	14	閱讀	現代生活-社會現象（少子化商機）	資訊+解釋
5	16	課文	人物-李天祿	資訊
			飲食（茶藝）	資訊
			藝術-表演（布袋戲）	詞彙
5	17	課文	風俗習慣-崇尚和禁忌（十二生肖）	資訊
5	17	閱讀1	風俗習慣-崇尚和禁忌（天干地支）	資訊
5	18	課文	語言文字（中國文字的演變及簡化字）	資訊+解釋
5	18	閱讀	語言文字（中國文字的構造）	資訊
5	18	佳文	語言文字（散文：江澄格〈中國文字的特色〉）	資訊+解釋

附錄 3 《新版實用視聽華語》各冊語用文化分類呈現位置及呈現方式表

第一冊				
冊數	課數	位置	內容	呈現方式
1	1	注釋2	語用-稱謂（中文的姓放在稱謂前）	資訊
1	1	注釋3	語用-稱謂（「您」是「你」的禮貌、正式的用法）	資訊
1	4	注釋5	語用-敬語與謙詞-敬語（「位」是對於太太、先生、小姐、老師等有禮貌的單位詞。然而，人、孩子用常見的單位詞「個」即可）	資訊
1	5	注釋1	語用-稱謂（稱父親的哥哥及年長的朋友為伯伯、伯母）	資訊
1	5	注釋2	語用-稱謂（母親的姊姊叫阿姨，雙親的女性朋友也可稱阿姨）	資訊
第二冊				
冊數	課數	位置	內容	呈現方式
2	3	注釋2	語用-褒獎與辭讓（哪裡哪裡 is used in reply to a compliment, meaning “not at all” or in response to an apology, meaning “it’s nothing” conveying a polite response. “哪兒的話” can also be used to mean “don’t mention it”.)	說明使用場合
第三冊				
冊數	課數	位置	內容	呈現方式
3	1	注釋1	語用-稱謂（在華人社會，直接叫朋友的雙親X先生X太太是不禮貌的。應該叫伯父、伯母（解釋伯父與伯母的意思）。（臺灣用X爸爸、X媽媽）	解釋及說明原因
3	1	注釋2	語用-招呼與問候（幸會幸會，但年輕人比較常使用「很高興認識你」或是「你好」）	解釋及使用方式
3	1	注釋7	語用-招呼與問候（「回來啦？」、「吃過飯沒有？」、「出去啊？」）	解釋及使用、回應方式
3	2	注釋6	語用-稱謂（姑姑、阿姨、孀孀、舅媽）	解釋及使用方式

3	3	注釋4	語用-稱謂（華人學生及老師在學校稱呼同學全名。在其他情境，例如工作情境，稱同事全名是不禮貌的，除非他們是朋友。好朋友跟家人才會用名字稱呼人。年輕人不可以叫長輩的名字或是全名，而是用姓+關係）	解釋及使用方法
3	3	注釋5	語用-招呼與問候（你去哪裡啊？）	解釋及使用、回應方式
3	3	注釋8	語用-褒獎與辭讓-辭讓（「哪裡」是用來接受稱讚或是答謝時說的話）	解釋及說明使用時機
3	4	注釋2	語用-招呼與問候（有包裹啊？）	解釋及使用時機
3	6	注釋3	語用-非禮貌語（對長輩用「你怎麼了？」有點不禮貌且太直接）	說明不能使用的原因
3	8	注釋1	語用-非禮貌語（「你今天可真大方」如果不是對很熟的朋友說，是很冒失的）	不能在某些場合使用的原因
3	9	注釋4	語用-非禮貌語（「笨得沒話說、笨得離譜、不是普通的笨」如果不是對很熟的朋友說，是很不禮貌的）	不能在某些場合使用的原因
3	10	注釋2	語用-非禮貌語（如果對長輩說「那還用說嗎？」是很不禮貌的）	不能對某些對象使用的原因
3	10	注釋4	語用-招呼及問候（「等車阿？」、「你買東西啊？」）	資訊
3	11	注釋6	語用-稱謂（很多家長會稱呼孩子名字最後一個字兩次，以表示喜愛。）	資訊+解釋
3	11	注釋7	語用-稱謂（華人社會中孩子常常稱呼同輩年紀較長者為哥哥姐姐，無論是否有血緣關係。藉以表示親近）	資訊+解釋
3	11	注釋9	語用-道謝與答謝（沒什麼，小東西）	資訊及使用時機
3	11	注釋10	語用-客氣話（多少學了一點）	解釋及說明原因
3	12	注釋6	語用-稱謂（老爸、老媽、老哥、老姐）	解釋並說明形成原因、使用時機
3	13	注釋1	語用-電話用語（麻煩你請高偉立聽電話）	解釋及說明使用時機
3	13	注釋6	語用-性別差異的語用（討厭！）	解釋及說明使用時機
3	13	注釋7	語用-客氣話（我不急著用，你慢慢	解釋及說明使用

			打)	時機
第四冊				
冊數	課數	位置	內容	呈現方式
4	3	注釋5	語用-客氣話（沒做什麼特別的東西）	解釋並說明使用背後的價值觀念
4	4	注釋2	語用-客氣話（反正都是些家常菜）	解釋並說明使用原因
4	7	注釋4	語用-道謝與答謝（朋友嘛！）	解釋並說明使用時機
4	9	注釋1	語用-稱謂（叔叔）	解釋並說明使用方法、時機
4	9	注釋2	語用-客氣話（今天可把您累壞了！）	解釋意思並說明使用時機、原因
4	14	注釋9	語用-客氣話（沒什麼菜）	解釋意思並說明使用時機、原因



附錄 4 《新版實用視聽華語》3-5 冊與文化相關的閱讀材料的文本類型

第三冊				
冊數	課數	單元	名稱	文本類型
3	2	短文	建國給父母的信	書信（手寫+楷體）
3	4	短文	簡介臺灣（一）	文章（手寫+楷體）
3	5	短文	簡介臺灣（二）	文章（手寫+楷體）
3	7	短文	大學生在想什麼	文章（手寫+楷體）
3	11	短文	爸爸的電子信	書信-電子郵件（細明體）
3	13	短文	華人的節日	文章（手寫+楷體）
3	14	短文	在臺灣旅行	文章（手寫+楷體）
第四冊				
冊數	課數	單元	名稱	文本類型
4	1	短文	新年晚會節目單	節目單（楷體）
			恭喜恭喜	歌詞簡譜（楷體）
4	2	短文	逛夜市	文章（手寫+楷體）
4	3	短文	看電視	文章+電視節目表圖片 （手寫+楷體）
4	4	短文	胡安平導演的話	口語記錄（手寫+楷體）
4	5	短文	臺灣同學會刊上的短文	會刊（楷體）
4	7	短文	一首情歌	歌詞簡譜（楷體）
			一首情詩	詩歌（手寫+楷體）
4	9	短文	黃老闆的感慨	文章（手寫+楷體）
4	11	短文	老胡的遭遇	文章（手寫+楷體）
4	13	短文	一個成語故事：畫蛇添足	故事（手寫+楷體）
第五冊				
冊數	課數	單元	名稱	文本類型
5	1	閱讀	成語故事： 螳螂捕蟬，黃雀在後	文章
5	2	課文	春節	文章
5	2	閱讀 1	春聯	春聯
5	2	閱讀 2	燈謎	燈謎
5	2	佳文	年夜飯	文學作品
5	3	課文	活到老學到老	文章
5	3	閱讀	成語故事：殺儻教子	文章
5	4	課文	不經一事不長一智	文章

5	4	閱讀	成語故事：月下老人	文章
5	5	佳文	羅家倫〈運動家的風度〉	文學作品
5	6	閱讀	成語故事：世外桃源	文章
5	8	佳文	胡適〈我的母親〉	文學作品
5	13	閱讀	工具書—字典及辭典的使用	文章
5	14	課文	消費市場的新客	文章
5	14	閱讀	「少子化」商機	文章
5	15	閱讀	成語故事：刻舟求劍	文章
5	16	課文	李天祿的掌中戲和茶藝	文章
5	16	閱讀	成語故事：扶老攜幼	文章
5	17	課文	十二生肖	文章
5	17	閱讀 1	天干地支	文章
5	17	閱讀 2	成語故事：雞鳴狗盜	文章
5	18	課文	我寫「乾」你寫「干」	文章
5	18	閱讀	簡單介紹中國文字的構造	文章
5	18	佳文	中國文字的特色	文章



附錄 5 《新版實用視聽華語》2-5 冊與文化技能相關的討論問題

第二冊			
冊數	課數	課名	問題
2	13	恭喜恭喜	Please discuss what you know about politeness and Chinese blessing. 討論華人的禮貌及祝福用語。
			Please talk about your country's birthday traditions. 介紹自己國家的生日習俗。
第三冊			
冊數	課數	課名	問題
3	2	吃什麼好	用東西或實物介紹你們國家最特別的一種吃的東西。
			貴國人吃飯的習慣，有什麼跟臺灣人一樣或不一樣的地方？
3	4	談談地理吧	你介紹你們國家的時候，一定會說到的是什麼？為什麼？
			你們國家有沒有人口問題？有什麼樣的人口問題？
3	5	氣候跟出產	請用圖片或實物介紹貴國的天然資源或農產品。
			請介紹一下貴國的氣候。
3	6	考不完的試	貴國老師常叫學生背書嗎？背書有什麼好方法？
3	7	念大學容易嗎	在你們國家，學位越高越容易找工作嗎？為什麼？
			在貴國，學生念書的壓力大不大？最嚴重的情形怎麼樣？
			貴國的教育制度跟臺灣有什麼不同？你覺得你們的制度有什麼問題？有沒有辦法改變？
3	11	臺灣故事	你希望你們國家的領導人是什麼樣的人？他應該為人民做哪些事？
			請說一件貴國歷史上的大事。
3	13	過節了	請介紹一個最能代表貴國文化的節日。
			貴國人過年、過節的時候，有什麼特別吃的東西？
第四冊			

冊數	課數	課名	活動內容
4	2	我們的休閒活動	討論：每個人報告自己國家最流行的休閒活動。為什麼這麼流行？
	3	你看不看電視	哪一類的電視節目在貴國最受歡迎？為什麼？
4	6	小心壞習慣	請說說貴國青少年吸毒的情形。
4	10	交通的問題	說說貴國的交通情況，大城市和鄉下的問題樣嗎？如果你是交通部長，你會有什麼樣的政策？
4	14	來一段相聲	請比較貴國文化跟華人文化有哪些不同的地方，上課時向全班報告。
第五冊			
冊數	課數	課名	問題
5	2	春節	貴國人民怎麼慶祝新年？
5	14	「少子化」商機	貴國有哪些「少子化」商機？



附錄 6 《遠東生活華語》各冊知識文化分類呈現位置及呈現方式表

第一冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
1	1	注釋2-2	現代生活-日常生活（在臺灣很多收銀員在收錢時都會說：「收你X塊錢，找你Y塊錢。」）	資訊
1	2	注釋2-2	語言文字（「一點兒」：「兒」化韻在臺灣及中國大陸南部地方並不常用）	資訊
1	3	注釋1-2	語言文字（臺灣現在的年輕人說「那麼」時省略第二個字「麼」）	資訊
		注釋2-6	其他-姓名（華人的名字可以是一個音節或兩個音節。華人父母或祖父母在給孩子取名字時，所選的字表示父母對孩子的期望，或對孩子將來的期待）	資訊
1	4	注釋1-3	語言文字（「那裡」與「哪兒」意思一樣，中國北方人較常說「這兒」跟「那兒」；南方人則較常說「這裡」跟「那裡」）	資訊
1	5	注釋1-2	語言文字（中國北方人較常說「哪兒」；南方人則較常說「哪裡」）	資訊
1	8	注釋2-1	其他-姓名（通常中國人的名字有兩個音節，但也有不少人是一個音節）	資訊
1	10	注釋2-1	現代生活-日常生活（中國人收錢、包裹或跟信用有關的物品時，用「圖章」而不是簽名。這個習慣有長久的歷史，可能因為古時並非人人會寫字。現在在臺灣有時簽名也可以了）	資訊+解釋
1	11	注釋1-3	現代生活-日常生活（「歡迎光臨」在臺灣的便利商店、餐廳等場所常用）	資訊
1	11	注釋1-4	現代生活-日常生活（在臺灣只有大餐廳跟速食餐廳才有非吸煙區）	資訊
		對話2	飲食（宮保雞丁、麻婆豆腐、開洋	詞彙

			白菜、糖醋魚、青椒牛肉)	開洋白菜-資訊
1	12	注釋2-1	現代生活-日常生活(解釋華人為什麼會在餐廳裡搶著付帳單)	資訊+解釋
		注釋2-3	現代生活-日常生活(在臺灣可以常常看到參加宴會的人把宴會的剩菜帶回家)	資訊
		注釋2-5	現代生活-日常生活(在臺灣,大多不必給小費。大餐廳通常會加總消費額百分之十的服務費,所以不必另外再給小費,除非客人覺得服務生的服務特別好)	資訊+解釋
第二冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
2	1	注釋6	現代生活-休閒娛樂(臺灣的電影分級制度)	資訊
2	2	注釋2	現代生活-休閒娛樂(在臺灣常用電視公司的名字稱呼電視節目,例如:中視的卡通)	資訊
2	4	對話	地理概況-經濟地理(花蓮的住宿、交通、景點) 地理概況-自然地理(花蓮天氣)	資訊
		注釋1	地理概況-經濟地理(簡介花蓮及太魯閣國家公園)	資訊
		注釋2	地理概況-經濟地理(簡介臺灣的青年活動中心)	資訊
2	5	注釋2	現代生活-休閒娛樂(說明在臺灣只有海拔高的地方會下雪,所以臺灣只有溜冰沒有滑冰。可是有些人會將溜冰跟滑冰混用,但使用「冰刀」和「輪鞋」區別其中不同)	資訊+解釋
		注釋3	現代生活-休閒娛樂(介紹臺灣的KTV 休閒活動)	資訊
2	7	對話	現代生活-休閒娛樂(逛夜市)	資訊
2	9	對話	飲食(茶藝館、烏龍茶、香片、茶食)	詞彙
		注釋3	飲食(泡沫紅茶的製作方式)	資訊
		注釋4	飲食(介紹茶藝館、老人茶)	資訊

		注釋5	飲食（茶食）	資訊
2	10	注釋7	現代生活-價值觀念（老一輩華人對「胖」的看法）	資訊+解釋
2	11	注釋6	風俗習慣-禁忌（華人的商人跟客人避免說「關門」而用「打烊」代替，因「關門」有店倒閉的意思）	資訊+解釋
2	14	注釋7	現代生活-日常生活（臺灣的民國計年方式及使用範圍）	資訊+解釋
2	17	注釋1	現代生活-日常生活（臺灣的醫院和診所在診間外面會放燈號，讓病患瞭解什麼時候可以進去診間）	資訊
2	19	注釋11	現代生活-價值觀念（讓客人收桌子是不禮貌的，除非是很熟的朋友）	資訊
2	20	課文	風俗習慣-節慶禮俗（喜帖、紅包袋、百年好合）	詞彙
		注釋2	風俗習慣-節慶禮俗（華人社會的結婚禮物是紅包，因為華人不好意思告訴其他人他們需要什麼東西，所以親朋好友送錢，好讓他們自己買需要的東西）	資訊+解釋
		注釋3	風俗習慣-節慶禮俗（介紹紅包袋及華人送紅包的原因）	資訊+解釋
2	21	注釋1	教育(臺灣的考試及格標準為 60 分)	資訊
		注釋2	教育（在臺灣，大部分的學校會給 50 分以上 60 分以下的學生一次補考的機會，如果學生一半的課程都低於 60 分，大部分的大學不給予補考的機會）	資訊
		注釋3	現代生活-價值觀念（孩子考不好會覺得對不起父母，是因為華人父母對孩子的成績有期望）	資訊+解釋
2	23	注釋2	現代生活-日常生活（在臺灣緊急狀況或火災發生時應該打 119）	資訊
第三冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
3	2	注釋4	現代生活-日常生活（介紹臺灣的消費者文教基金會）	資訊

3	3	注釋1	地理概況-經濟地理（加權股價指數：臺灣證券交易所編制的加權股價指數以民國55年的一百點為基準）	資訊
3	5	對話	現代生活-社會現象（臺灣的打工陷阱）	資訊+解釋
3	5	文章	現代生活-價值觀念（華人青少年的價值觀念）	資訊+解釋
3	6	對話	現代生活-價值觀念（兩代對婚姻觀念的差異）	資訊+解釋
		文章	現代生活-社會現象（華人家庭觀念的改變導致的社會問題；獨居老人）	資訊+解釋
3	7	文章	學術思想（國父孫中山先生的民權思想）	資訊+解釋
3	9	文章	地理概況-人文地理（中國的朝代）	資訊
		注釋1	地理概況-人文地理（三國的歷史）	資訊
3	10	對話	藝術-工藝技術（玉器） 現代生活-價值觀念（有所不為的品德）	呈現資訊並解釋
		文章	重要人物（藝術家張大千） 藝術-繪畫（潑墨、潑彩山水、留白）	人物:呈現資訊及成名原因 藝術:詞彙
		注釋2	藝術-繪畫（介紹潑墨的畫法）	資訊
		注釋3	藝術-繪畫（介紹中國話的題材分類）	資訊
		注釋4	藝術-工藝技術（篆刻）	資訊
		注釋5	藝術-繪畫（留白的意思）	資訊
		注釋6	藝術-繪畫（繪畫理論：傳神）	資訊
		注釋7	藝術-繪畫（繪畫理論：氣韻）	資訊
		注釋8	藝術-繪畫（繪畫理論：意境）	資訊
		注釋10	藝術-繪畫（繪畫理論：工筆與寫意）	資訊
		注釋11	藝術-繪畫（繪畫顏料：青綠）	資訊
3	11	文章	文學-文學作品（紅樓夢的魅力）	資訊+解釋

		注釋2	文學-文學作品（紅樓夢人物：劉姥姥）	資訊
		注釋3	文學-文學作品（紅樓夢人物：林黛玉）	資訊
		注釋4	學術思想（佛教「空」的觀念）	資訊+解釋
3	12	對話	學術思想（儒家思想-孔子的思想）	資訊+解釋
		文章	學術思想（道家思想-莊子的思想）	資訊+解釋
		注釋1	學術思想（道家思想-老子的「相反相成」觀念）	資訊+解釋



附錄 7 《遠東生活華語》各冊語用文化分類呈現位置及呈現方式表

第一冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
1	1	注釋1-1	語用-稱謂（在臺灣「小姐」可以稱呼未婚女子，也可以稱呼已婚但未冠上夫性的女子。可以稱呼一個女性為 X 小姐，X 是女性的姓氏）	解釋及說明使用方式
1	1	注釋2-2	語用-敬語與謙詞（「您」是「你」的尊稱。用來表示禮貌，稱呼年長的或社會身分地位較高的人。也可以用來稱同輩的人。現在的年輕人已經很少用「您」了）	解釋及說明使用方式
1	2	注釋1-1	語用-稱謂（「太太」用來稱呼已婚的女人，或是不認識的看起來已婚的女人。稱呼朋友的太太就是「X 太太」，X 就是她先生的姓）	解釋及說明使用方式
1	3	注釋1-3	語用-招呼與問候（「您好」用來跟第一次見面的人或很久不見的朋友打招呼。或是在工作處所接電話時的問候語。中國人跟熟人打招呼時，通常不說「你好」。中國人碰見熟人時，以說對方正在做的事來跟對方打招呼。如：「出去啊?」、「回家啦?」、「上街啊?」說這些句子的人並不一定期待回答，所以簡單答「是啊!」就行了）	解釋及說明使用方式
1	3	注釋2-6	語用-稱謂（只有家人及至交好友才能用名字稱呼。中國人認為用人全名稱呼人是不禮貌。最好稱不太熟的人「X 先生」或「X 小姐」）	解釋及說明使用方式
		注釋2-7	語用-道謝與答謝（「不客氣」是用來回應別人說「謝謝」。也可以回「不謝」，意思是不必說謝謝）	解釋及說明使用方式
1	4	注釋1-1	語用-客氣話（解釋「請問」的意思，並說明這是問路及問資訊禮貌的方式）	解釋及說明使用方式

		注釋1-2	語用-稱謂(說明中國人常以「姓+職稱」來彼此稱呼)	呈現資訊
1	4	注釋2-1	語用-稱謂(「小謝」是用來稱呼某個姓「謝」的人，這個人應該是年輕的，可能是男的，也可能是女的，並且跟說話的人熟識。這個「小」是個詞頭，加在姓的前面。如果用此方式稱呼某個比說話者年紀大或職位高的人，並不合適，會被認為沒有禮貌。中國人常如此稱呼認識的人，就算是那人改變職位了，或是年老了，稱呼還是一樣，不會改變。因此，當「小謝」老了，他的舊識還是會叫他「小謝」。這種稱呼在中國大陸較多，臺灣較少)	解釋及說明使用方式
		注釋2-2	語用-電話用語(解釋電話用語「您是哪位」的用法，並說明此句比「你是誰」更有禮貌)	解釋及說明使用方式
		注釋3-1	語用-電話用語(解釋電話用語「我就是」的意思，說明華人接電話時，自己正是對方要找的人，就說「我就是」，而不是「這是他」。)	解釋及說明使用方式
1	5	注釋3-1	語用-稱謂(「老」可用來稱呼與說話者熟識的人。這個「老」是詞頭，並不一定指那人很老。這種稱呼法跟「小謝」類似，是在熟人間使用。因為非正式，所以最好不要拿來稱呼自己的長輩)	解釋及說明使用方式
1	9	注釋1-1	語用-敬語與謙詞(「貴姓」比起「你姓什麼？」是比較禮貌的問法)	解釋及說明使用方式
		注釋2-2	語用-招呼與問候(介紹完之後，華人說「你好」，有的人說「幸會，幸會。」因為較正式，年輕人較喜歡說「很高興認識你」)	解釋及說明使用方式
		注釋2-3	語用-招呼與問候(已在社會工作的人在第一次見面時會交換名片，很客氣的人會說「這是我的名片。請多指教。」)	解釋及說明使用方式

1	11	注釋1-1	語用-客氣話（這課對話中的「不好意思」只是客氣話，在別人對自己好意相待或是幫助時，用來表示接受時的心裡不安，因為別人其實沒有義務這樣做）	解釋並說明使用方式以及背後的價值觀念
1	12	1-2	語用-非禮貌語（「欸」在這裡用來叫人，引起那人注意。這非常不正式，只能用在輕鬆隨意的場合。跟比自己年長的人說話時用這個歎詞是非常沒有禮貌的）	解釋及說明使用場合
		1-3	語用-敬語與謙詞（傳統上中國人教育子女要謙虛，所以通常不輕易接受別人的稱讚，他們會說「哪裡，哪裡。」意思是「我沒有你說得那麼好。」現在臺灣的年輕人受了別的文化的影响，有時候會接受誇獎，說「謝謝。」）	解釋及說明背後原因
第二冊				
冊數	課數	位置	分類	呈現方式
2	1	注釋1	語用-稱謂（People usually drop the second syllable in everyday conversation when addressing someone who is very close, e.g. “媽” for “媽媽”）	呈現資訊及使用對象（親近的人）
2	12	注釋2	語用-敬語與謙詞（在提到的名詞前面加「貴」以表示禮貌，例如：貴姓、貴校、貴國、貴公司）	呈現資訊及原因
	13	注釋3	語用-性別差異的語用（「你真討厭」並不是真的表示生氣或是不喜歡。當華人女性被很熟的朋友嘲弄時，她可能會說「討厭」來表達她的「尷尬」。但是她並不是真的難過，因為他們是很熟的朋友。請注意這樣的表達是屬於女性的）	呈現資訊、說明用法
2	13	注釋9	語用-非禮貌語（「太過分了」、「太誇張了」、「太離譜了」如果對不熟的朋友說，是不禮貌的。）	呈現資訊及使用時機
2	14	注釋9	語用-敬語與謙詞（「敬啟」的意思及用法）	呈現資訊及使用時機

2	16	注釋4	語用-敬語與謙詞（在中文書信結尾用「祝」，寫信給長輩時用「敬祝」。署名用「上」，寫給長輩時用「敬上」，以表示尊敬。不過自從e-mail盛行後，這樣的格式已逐漸式微）	呈現資訊及原因
2	19	注釋1	語用-稱謂（介紹婆婆、外公、外婆、岳父、岳母等稱呼）	解釋及說明用法
		注釋3	語用-客氣話（沒什麼菜-謙虛）	解釋並說明使用時機
		注釋5	語用-褒獎與辭讓（哪裡）	呈現資訊及使用時機
		注釋6	語用-稱謂（伯母、伯父-稱父母的年長朋友為伯父伯母）	解釋並說明原因
		注釋8	語用-稱謂（X媽媽）	呈現資訊（原因已在注釋6說明）
		注釋9	語用-客氣話（我吃飽了，你們慢吃）	釋義並說明使用時機
		注釋12	語用-客氣話（讓你們這麼破費……真不好意思）	釋義並說明使用時機
		注釋13	語用-客氣話（只是一點小意思，應該的）	釋義並說明使用時機
		注釋18	語用-客氣話（太打擾了）	釋義並說明使用時機
		注釋19	語用-告別語（那我送你們出去。慢走。）	釋義並說明使用時機
2	22	注釋2	語用-非禮貌語（大部分華人不會用「那個女人/那個男人」來指稱一個人，因為如果用這些詞來指稱人，則暗示說話者不喜歡那個人）	呈現資訊及原因

附錄 8 《遠東生活華語》第 3 冊與文化相關的閱讀材料的文本類型

冊數	課數	單元	內容	文本類型
3	4	閱讀練習	報紙短文	報紙
3	7	閱讀練習	外國人的演講稿	口語文本
3	10	閱讀練習	畫展海報	海報
3	11	詩詞欣賞 1	詩：靜夜思	文學作品
3	11	詩詞欣賞 2	詞：醜奴兒	文學作品
3	11	閱讀練習	好了歌	文學作品
3	12	閱讀練習 1	亞聖孟子	文章
3	12	閱讀練習 2	莊子秋水篇	文學作品（白話文）

